



UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE PUEBLA
DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSGRADO
MAESTRÍA EN AMBIENTES INTERCULTURALES DE
APRENDIZAJE

**Telesecundaria *Tetsijtsilin* y el fortalecimiento
lingüístico y cultural *maseual* en jóvenes estudiantes de
educación secundaria a través de dispositivos móviles
en San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla**

Marco Antonio Pérez Alcántara

Tesis de Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje

Director:

Mtro. Marcos Ramírez Hernández

Asesores:

Dr. Felipe Javier Galán López

Dr. Jorge Luis Mendoza Valladares

Lipuntahuaca, Huehuetla, febrero, 2024



Universidad Intercultural del Estado de Puebla

Área: Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje

Consecutivo: MAIA/004/2024

Asunto: Autorización de impresión de tesis

Lipuntahuaca, Huehuetla, Puebla, 8 de febrero de 2024

MARCO ANTONIO PÉREZ ALCÁNTARA

MATRÍCULA 006PHP21

P R E S E N T E

Con base en el Reglamento General de Posgrado, en los Lineamientos para la obtención del grado de la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje y habiendo obtenido los dictámenes aprobatorios por parte de los miembros del Comité Tutorial en relación con su tesis titulada:

Telesecundaria Tetsijtsilin y el fortalecimiento lingüístico y cultural maseual en jóvenes estudiantes de educación secundaria a través de dispositivos móviles en San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla

Se autoriza la impresión y registro del trabajo para que sea sustentado en su Examen de Grado.

Atentamente,



Dra. María del Pilar Hernández Limonchi
Coordinadora del Programa

Ccp. Dr. Jorge Luis Mendoza Valladares.- Director de Investigación y Posgrado.
Ccp. Director de la tesis.
Ccp. Archivo.

A mi familia; Rosa Alcántara Zaragoza, Eustorgio Pérez Zacarías siempre presentes en las actividades que emprendo. A mis abuelas y abuelos, pilares importantes de mi vida.

Al pueblo maseual de San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla y especialmente a la generación 2020 – 2023 de la Escuela Telesecundaria Tetsijtsilin por permitirme caminar y aprender en sus espacios.

A la Universidad Intercultural del Estado de Puebla por permitirme estar dos años más compartiendo aprendizajes. También especialmente a Huehuetla, Puebla, por permitirme conocer muchas amistades maravillosas al caminar sus calles durante este tiempo.

Este trabajo es dedicado muy especialmente a la Dra. Liliana Ruiz Velasco Dávalos que desde algún lugar del universo da seguimiento a la culminación de esta investigación.

Agradecimientos

Este apartado es dedicado para agradecer a las personas que estuvieron involucradas de manera directa o indirecta el proceso de investigación para culminar este trabajo.

Agradezco al Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías por la beca otorgada para los estudios de maestría y al programa de “Becas y Apoyos Complementarios para la Inclusión Convocatoria 2023”.

A la Universidad Intercultural del Estado de Puebla que por segunda vez abrió sus aulas para mí, espacios en los que intercambie aprendizajes. Especialmente a los y las docentes miembros del núcleo académico de la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje personas con quienes hubo un gran trueque de conocimientos y experiencias.

A mi director de tesis, Mtro. Marcos Ramírez Hernández por su ayuda y acompañamiento al inicio y culminación de este trabajo, por motivarme a participar y hacer más cosas que contribuyan a mi desarrollo profesional, también le agradezco mucho su paciencia y entrega para la culminación en esta tesis.

A mis estimados asesores, al Dr. Felipe Javier Galán López por su dedicación y tiempo a mi trabajo y por sugerencias siempre desde la reflexión y el análisis. Al Dr. Jorge Luis Mendoza Valladares por su apoyo y animo en esta última etapa del trabajo, también por incentivar mi participación en diversos espacios.

A la Escuela Telesecundaria Tetsijtsilin y al pueblo maseual de San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla que en sus espacios compartí aprendizajes y me llevo grandes lecciones de la educación intercultural.

Por último y muy importante; a mi generación de la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje, por generar espacios de dialogo e intercambio de sabiduría, muy especialmente a mis amigos; Guadalupe Reyes, Jordiz García y Cecilia Díaz, verdaderas amistades que surgieron de repente.

Huehuetla, Puebla. febrero de 2024

Índice

Agradecimientos.....	4
TEIN KIPIA NEJIN TAJKUILOL.....	10
RESUMEN	11
ABSTRACT	12
Introducción.....	13
Capítulo 1. Contexto del proyecto de investigación	17
Introducción	17
1.1. Planteamiento del problema.....	19
1.2. Preguntas de investigación	21
1.3. Objetivos de la investigación.....	22
1.3.1. Objetivo general	22
1.3.1. Objetivos específicos	22
1.4. Supuestos de la investigación.....	23
1.5. Justificación.....	23
1.6. Los <i>maseualmej</i> de San Miguel, contexto de la comunidad.....	25
1.6.1. La radio <i>Tsinaka</i> , defensora de la cultura <i>maseual</i>	33
1.7. La lengua náhuatl en México	36
1.8. Antecedentes de la investigación.....	38
1.8.1. Proceso de gestión internacional y nacional en beneficio de los pueblos originarios	38
1.8.2. Educación escolarizada y educación formal.....	44
1.8.3. Hacia la generación de una educación intercultural	46
1.8.4. Las Tecnologías de la Información y Comunicación en relación con la Educación Indígena Intercultural	51

1.8.5. La Telesecundaria <i>Tetsijtsilin</i>	56
1.8.6. Desplazamiento lingüístico en México especialmente el caso de la lengua náhuatl	63
Conclusión	67
Capítulo 2. Marco teórico	70
Introducción	70
2.1. El paradigma de investigación	71
2.2. Conceptos sobre lingüística	73
2.2.1. Sociolingüística y contacto lingüístico.....	78
2.2.2. Planificación lingüística.....	80
2.2.3. Sociología del lenguaje.....	81
2.2.4. Lengua y dialecto.....	82
2.2.5. Desplazamiento lingüístico	84
2.2.6. Bilingüismo	86
2.2.7. Relaciones de diglosia.....	89
2.2.8. Nación, nacionalismo y lengua nacional	91
2.2.9. Elección de lenguas.....	93
2.2.10. Lenguas en peligro y desaparición	94
2.3. Conceptos sobre educación intercultural	96
2.3.1. Educación Intercultural	96
2.3.2. Educación formal y no formal	98
2.3.3. Aprendizaje situado	99
2.3.4. Las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) y su impacto en la educación	100
Conclusión	102
Capítulo 3. Marco metodológico.....	104

Introducción	104
3.1. El desplazamiento de la lengua desde mi experiencia personal	105
3.2. Investigación mixta, cualitativa y cuantitativa	106
3.3. Población y lugar de estudio	109
3.4. Bases de una metodología participativa	110
3.5. Etapas del trabajo de investigación	111
3.5.1. Etapa 1. Primeros acercamientos a la Telesecundaria <i>Tetsijtsilin</i>	113
3.5.2. Etapa 2. Uso de la lengua náhuatl para comunicación en estudiantes de segundo grado e impacto de la Telesecundaria <i>Tetsijtsilin</i> en la comunidad	120
3.5.3. Etapa 3. Proyecto social comunitario, <i>Tomaseualtajtol noyan mah yeto</i> , uso de la lengua náhuatl en dispositivos móviles como fortalecimiento	125
3.5.4. Sentido participativo de la investigación	125
Conclusión	126
Capítulo 4. Proyecto social: <i>Tomaseualtajtol noyan mah yeto</i> , uso de la lengua náhuatl en dispositivos móviles como fortalecimiento.....	128
Introducción	128
4.1. Generalidades del proyecto social	129
4.2. Objetivos del proyecto social	130
4.2.1. Objetivo general del proyecto social	130
4.2.2. Objetivos específicos del proyecto social	131
4.3. Metas e indicadores del proyecto social comunitario	131
4.3.1. Involucrados en el proyecto social comunitario	133
4.4. Actividades del taller que corresponde al proyecto social	135
4.5. Diseño de taller y manual de uso de la aplicación	137
4.5.1. Vocabulario del material derivado del proyecto social	140
4.6. Evaluación del proyecto social	142

4.6.1. Objetivo general de la evaluación	143
4.6.2. Objetivos específicos de la evaluación	143
4.6.3. Metas e indicadores de la evaluación	144
4.7. Metodología de la evaluación	145
4.7.1. Evaluación de la participación en el taller	145
4.7.2. Evaluación de pertinencia del taller	146
4.7.3. Evaluación de desempeño y de contenido del taller	146
Conclusión	147
Capítulo 5. Presentación y discusión de resultados	149
Introducción	149
5.1. Resultados de la etapa 1	150
5.1.1. Entrevista con docentes de la Telesecundaria <i>Tetsijtsilin</i>	150
5.1.2. Observación en San Miguel <i>Tzinacapan</i>	153
5.1.3. Observación en la Escuela Telesecundaria <i>Tetsijtsilin</i>	154
5.2. Resultados de la etapa 2	156
5.2.1. Resultados de las encuestas a estudiantes de la generación 2020 – 2023 de la telesecundaria.....	157
5.2.2. Entrevista grupal con egresados de <i>Tetsijtsilin</i> que se encuentran en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla	170
5.2.3. Resultados de la observación participante en San Miguel Tzinacapan – Telesecundaria <i>Tetsijtsilin</i>	176
5.3. Resultados de la etapa 3. Evaluación de proyecto social	177
5.3.1. Resultados en la evaluación de participación	178
5.3.2. Resultados de la evaluación de pertinencia	182
5.3.3. Resultados de la evaluación de desempeño y contenido del taller.....	183
Conclusión	187

Capítulo 6. Conclusiones y propuestas	190
Referencias citadas.....	195
Anexos	204
Anexo 1: Guion de entrevista a docentes de la Telesecundaria.....	204
Anexo 2: Instrumento de encuesta para estudiantes de la telesecundaria.....	207
Anexo 3. Instrumento de entrevista para egresados de la Tetsijtsilin	209
Anexo 4. Formato para trabajar el vocabulario.....	212
Anexo 5. Ficha descriptiva del taller	215
Anexo 6. Manual para uso de la aplicación Sticker.ly.....	217
Anexo 7. Encuesta de participación en el taller vía Google Forms.....	222
Anexo 8. Instrumento de evaluación y desempeño vía Google Forms	225

TEIN KIPIA NEJIN TAJKUILOL

In tekit tein monotsa: *Telesecundaria Tetsijtsilin y el fortalecimiento lingüístico y cultural maseual en jóvenes estudiantes de educación secundaria a través de dispositivos móviles en San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla* se teki tapehpenalis tein kipia kiittas keniwh tehwan tikneskayotiah totahtol iniwan oksekin tomasewalikniwan wan keniwh totaltol tikneskayotiah itech toxolalwan.

In nekwehmololis kipia kiittas ika keniwh tikelkawhtioweh tomasewaltahtol wan keyeh mochiwa nochi yin. Tein tiknekih tikchiwaskeh mah in momachtianih itech Telesecundaria kikwikan tomasewaltahtol itech tataman tepostanohnotsalismeh.

In tekitapehpenalis mochiwak itech xolal San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, onpa itech in Telesecundaria *Tetsijtsilin* tein ixpowi itech yin xolal. Yin tataman tahtolmeh moxelowah itech ome tataman; keniwh chihchiwhtok totahtol wan tataman nemachtilis itech toxolalwan. Mochiwak itech se sennechikolis kanpa yetoyah tataman toknimeh.

Tein ika tiktsintokakeh in tekit, yehwa in tahtol nehtahtanilismeh, tasennohnotsalis wan tachialismeh. In tekitapehpenalis moixnetia ika se sentanohnotsalis kanpa mochiwaya tataman chiwalismeh tein kwalli tikchiwaskiah itech totepostanohnotsaloni.

Tein tikittakeh itech in tekitapehpenalis, yehwa in nekwehmolol tein kipia kiittas ika tataman momachtianih tein amo kiyolchikawhtokeh tomasewaltahtol, noi hkoni ika in kalnemachtilyan Telesecundaria Tetsijtsilin motemaka se nemachtil tein kipia kiittas ika miak tataman tekitaixnextilischiwalis, wan nokwalli monohnotsakeh itech nintepostanohnotsalismeh keman motahkwilowiliah.

RESUMEN

Este trabajo titulado: *Telesecundaria Tetsijtsilin y el fortalecimiento lingüístico y cultural maseual en jóvenes estudiantes de educación secundaria a través de dispositivos móviles en San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla* es una investigación de sociolingüística y sociología del lenguaje.

La problemática se centra en el desplazamiento de la lengua maseual y sus efectos. El objetivo principal del trabajo es propiciar el uso de la lengua náhuatl a través de los dispositivos móviles en estudiantes de Telesecundaria.

El trabajo se desarrolló en San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan y especialmente en la Telesecundaria *Tetsijtsilin* de la misma comunidad. Los conceptos se dividen en dos campos; lingüística y educación intercultural. Se plantea una metodología participativa con enfoque mixto.

La recolección de datos fue a través de etnografía que incluye entrevistas, encuestas y observación. El componente participativo se centra en el proyecto social de la investigación que se trata de un taller de náhuatl para crear materiales por medio de los dispositivos móviles.

Entre los hallazgos se encuentra que hay un problema inter generacional para el fortalecimiento de la lengua, también que la Telesecundaria *Tetsijtsilin* se basa en educación intercultural y que es posible generar material para comunicarse por medio de chats en dispositivos móviles.

ABSTRACT

This work entitled: *Telesecundaria Tetsijtsilin y el fortalecimiento lingüístico y cultural maseual en jóvenes estudiantes de educación secundaria a través de dispositivos móviles en San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla* falls in the sociolinguistics and sociology of language research approach.

It focuses on the displacement of the Maseual language and its effects. Its main objective is to promote the use of the Nahuatl language through mobile devices in Telesecundaria students.

The study was carried out in San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, particularly in the Tetsijtsilin Telesecundaria, in the same community. The guiding concepts are divided into two camps: linguistics and intercultural education. A participatory methodology with a mixed approach was adopted.

Data collection was done through ethnography that included interviews, surveys, and observation. The participatory component focuses on the social project of the research, which is a Nahuatl workshop to create materials through mobile devices.

Among the findings is that there is an intergenerational problem for the strengthening of the language, also that the Tetsijtsilin Telesecundaria is based on intercultural education and that it is possible to generate material to communicate through chats on mobile devices.

Introducción

La lengua náhuatl o *maseual* es una de las lenguas indígenas más habladas en México. Según el INALI y el INEGI (censo 2020) en la actualidad hay 1,725,620 de hablantes de náhuatl en la República mexicana. Esto no exenta al náhuatl ni a otras lenguas de estar amenazadas por el desplazamiento que a su vez tiene otros efectos en la cultura.

Históricamente los Pueblos Originarios de México han sido violentados a través del desplazamiento de sus lenguas. Además, es importante considerar que los cambios y procesos sociales por que pasa la humanidad también influyen en las lenguas y la forma en las que las usamos para comunicarnos.

Pareciera que el número de hablantes del náhuatl es muy elevado, pero también está en riesgo de desaparecer al igual que otras lenguas originarias. El problema central del trabajo de investigación es justamente el desplazamiento y las medidas que se han ido adoptando para contrarrestarlo en la comunidad serrana de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla.

Si bien esta comunidad tiene un arraigo importante en la lengua y cultura náhuatl o *maseual*, como ellos le denominan, también hay desplazamiento dentro de la comunidad, de ahí que el trabajo se desarrolla principalmente con estudiantes de educación secundaria. La relación del uso de las lenguas español y náhuatl para comunicarse se da en favor de una lengua, por lo que otra se ve amenazada por desaparecer.

La Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin*, a pesar de tener un funcionamiento como una telesecundaria convencional fue fundada en un marco de trabajo comunitario. El lema de la escuela es “Por una educación culturalmente pertinente”; a lo largo de los años ha tratado de generar un espacio de trabajo comunitario y relacionado con la lengua y cultura *maseual*.

Si bien los contenidos curriculares de esta Telesecundaria se dan de manera convencional, las dinámicas de trabajo la han llevado a ser una Telesecundaria Intercultural pues se basa en diálogos de conocimientos entre escuela y comunidad. Si

bien tiene a la lengua náhuatl como un eje formativo, aún carece de docentes que dominen esta lengua para comunicarse.

Dentro del primer capítulo de este trabajo, además de lo anterior también se encuentran las preguntas de investigación que se relacionan directamente con el uso de la lengua náhuatl y la relación que tiene con el español para comunicarse, también en los dispositivos móviles. Mientras que el principal objetivo se basa en propiciar el uso de la lengua náhuatl a través de una metodología participativa con los jóvenes estudiantes de secundaria.

Los demás objetivos específicos se basan en conocer la situación del uso de la lengua, del impacto que tiene la telesecundaria y de proponer un taller sobre el uso de la lengua enfocado a los dispositivos móviles. Este taller fue establecido de manera colectiva entre los participantes y parte de un diagnóstico participativo.

El supuesto de esta investigación se trata de que la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* apoya al fortalecimiento de la lengua y cultura náhuatl, pues ha tenido una trascendencia importante en la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla. Los estudiantes de la generación 2020 - 2023 de esta escuela pueden utilizar los dispositivos móviles para generar también un fortalecimiento de la lengua.

Se trata de un estudio exploratorio de corte sociolingüístico en el que se basa en conocer los procesos de la escuela telesecundaria en función del fortalecimiento de lengua y cultura *maseual*. También se analizan las configuraciones en relación con el uso de la lengua dentro de la escuela y dentro de la comunidad.

Una parte importante de este proyecto se traduce en la vinculación que se fue generando con la comunidad, el fruto de este trabajo es el Proyecto Social Comunitario. En ese proyecto se generan Ambientes de Aprendizaje de la Lengua *Maseual* desde los dispositivos móviles.

En el segundo capítulo se encuentran el sustento conceptual, el trabajo se basa en dos disciplinas de la lingüística que son la sociolingüística y la sociología del lenguaje. El marco teórico está dividido en dos, por una parte, los conceptos relacionados con la lingüística y un segundo apartado sobre educación, mismos donde están situados

aportes de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) en los procesos educativos.

El paradigma con el que se realizó el trabajo es el paradigma sociocrítico. Algunos de los autores que figuran son Roland Terborg, Yolanda Lastra, J. Fishman, entre otros, en la parte lingüística, mientras que, en el contenido de educación, principalmente Gunter Dietz por sus aportes a la educación intercultural.

El enfoque de este trabajo es mixto, tanto cualitativo como cuantitativo, mezcla ambas formas de hacer investigación, por ello, en el capítulo tres se ubica el marco metodológico. En la primera parte se presenta la forma en que he vivido el desplazamiento de la lengua desde mi experiencia personal.

La población y lugar de estudio se basa en tres grupos, docentes, estudiantes y egresados de la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* que colaboraron para esta investigación. El trabajo está dividido en tres etapas, una primera diagnóstica con entrevistas personales con docentes de la escuela y observación en la telesecundaria y en la comunidad.

En la segunda etapa se basa en encuestas aplicadas a 90 estudiantes con los que se trabajó, que son parte de la generación 2020 – 2023 de la Telesecundaria. Las encuestas se basan en el uso de la lengua y su uso también para comunicarse a través de dispositivos móviles. Dentro de esta etapa también se ubican las entrevistas grupales a egresados que actualmente cursan la educación superior.

La etapa tres se relaciona al proyecto social que a la vez se abarca principalmente en el capítulo cuatro. Del proyecto social se derivó un taller del uso de la lengua náhuatl en los dispositivos móviles, donde generamos como materiales algunos stickers para chats de WhatsApp y así para tener conversaciones o facilitar un diálogo en la lengua. Dentro del trabajo, este apartado del proyecto social es lo más participativo, pues así fue diseñado por medio del diálogo.

El diseño del proyecto social bajo una forma de trabajo colaborativo ayudo a recopilar las preocupaciones de los estudiantes en torno al uso de la lengua náhuatl en

su cotidianidad. La idea de hacer el taller orientado a los teléfonos móviles se deriva de las participaciones todos, alumnos, alumnas y docentes involucrados en el proyecto.

El último capítulo presenta la cosecha de todo el trabajo. Aquí se presentan gráficas, porcentajes y narraciones que corresponden a las etapas de trabajo de campo que se señalan en la metodología. También en un último apartado de ese capítulo se encuentran los resultados de la evaluación del proyecto social.

En lo general esta investigación demuestra que en la Telesecundaria *Tetsijtsilin* se trabaja bajo un enfoque intercultural, que hay dialogo de conocimientos entre lo que se encuentra dentro y fuera del salón de clases. La lengua náhuatl tiene una gran importancia en este Escuela, sí bien hay algunos estudiantes que ya son hablantes, algunos aprenden un vocabulario básico, otros comienzan a aprender a escribir y conocen también los procesos culturales y cosmovisión.

Capítulo 1. Contexto del proyecto de investigación

Introducción

Este capítulo contextualiza la investigación, en tres cosas importantes: problemática, contexto de la comunidad donde se desarrolla y antecedentes sobre este trabajo. También se presenta los objetivos y justificación que le dan factibilidad al trabajo.

En primer lugar, se presenta el planteamiento de la problemática, seguido de las preguntas de investigación, los objetivos del trabajo, divididos en objetivo general y objetivos específicos. Hay una correlación de complementariedad entre las preguntas de investigación y los objetivos. También en la primera mitad del apartado se encuentran los supuestos, así como la justificación de la investigación.

En este capítulo del trabajo se plantea de manera central que la investigación se va a desarrollar en relación con la Telesecundaria *Tetsijtsilin* que se encuentra en San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla y la relación que esta institución tiene con el fortalecimiento de la lengua y cultura *maseual*, así como con la comunidad.

La siguiente parte del primer capítulo se encuentra constituida por los antecedentes de la investigación. En el apartado de antecedentes se presenta información sobre la comunidad en que este trabajo se realizó, San Miguel *Tzinacapan*. También contiene diferente información en relación a la lengua *maseual*, el desplazamiento, las actividades e iniciativas que hay en relación los procesos de fortalecimiento y revitalización de esta lengua y cultura.

San Miguel *Tzinacapan* es una de las juntas auxiliares más grandes del municipio de Cuetzalan. Este municipio, además de ser considerado pueblo mágico, tiene un importante arraigo cultural en sus comunidades; la lengua, la danza, entre otras prácticas culturales y religiosas, se han ido preservando como símbolo de identidad nahua, también se han ido realizando diferentes procesos de activismo en para la defensa de la identidad y el territorio.

Sin embargo, algunos procesos sociales se han ido presentando y a la vez causando un desplazamiento. Los medios de comunicación, las TIC, la modernidad entre otros elementos, son muy influyentes en los grupos de personas que los consumen. En algunas ocasiones se convierten en factores que desplazan la lengua y la identidad en personas jóvenes principalmente.

Históricamente la educación formal ha sido un espacio también en el que se trata de desplazar a la lengua originaria y la identidad, basándose en una educación capitalista. La búsqueda de un nacionalismo homogéneo también ha favorecido el desplazamiento. Las escuelas indígenas o bilingües han sido un tema de debate por su trabajo en relación con las lenguas originarias, pues hay casos exitosos relacionados al fortalecimiento y revitalización de la lengua y hay otros que no tanto.

Para el caso de la Telesecundaria de San Miguel *Tzinacapan* no se encuentra dentro de este sistema de escuelas bilingües o escuelas indígenas. Aun así, ha tenido un trabajo importante que se relaciona con la educación intercultural. Vinculándose mucho con la comunidad.

La Telesecundaria *Tetsijtsilin* es un proyecto que fortalece la lengua y cultura nahua en la comunidad a través de diversas prácticas. Para que ahora se cuente con este tipo de escuelas se presentan diferentes antecedentes históricos. La educación intercultural está en proceso de desarrollo, pero ya tiene una lucha previa muy importante.

La mayor parte de las lenguas de México tienen una auto denominación, como en este caso de los *maseual* de *Tzinacapan*, que en otras comunidades se dicen hablar mexicano. *Tzinacapan*, Cuetzalan, entre otros nombres de poblados de México, tienen topónimos en la lengua náhuatl.

Este primer capítulo da sentido y estructura a todo el trabajo de manera que el contenido de esta tesis va ordenado también de manera cronológica de acuerdo con el orden en que se fueron realizando los apartados.

1.1. Planteamiento del problema

Históricamente, desde los inicios de la conquista hasta la actualidad, se ha evidenciado el problema del desplazamiento de las lenguas originarias de Mesoamérica. Los efectos del desplazamiento afectan a muchas lenguas del mundo, que cada día están más en peligro de desaparición.

Considerando las cifras de números de hablantes y a pesar de las diferentes estrategias de fortalecimiento parece que no hay ninguna lengua exenta de los peligros y efecto que puede generar el desplazamiento. Pareciera que la desaparición de las lenguas originarias es parte de su destino.

La resistencia de los pueblos originarios ha provocado que tanto la lengua, así como algunas prácticas culturales, se mantengan, pero esto aún en los tiempos actuales se ve afectado por muchos motivos, como la educación, que no es pertinente con la lengua y la cultura de las comunidades. Ante diferentes golpes de la modernidad, el capitalismo entre otros más hay comunidades que van preservando muchas actividades que además les dan identidad.

Hay lenguas indígenas más habladas que otras, pero todas están amenazadas por el desplazamiento. Si bien la lengua náhuatl es la más hablada en México, esto no la deja fuera de padecer los efectos que trae consigo el desplazamiento. Esta documentando que hay variantes del náhuatl que se encuentran clasificadas dentro de riesgo muy alto de desaparecer.

San Miguel *Tzinacapan* es una de las juntas auxiliares más grandes del municipio de Cuetzalan, Puebla, culturalmente también es muy importante, además con un arraigo cultural y religioso muy importante. La Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* es una institución educativa que trata de apoyar el fortalecimiento de la lengua y cultura nahua de la comunidad.

Esta investigación se basa en los procesos sociales que genera el fenómeno de desplazamiento de la lengua, el náhuatl en este caso. La pandemia trajo consigo el uso de los dispositivos móviles e internet para las actividades escolares y estos también

pueden favorecer el desplazamiento de la lengua en jóvenes, pues no se utiliza la lengua originaria para comunicarse a través de estos dispositivos.

Es importante conocer el uso de la lengua náhuatl en los jóvenes que cursan la secundaria en *Tetsijtsilin*, que no es una escuela bilingüe, pero realiza actividades de fortalecimiento, por eso, se trabajó con docentes, estudiantes, egresados y parte de la comunidad.

Si bien esta escuela genera ambientes de aprendizaje que fortalecen la lengua, aún hay un rezago en los espacios en donde se utiliza. La lengua es usada dentro de la escuela en la comunicación oral, pero fuera es menos frecuente escucharla.

En la comunidad sí es común escuchar conversaciones en náhuatl, en este caso en personas mayores, mientras que en jóvenes y niños esto se limita únicamente a los saludos, punto en el que se identifica un desplazamiento. Esto debido a un problema de tipo generacional en el uso de la lengua.

Entonces de manera escrita la lengua es mucho menos utilizada pues, aunque en la Telesecundaria se imparten cursos de la lengua originaria, y un buen contenido de ellos son desde la parte de la gramática, habría que notar qué tan situados están en las necesidades de los estudiantes.

Las Tecnologías de la Información y las Redes Sociales se han convertido en medios importantes de comunicación. Con la educación a distancia, tras el confinamiento por la pandemia del Covid – 19, se han establecido también como un método alternativo de enseñanza.

Estas tecnologías y redes sociales se han convertido también en aliadas del desplazamiento de la lengua originaria, pero pueden ser usadas también como herramientas que faciliten su fortalecimiento a través de la escritura.

También se conoce poco del impacto y trascendencia de la Telesecundaria dentro de la comunidad. Si bien es un centro de fortalecimiento de la lengua y cultura de la comunidad, no se tiene conocimiento de los procesos que siguen sus estudiantes al egresar.

En este caso las categorías de análisis son una parte importante para el desarrollo de la investigación. El desplazamiento lingüístico es la variante dependiente pues de ella va a derivar el desarrollo del trabajo.

Hay tres variables independientes que se relacionan justamente con la variable principal que divido en tres momentos importantes, en primer lugar, el fenómeno del contacto lingüístico y la relación que tiene con el desplazamiento, así como de sus efectos.

Otro momento importante es la presencia de la modernidad y factores que hacen que la lengua desaparezca. Por último y un punto clave de la investigación son los aciertos en el proceso de fortalecimiento, en el caso de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*, como un proyecto que fortalece y favorece la conservación la lengua y la cultura.

Para poder conocer el fenómeno del desplazamiento y sus efectos debemos considerar muchos factores sociales, espaciales y muchas personas, pero para este caso las categorías de análisis se van a centrar en estudiantes y jóvenes egresados de esta Telesecundaria y de esa comunidad.

1.2. Preguntas de investigación

Esta investigación parece un proceso amplio de tratar y no es para menos, la importancia se basa en conocer cómo se da el desplazamiento lingüístico y qué papel tiene la Telesecundaria como institución que fortalece la lengua.

También se desea conocer la práctica educativa de la Telesecundaria en la comunidad de San Miguel Tzinacapan debido al fortalecimiento de la lengua maseual, a través del trabajo con algunos egresados que durante el proceso de investigación se encontraban cursando la educación superior.

A continuación, presento cinco preguntas que en primera instancia dieron dirección a este trabajo de investigación de sociolingüística:

1. ¿Cuáles son las causas de desplazamiento lingüístico en el caso de que lo haya?

2. ¿Cómo se relaciona el uso del español y náhuatl a través de los dispositivos móviles en la comunidad y en la Telesecundaria?
3. ¿Bajo qué contextos se usa la lengua en la comunidad de San Miguel Tzinacapan y en la Telesecundaria, aspectos espaciales y temporales?
4. ¿Cuál es el efecto que la telesecundaria ha tenido en sus estudiantes egresados en relación con el fortalecimiento de la lengua y cultura nahua?
5. ¿Cuál es el uso espacial y temporal de la lengua náhuatl en los estudiantes hablantes y no hablantes de la generación 2020 - 2023 de la telesecundaria Tetsijtsilin?

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivo general

Propiciar el uso de la lengua náhuatl desde los dispositivos móviles entre jóvenes de la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, para fortalecer la lengua y cultura dentro de la comunidad a través de una metodología participativa con estudiantes que cursan la educación secundaria.

1.3.1. Objetivos específicos

- I. Conocer la relación que hay entre el español y el náhuatl dentro de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*, así como en la Junta Auxiliar de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, a través de encuestas a estudiantes hablantes y no hablantes de la lengua de la generación 2020 - 2023 de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*, para ubicar si hay un desplazamiento de la lengua y su relación con prácticas culturales.
- II. Identificar el efecto de Educación Intercultural de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* en San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, para visibilizar sus aportaciones como proyecto de fortalecimiento cultural y lingüístico para el

pueblo maseual a través del trabajo con egresados y etnografía en la comunidad.

- III. Proponer el uso de lengua náhuatl en los dispositivos móviles como estrategia de fortalecimiento a estudiantes no hablantes de la lengua de la generación 2020 – 2023 de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, a través de un curso – taller reflexivo.

1.4. Supuestos de la investigación

Esta investigación se desarrolló bajo los procesos sociales que viven los estudiantes de secundaria, procesos que son cambiantes a lo largo del desarrollo de las etapas de la investigación, es por eso por lo que se maneja el trabajo con la generación 2020 – 2023, pues cambiaron de grado escolar durante el desarrollo de este trabajo.

Se trata de una investigación mixta tanto cualitativa como cuantitativa de tipo sociolingüístico - exploratorio, que presentan dos supuestos sobre el fenómeno del problema de investigación:

El primer supuesto es que la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* apoya al fortalecimiento de la lengua y cultura náhuatl, pues ha tenido una trascendencia importante en la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla. El segundo supuesto es que los estudiantes de la generación 2020 - 2023 de esta escuela pueden utilizar los dispositivos móviles para generar también un fortalecimiento de lengua.

Por medio del trabajo participativo con estudiantes y egresados, así como personas de la comunidad, se pone en debate estos supuestos.

1.5. Justificación

Este estudio exploratorio de tipo sociolingüístico tiene como objetivo propiciar el uso de la lengua náhuatl para comunicarse por medio de los dispositivos móviles entre jóvenes de la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, para fortalecer la lengua

y cultura dentro de la comunidad principalmente con los estudiantes de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*.

También se trata de conocer el efecto de la Telesecundaria Tetsijtsilin en sus estudiantes y egresados en la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, para apreciar el éxito en los procesos educativos de fortalecimiento de la lengua y cultura nahua. Esto será a través de un estudio etnográfico con una metodología mixta, a estudiantes y egresados.

Conocer el uso de la lengua en los estudiantes ayudará a tener un panorama de y entender cómo se da el desplazamiento en caso de que lo haya, en este caso, a través de la relación entre el uso del español y el náhuatl y el bilingüismo; también su análisis a la Telesecundaria como una opción de fortalecimiento.

Las poblaciones de estudio fueron jóvenes que se encuentren estudiando en la Telesecundaria, específicamente de la generación 2020 – 2023. También egresados de esta Telesecundaria que se encuentren estudiando la educación superior o trabajando, así como parte de la comunidad.

Esta comunidad, a través no solo de su lengua originaria sino también por diversas prácticas culturales, abona a la identificación de diversos ambientes interculturales de aprendizaje. Estos ambientes de aprendizaje se dan de diversas formas y se sitúan en espacios diferentes.

La formación de la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje abona perfectamente para revisar, entender y atender los procesos por los que pasan los estudiantes de esta telesecundaria en relación con la lengua. Además, para integrar de manera colectiva el proyecto social que se centra en el uso de lengua náhuatl a través de los dispositivos móviles.

Tener la información de esta investigación también radica en poder proponer un taller con los estudiantes. El taller se trató de contenidos para poder adquirir competencias de escritura de la lengua náhuatl, enfocado al uso de los dispositivos móviles. Este es uno de los alcances de este proyecto, que no solo se quedará en

documentar cómo se da el desplazamiento, sino ir más allá a proponer actividades para tener viva la lengua también de forma escrita.

Una aportación de este trabajo se da desde el registro y seguimiento del impacto de la Telesecundaria en la comunidad a través del trabajo que hizo con egresados. Desde esta parte no solo se conoce la función interna de la institución sino los efectos que está generando.

Pensando desde una parte formativa, este trabajo me permite reflexionar sobre los procesos sociales que van pasando los estudiantes, en razón de sus ambientes de aprendizaje y su lengua. Me profundiza como investigador social para que en un futuro pueda no documentar otras problemáticas, sino entenderlas y atenderlas generando propuestas.

1.6. Los *maseualmej* de San Miguel, contexto de la comunidad

La Telesecundaria *Tetsijtsilin* se encuentra en la comunidad de San Miguel Tzinacapan; es una junta auxiliar muy importante en aspectos culturales, principalmente por las actividades que realizan en su fiesta patronal del 29 de septiembre en honor al Santo Patrón de la comunidad, San Miguel Arcángel (INEGI, 2009, cf. Figura 1). Es una comunidad donde la lengua y cultura del pueblo originario nahua están aún muy preservadas, basta con caminar por sus calles principales para notar el uso de lengua en muchas personas o en los días previos a la celebración de una fiesta religiosa:

San Miguel Tzinacapan es una de las ocho juntas auxiliares del Municipio de Cuetzalan del Progreso en el estado de Puebla, es la localidad con mayor número de habitantes y es también el pueblo que conserva una gran mayoría de manifestaciones culturales autóctonas: lengua, vestido, relaciones solidarias, tradiciones y costumbres (Morales, 2012, p. 21).

Dentro de la feria de San Miguel es uno de los espacios donde se puede observar más las expresiones culturales, en la danza principalmente. La elección de la reina de la feria también es parte de los procesos culturales, además del baile de huapango y sones del *Xochipitzahuat*. Aunque si se trata de una actividad cultural que se relacione

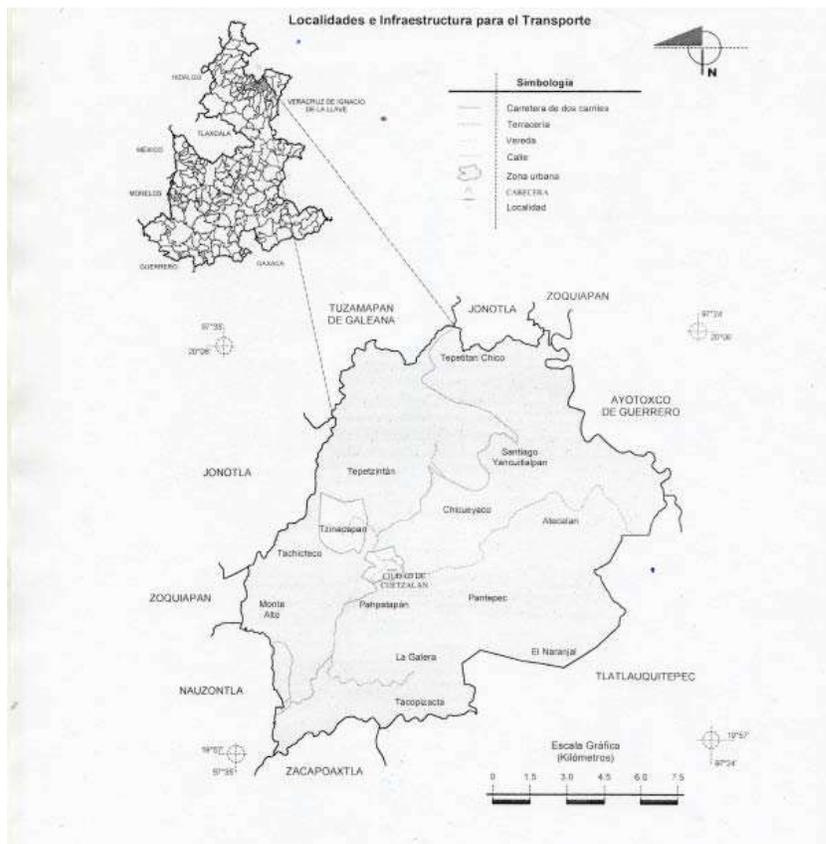
directamente con la danza y la cosmovisión del lugar es importante notar la presencia de muchos grupos de danza.

Grupos de danza de Los Santiagos, Los Quetzales, Los Huahuas, Los San MIGUELES, Los Negritos, Los Voladores, entre otras se dan cita en las celebraciones religiosas. Es además un espacio donde participan hombres y mujeres, así como muchos jóvenes de la comunidad.

A pesar de muchas expresiones de resistencia, ningún pueblo originario está exento de sufrir desplazamiento lingüístico o de alguna de sus prácticas. Esto principalmente si se dejan de realizar.

Figura 1.

Mapa y localización de San Miguel Tzinacapan dentro del territorio del municipio de Cuetzalan del Progreso, Pue. Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2009).



Esta comunidad se caracteriza por su fiesta en honor a su santo patrón, San Miguel Arcángel, de ahí su nombre, mientras que *Tzinacapan*, es un topónimo que se desprende del náhuatl:

El topónimo del pueblo proviene de los vocablos de la lengua náhuatl: *tsinaka*, que quiere decir murciélago, y *apan*, fuente o manantial; Tzinacapan significa fuente de murciélagos: pues, aunque ahora ya no es tan notable se dice que antes abundaban mucho los murciélagos en la pila de la comunidad. La economía de las familias de San Miguel se basa principalmente en la producción agrícola de cultivos locales como maíz, pimienta y café; las mujeres ocupan un lugar importante en la economía familiar pues también aportan vendiendo artesanías que ellas elaboran (Morales, 2012, p.4).

San Miguel *Tzinacapan* es una de las juntas auxiliares más grandes del municipio de Cuetzalan, Puebla, razón por la que ocupa un lugar importante dentro de las actividades culturales, por la gran participación de la comunidad en los grupos de danzas. Además, por la actividad artesanal de algunas mujeres donde su economía se basa en venta de artesanías que ellas mismas elaboran.

San Miguel *Tzinacapan* es una junta auxiliar con 3,417 habitantes de acuerdo con el Censo 2020 del Instituto Nacional de Estadística y Geografía, de los cuales 1,773 son mujeres y 1,644 son hombres. Cuenta con un total de 1,029 viviendas.¹ Muchas de estas viviendas no se encuentran conglomeradas solo en centro del pueblo, más bien están esparcidas por todo el espacio que abarca el territorio de la comunidad.

La población de *Tzinacapan* está en constante crecimiento, hay acceso por medio de su calle principal, misma por la cual llegan las unidades de transporte público que salen de la cabecera municipal. En el caso específico de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* hay una ruta de transporte que deja justo en las instalaciones de la escuela.

Esta comunidad, así como cada uno de los pueblos nahuas que pertenecen al municipio de Cuetzalan, tiene una organización propia que, además, a lo largo del tiempo

¹ Censo de Población y Vivienda 2020, consultado en:
<https://www.inegi.org.mx/app/mapa/espacioydatos/default.aspx?ag>

ha ido generando espacios de resistencia para poder conservar sus costumbres y tradiciones, por ejemplo, el uso de la lengua y vestimenta:

San Miguel Tzinacapan, así como el resto de las comunidades indígenas que conforman el municipio de Cuetzalan, se encuentra fuertemente estructurado alrededor del terruño y de una jerarquía cívico-religiosa. Para los sanmiguelenses la unidad social más significativa es la comunidad, tanto es así que no existe una fuerte conciencia étnica más allá de la misma, debido a que ésta constituye el espacio donde se opera la resistencia étnica frente a la cercanía de los vecinos mestizos que, como ya se había mencionado, habitan mayoritariamente en la cabecera municipal, por lo que es en Cuetzalan donde se expresan con mayor fuerza los conflictos interétnicos entre los indígenas y los *koyomej* (Ríos, 2010, p. 14).

La relación entre los *maseual* y los *koyomej* se da en cuanto al sentido de pertenencia a la comunidad. Los *maseual* son las personas que hablan la lengua náhuatl, pero tienen identidad colectiva dentro de la misma comunidad. Los *koyomej*, que en la lengua náhuatl significa 'coyotes', hace referencia a los mestizos que son invasores dentro de la comunidad. El conflicto interétnico no se trata de procesos violentos, sino de participaciones en algunas actividades.

Por ejemplo, en las actividades de la fiesta patronal, en lo que refiere a la mayordomía, cambio de ropa del santo, misas, adorno son realizadas por *maseuales* de la comunidad de San Miguel. No pueden participar personas del centro de Cuetzalan mucho menos de otra comunidad o municipio.

Se ha presentado una enorme organización de los *maseual*, forma en la que se denominan los indígenas de Cuetzalan que usan el náhuatl para comunicarse, o *maseual tajtol* como ellos le nombran. Si bien todo el municipio tiene la presencia de nahuas, los mestizos se han destacado por asentarse en el centro, es decir, en la cabecera municipal de Cuetzalan, dejando los verdaderos pueblos originarios en las periferias.

El centro de Cuetzalan está infestado de comercios dirigidos al servicio turístico, restaurantes, bares, cafeterías, antros, hoteles entre otros han dejado que el capitalismo

contamine muchas prácticas. En San Miguel aún no se presenta este tipo de establecimientos. Los negocios son más bien tiendas locales, con abarrotes y/o productos de la región.

Una de las características que identifica a los pueblos originarios en general es su organización, su forma de elegir autoridades y los sistemas de cargos. Estos son parte importante de la vida del propio pueblo, pues van identificando los procesos de trabajo de cada uno.

A lo largo del tiempo también es una práctica que se ha desplazado, pero en algunas comunidades de la Sierra Nororiental de Puebla, tanto nahuas como totonacos, estos siguen vigentes:

Entre los nahuas de *Tzinacapan* la comunidad se estructura a través de un sistema de cargos cívico-religiosos de origen indígena colonial que es posible observar por todas partes en las comunidades indígenas de México, dicho sistema continúa vigente a pesar de experimentar fuertes cambios que se manifiestan principalmente en la desaparición de algunos de los cargos o en el orden de los mismos, modificaciones que se han producido sobre todo en los cargos civiles, esto se debe al impacto que ha tenido la “democratización” partidista introducida en las últimas décadas (Ríos, 2010, p. 18).

Más allá de la modernidad y el desplazamiento de la lengua el surgimiento de los partidos políticos ha sido una de las causas de la división de algunas comunidades, generando problemas en su organización. Una de las ventajas de que *Tzinacapan* sea Junta Auxiliar es que le permite preservar esta forma de organización.

En muchas Juntas Auxiliares de la Sierra las elecciones de Ayuntamientos Auxiliares o Jueces de Paz también se han politizado, si bien no hacen uso de los partidos con sus nombres formales, sí usan los colores que los representan:

La autoridad superior es el Presidente Auxiliar que actualmente es elegido cada 3 años mediante un plebiscito que tiene lugar en la plaza central del pueblo. El suplente del presidente, elegido al mismo tiempo que el Presidente, se encarga de que las celebraciones del ciclo ceremonial se lleven a cabo de la mejor manera

posible. Es un cargo sumamente importante. Entre sus responsabilidades se encuentra la de nombrar a los Mayordomos de las 25 imágenes de la iglesia, tomando en cuenta las solicitudes (Ríos, 2010, p. 18).

Frente a la iglesia de San Miguel Arcángel se encuentra el edificio donde laboran los integrantes de la presidencia auxiliar de San Miguel. Esta se renueva cada tres años por medio de una asamblea pública, donde es importante el correcto seguimiento de las actividades tradicionales de la comunidad.

En relación con los cargos civiles, el Presidente Auxiliar es la máxima autoridad del pueblo en este caso. Pero no es el único responsable, a este se agregan también algunos cargos religiosos con funciones particulares:

Los Fiscales son la autoridad principal en los cargos religiosos, hay 7 fiscales con uno que los coordina que es el fiscal mayor. La gente que habrá de ocupar dichos cargos es escogida por los fiscales salientes después de un escudriñamiento en el pueblo. Los fiscales salientes invitan a las personas escogidas yendo a su casa varias veces para insistirles a aceptar esa responsabilidad. Si las personas aceptan el puesto, las autoridades civiles extienden su nombramiento y este es ratificado por el cura de Cuetzalan, debido a que San Miguel pertenece a la parroquia que tiene su sede en la cabecera del Municipio. Los fiscales son los principales responsables del cuidado cotidiano de la Iglesia, con especial atención durante las celebraciones religiosas (Ríos, 2010, p. 19).

En este caso específico hay una relación importante entre las autoridades civiles y las religiosas, todas con el propósito de crear el bien común, es decir, el buen desarrollo y fortalecimiento de las fiestas religiosas principalmente.

El municipio de Cuetzalan del Progreso tiene un reconocimiento especial dentro de los municipios nahuas del estado de Puebla: más allá del título que tiene como Pueblo Mágico, sus organizaciones colectivas le dan un toque especial. Una institución creada por la comunidad, que tiene un importante reconocimiento no sólo de forma municipal

sino regional, es la *TOSEPAN*², de la que es común conocer su nombre en toda la sierra nororiental.

La *TOSEPAN* es uno de los colectivos que más reconocimiento ha generado en Cuetzalan; su función de organizar una economía social solidaria ha cobrado una importante presencia. Este proyecto no sólo es una cooperativa, sino un movimiento cooperativo indígena de las comunidades de la Sierra Nororiental de Puebla. Con el nombre de Unidos Venceremos, en lengua náhuatl "*Tosepan Titataniske*", inició su trabajo en 1977, con el objetivo de ir dando solución a los problemas de las familias lugareñas³.

Esta organización, entre otras, ha dado a las familias de Cuetzalan un equilibrio importante en relación con su vida, su producción, su consumo y su economía:

La Unión de Cooperativas *Tosepan* es una organización cooperativa que tiene presencia en 25 municipios de la Sierra Nororiental de Puebla y en 4 municipios de la sierra totonaca de Veracruz, con base central en Cuetzalan del Progreso, Puebla. Está compuesta por 35,434 socios de los cuales 86% son indígenas y el 14% mestizos, las mujeres representan el 64% de la población de socios, aglutina a dos asociaciones civiles y a nueve cooperativas, que son el cobijo legal de las 430 cooperativas locales. Los socios de las cooperativas con pequeños productores maseuales (nahuas) y totonacos, que desde la organización social activa reivindican un cambio sustancial a la calidad de vida de sus integrantes en miras al Buen Vivir (Garrido y González, 2018, párrafo 1).

Si bien los conceptos relacionados con el Buen Vivir han surgido de forma reciente, junto con el de sustentabilidad, entre otros, hay pueblos que lo han estado llevando a la práctica. En su ponencia, Garrido y González (2018) señala también que en la lengua náhuatl el Buen Vivir se nombra como "*Yeknemilis*".

Relacionado a estos procesos, no podemos establecer que la educación formal siga siendo la encargada de instruir a cómo ser parte del Buen Vivir. Lo que se está

² La palabra *TOSEPAN* es una palabra de origen náhuatl que significa "juntos".

³ Información consultada en: <https://lacoperacha.org.mx/cooperativa-tosepan-titataniske-sierra-norte-puebla/>

atendiendo teóricamente desde la academia, los pueblos lo han practicado desde siempre.

San Miguel *Tzinacapan* se diferencia de muchas otras comunidades nahuas de Cuetzalan y la región; esta tiene una presencia importante de la danza, principalmente. La observación en la comunidad me permitió percibir que te recibe con un mural gigantesco e imponente donde se visualiza al territorio de la Abya Yala (América Latina).

Figura. 2.

Mural de San Miguel Tzinacapan. Cuetzalan. Fotografía: Marco Antonio Pérez Alcántara



Una de las formas de entender el buen vivir que se va generando en este pueblo es mediante la relación que hay entre el pueblo, la producción y la espiritualidad. A lo largo del tiempo han ido adoptando la idea de ir viviendo en equilibrio con todo esto:

Las ceremonias del ciclo vital, que marcan las etapas por las que transcurre la vida de un individuo, suelen desarrollarse como eventos paralelos a las celebraciones del ciclo festivo, cuyas fechas indican a menudo los ritmos agrícolas de las comunidades indígenas. Para los Nahuas de la Sierra Norte de Puebla, sin embargo, las ceremonias que se realizan entre el nacimiento y la muerte no son ajenas a las diversas festividades que se efectúan a lo largo del año, generalmente dedicadas a las imágenes del santoral que se distribuyen en el calendario litúrgico (Millán, 2014, p. 35).

Las actividades que se relacionan con la religión son un factor importante en el desarrollo de los procesos religiosos y culturales dando así un equilibrio entre la religión y la cultura de la comunidad. Al menos en la Telesecundaria *Tetsijtsilin*, un buen porcentaje de estudiantes son miembros de los grupos de danza. Es decir, conocen el uso y significado de la danza. La danza tiene correlación directamente con la espiritualidad y religión, así como conocimientos desde la cosmovisión.

Las relaciones que hay con el buen vivir pueden variar dependiendo del espacio en el que los grupos humanos se desarrollan, en este caso la mayor parte se relaciona con la danza. Si bien estas formas del buen vivir siguen presentes, la modernidad las ha estado influenciando en gran medida.

1.6.1. La radio *Tsinaka*, defensora de la cultura *maseual*

La radio es un medio de comunicación muy importante para las comunidades rurales, el uso adecuado de este medio puede tener efectos importantes y positivos. Es común que las familias de alguna comunidad en específico prefieran escuchar su radio local. Los radios locales – comunitarias dan un mayor sentido de identidad con el público:

A la noción de radio comunitaria se han asociado distintas denominaciones que tienen su origen en una amplia diversidad de experiencias sociales, culturales y políticas. Radios libres, populares, ciudadanas, indígenas y alternativas son algunos de los nombres que adquieren estos medios, cuya identidad también está relacionada con el significado que le otorgan los distintos grupos sociales que los fundan y con la función que desempeñan en el contexto social y político en el que se desarrollan. Por ello, es difícil establecer una definición genérica que englobe las distintas experiencias que constituyen este tipo de radios (Ortega, 2020, p. 15)

Al mismo tiempo, las radios comunitarias han enfrentado muchos problemas que en ocasiones ponen en riesgo su existencia. Es poco o nulo el reconocimiento que tienen por instituciones que dan oficialidad a estos medios, así como es mínimo el apoyo de los gobiernos locales y estatales.

La mayor parte de estas radios se mantienen justamente de la cooperación comunitaria pues hay otro tipo de recursos para que operen. Al convertirse en radios oficiales puede llegar a censurar parte del contenido que comunican.

Cada radio comunitaria tiene un funcionamiento y organización particular. Principalmente participan voluntarios que ayudan a mantener vivas estas radios, en algunos casos he escuchado que también se mantienen de patrocinios anunciando comercios locales. Son diversas las demandas y tareas que impulsan el desempeño de la radio comunitaria. Para Calleja y Solís:

Informar sobre lo que sucede en la propia comunidad, cuestionar las acciones del poder cuando éstas son en detrimento de la mayoría, ofrecer espacios para la opinión y el ejercicio del derecho al disenso, poner en la esfera de lo público los intereses que afectan la vida social y propiciar el diálogo igualitario entre las personas como formas de contrapesos ante abusos y excesos del poder político y administrativo, es hacer radio comunitaria (2005, p. 27).

El contenido de las radios convencionales está regulado por diferentes instituciones, algunas de ellas gubernamentales. Las radios comunitarias son un espacio importante

de expresión. Pueden convertirse en un arma para poder generar importantes movimientos sociales en beneficio de las comunidades.

Además, las radios frecuentemente son de los pocos o los únicos medios de comunicación que transmiten en la lengua de cada pueblo, de ahí la preferencia de la comunidad. De hecho: “La instalación de las radios comunitarias ha significado, para muchas de las comunidades, una manera de reivindicar su derecho a la información y a la libertad de expresión” (Ortega, 2020, p. 19). Las comunidades tienen una relación de identidad con sus radios comunitarias.

En Cuetzalan y especialmente en San Miguel *Tzinacapan* hay diversas organizaciones, algunas muy pequeñas, que tratan de ir generando movimientos de resistencia. San Miguel tiene una radio comunitaria muy particular, un poco diferente a otras radios comunitarias de comunidades vecinas. Esta radio tiene una historia de gestión, la cual comienza con un proceso de activismo:

Radio *Tsinaka* es una emisora comunitaria indígena que desde 2012 trabajamos para informar a las comunidades de la Sierra Nororiental de Puebla, México. Radio *Tsinaka* se ubica en la junta auxiliar de San Miguel *Tzinacapan*, parte del municipio Cuetzalan del Progreso. Los antecedentes de este proyecto están en un colectivo audiovisual llamado *Yoltajtol* (habla del corazón), que desde el 2008 producían materiales sobre tradiciones locales. En 2012, en el contexto de la amenaza de instalación de proyectos mineros e hidroeléctricos en la región, renombrados desde la oposición como proyectos de muerte (Hernández, 2018), nos sumamos a las movilizaciones contra estos proyectos a través de herramientas de comunicación (Coyotecatl y Moreno, 2021, p. 104).

Considerando el testimonio citado, entonces la Radio *Tsinaka* tiene antecedentes como forma de hacer activismo dentro de la comunidad ante los proyectos de muerte. Para los gobiernos y para las grandes empresas que están detrás de estos proyectos, estar en contra de ellos es como estar en contra del desarrollo.

Además, comunicar los contenidos en la lengua originaria hace que el pueblo se sienta más identificado con esta radio. En un inicio buscaron la forma de poder hacer

llegar a la comunidad los contenidos que diseñaban, pero fueron perdiendo audiencia al tener dificultades en transmitir la información.

Para los inicios de la radio de San Miguel *Tzinacapan* previamente un colectivo trabajaba con una radio formal, la XECTZ; con el paso del tiempo se fue generando que se tuviera un medio de comunicación propio:

Como colectivo *Yoltajtol*, integrado por jóvenes entre quince y veinte años de las localidades vecinas, nos sumamos a las movilizaciones contra los proyectos de muerte. Nuestro interés era la difusión a nivel local, por lo que intentamos que transmitieran nuestro material en la emisora “XECTZ-AM: La Voz de la Sierra Norte”, que pertenece del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de Cuetzalan. A pesar de una respuesta inicial positiva de esta radio dependiente de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (organismo del gobierno federal), el dictamen final señaló que el material no formaba parte de su línea editorial y que la información no estaba corroborada (Coyotecatl y Moreno, 2021, p. 104).

Debido a que la información que buscaba difundir este colectivo comenzaba a censurarse, fue como dio inicio la radio de *Tzinacapan*. Ahora esta radio tiene su domicilio propio, muchas personas de la comunidad participan en su funcionamiento de diversas formas, además de que fue de gran utilidad para poder difundir información sobre las clases durante el confinamiento por la pandemia del Covid-19.

Si bien hay radios comerciales que están disfrazadas de radios comunitarias para que sigan existiendo, muchas de ellas no cumplen con la función de poder hacer llegar información importante y pertinente a la comunidad donde se encuentran.

1.7. La lengua náhuatl en México

México se cuenta entre uno de los países que alberga una mayor diversidad lingüística. Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, en nuestro país existen 11 familias lingüísticas y oficialmente 364 variantes pertenecientes a 68 grupos, grupos que también

se nombran Pueblos Originarios, la mayoría de los cuales tienen su propia auto denominación.⁴

La lengua náhuatl es una de las más conocidas en el país, debido a que se habla en diferentes espacios del territorio nacional. El náhuatl es la lengua indígena más hablada de México y por ende la más dispersa en casi toda la meseta central del territorio nacional, su número de hablantes en México es de: 1,725,620.⁵

Esta lengua se extiende en buena parte también del estado de Puebla; San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, es unas de las comunidades con mayor presencia de este grupo dentro de la sierra nororiental del estado. Ellos tienen una autodenominación dentro de este municipio por la que se reconocen como miembros del pueblo Maseual, hablantes del *Maseual Tajtol* (lengua náhuatl), que otras regiones como Zautla, Hueyapan, entre otras, le llaman mexicano.

Aunque hay un cierto número de variantes de cada lengua registrados ante el INALI estos pueden variar aún más. En una misma comunidad el uso de la lengua varía, aunque haya solo unos pocos kilómetros de distancias entre un espacio y otro, pero no es una dificultad para que las personas logren comunicarse.

De acuerdo con el censo 2020 del INEGI en la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, municipio de Cuetzalan Puebla hay un total de 3,417 habitantes, de ellos hay 2,896 mayores de tres años que hablan una lengua indígena, en este caso el náhuatl. Esto quiere decir que un 84.7% de la población es hablante de la lengua náhuatl.

En esta comunidad hay 118 personas que son hablantes monolingües de náhuatl, es decir, que no hablan español. Para esto hay 2,773 personas bilingües, que se comunican tanto en español como en náhuatl.⁶ Esto presenta un panorama importante sobre hablantes de la lengua mayores de 3 años: es mínima la presencia de

⁴ Recuperado de: <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

⁵ Fuente: Estimación del INALI con base en los datos de la Encuesta Intercensal, INEGI, 2015, y el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI, 2008.

⁶ Información sobre el número de hablantes consultada en los Principales resultados por localidad (ITER) 2020 del INEGI consultado en: <https://www.inegi.org.mx/app/scitel/consultas/index#>

monolingües, más bien un buen porcentaje de la población de San Miguel Tzinacapan se comunica en ambas lenguas, náhuatl y español.

Que haya un buen número de bilingües en náhuatl y español está bien. Ahora lo importante es analizar de qué manera usa una u otra lengua para comunicarse. Si usan ambas de forma más o menos igual o usan más el náhuatl todo bien, pero habría que identificar mediante qué lengua se comunican más y en qué ámbitos utilizan cada una.

Así como ocurre en San Miguel *Tzinacapan* y otras comunidades que pertenecen al municipio de Cuetzalan, hay muchos municipios más en esta región de la sierra norte y sierra nororiental del estado de Puebla, donde la lengua náhuatl está presente, con sus respectivas variantes, así como sus diferentes auto denominaciones.

Las configuraciones sociales en cada comunidad son diferentes, tan diferentes y diversa es la relación que se puede dar entre lenguas como en náhuatl y el español u otras lenguas. En algunos espacios incluso se utilizan dos lenguas originarias para comunicarse, por ejemplo, el náhuatl y el totonaco en algunos municipios de la Sierra Nororiental del estado.

1.8. Antecedentes de la investigación

1.8.1. Proceso de gestión internacional y nacional en beneficio de los pueblos originarios

Entre los procesos más importantes para el surgimiento de una educación intercultural con pertinencia está el Convenio 169 de Organización Internacional del Trabajo (OIT). Fue declarado y promovido en Chile en el año de 1989, incentivado a partir de la organización y la creación de la Comisión Especial de Pueblos Indígenas, misma que sirvió de antecedente para la promulgación de la Ley Indígena en 1993, donde se proyecta que deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos originarios educación en todos los niveles en razones de igualdad. Este convenio es el inicio histórico de este tipo de educación.

En su contenido, se establece una parte (Parte VI. Educación y Medios de Comunicación) enfocada al tema de la educación. En el artículo 26 se instituye el derecho a recibir educación, por lo que en el artículo 27 se sustenta que esta sea desarrollada de acuerdo con las necesidades particulares de cada pueblo y en función al respeto a las instituciones instauradas por los mismos:

La educación intercultural implica un proceso de aprendizaje mutuo relacionado a las escuelas y los currículos para abarcar los desafíos impuestos por la diversidad cultural, usando a la educación como un instrumento para propender a la participación de todos los grupos en la conformación de la sociedad nacional. En este sentido, es fundamental que los pueblos indígenas tengan acceso a una educación que cubra las aptitudes y los conocimientos que son necesarios para participar y contribuir plenamente a la sociedad en su conjunto (OIT, 2009, p. 135).

El tema de la impartición de la educación bilingüe e intercultural se desarrolla en los artículos 28 y 29, donde se menciona que la educación debe impartirse en lengua indígena y en lengua nacional, ajustando la estructura educativa de acuerdo con las necesidades particulares que se requieran.

En esta parte es donde se comienza a dar pie a una educación que además de ser bilingüe sea pertinente al contexto. No bastaría con que el docente de clase domine la lengua indígena local, sino que además pueda llevar los procesos de aprendizaje a los contextos de la comunidad.

El eje de los artículos presentados a continuación corresponde a la impartición de una educación que promueva la diversidad y se encargue de erradicar los prejuicios que históricamente han surgido hacia los pueblos indígenas. Es necesario que se ajuste el sistema educativo a la promoción y uso del material didáctico con la finalidad de preservar las culturas y lenguas indígenas. A continuación, se reproducen los artículos anteriormente mencionados:

En su artículo 26, el Convenio establece que: deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una

educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

El siguiente artículo (27), refiere a los programas y servicios educativos específicos para los pueblos indígenas:

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.
2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.
3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

El artículo 28 dice:

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.
2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de estas.

En su artículo 29, establece: “Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional”.

El artículo 30, especifica algunas tareas de los gobiernos firmantes para el cumplimiento de los derechos establecidos en el Convenio:

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe el trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Por último, el Artículo 31, refiere que:

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.⁷

A grandes rasgos los artículos en sus diferentes apartados tratan de proponer que se generen ambientes que propicien la educación intercultural. Se trata no solo de que la lengua tenga un espacio importante dentro de los procesos de aprendizaje, sino que

⁷ Información consultada en: https://www.ilo.org/dyn/normlex/es/f?p=NORMLEXPUB:12100:0::NO::p12100_instrument_id:312314 página web de la OIT.

también esté enfocada en atender problemáticas de la comunidad en la que se desarrolla.

La educación transformadora ya estaba propuesta con un sentido de pertinencia social y cultural; sin embargo, “n” cantidad de factores han entorpecido su desarrollo. El convenio 169 en sus artículos relacionados con la educación ya proyecta una educación ideal.

Ya se identifica la educación no formal como una buena opción de desarrollo comunitario: “Un estudio sobre la educación no formal en la comunidad baka, en la comuna de Mbang, Camerún, subrayó la importancia de la modulación de los sistemas de enseñanza y su adaptación a las especificaciones de las comunidades autóctonas” (OIT, 2009, p. 137).

Pareciera tan importante como necesario que la educación no fuera solo dentro de la formalidad, es decir, dentro del aula, sino también en otro tipo de contextos. Los aprendizajes se dan en diferentes espacios y en diferentes ambientes, es decir, que la escuela formal no es el único espacio de enseñanza – aprendizaje. Todas las comunidades, incluyendo los pueblos originarios, tienen sus sistemas propios de enseñanza.

México también ha tenido diferentes fases de movimiento debido a la creación y apoyo a la educación indígena y bilingüe:

En los años cuarenta se convocó el primer Congreso Indigenista Interamericano que, en 1940, se llevó a cabo en Pátzcuaro, Michoacán. Este congreso condujo a la creación del Instituto Indigenista Interamericano. Los planteamientos indigenistas fundamentaron la idea del enfoque integral. Con la participación de pedagogos, lingüistas y antropólogos, se le quiso dar el fundamento teórico a la política de asimilación de los indígenas. Se quería no sólo promover la educación en estas comunidades sino fomentar el cambio cultural mediante la acción integral en lo educativo, lo económico, la infraestructura, los modos de vida, los hábitos de consumo, la organización social y política, etcétera (Stavenhagen citado en García, 2004, p. 65).

Este Congreso Indigenista tuvo un gran impacto en relación con las propuestas que se planteaban para un desarrollo educativo con pertinencia, ya no solo cultural, sino social, donde el trato a estas comunidades fuera integral. Es importante pensar en los efectos de las políticas de asimilación en el interior de las comunidades.

Hacer énfasis en la asimilación de los pueblos indígenas puede convertirse en una amenaza de extinción de estos. Si bien los gobiernos deben generar políticas de apoyo no se trata de unir los pueblos originarios a las sociedades dominantes. De ahí las demandas de tener una educación que sea pertinente al contexto de la comunidad no de la sociedad dominante.

Los pueblos originarios expresan sus prácticas culturales de diversas formas, siendo estas expresiones de resistencia también. Los procesos culturales que vive cada pueblo son diferentes aun perteneciendo al mismo grupo, como es el caso de los nahuas en Tzinacapan. La educación sigue siendo desplazante de la cultura en muchos casos, debido a que continúa con la tradición de alfabetizar en español además de no ser pertinente al contexto. En este sentido:

Al interior de las comunidades indígenas, ha existido una cultura de resistencia que puede parecer inmovilidad, pero no lo es; es, más bien, la adopción de los cambios indispensables con el fin último de permanecer y seguir siendo ellos mismos. Las culturas indígenas no son estáticas, el cambio que han sufrido no es de ruptura, sino de continuidad, ya que estos pueblos siguen existiendo articulados según la matriz cultural de la civilización mesoamericana. Estos pueblos han descubierto, en la opresión y la lucha contra ella, el verdadero sentido de su historia (Smeke de Zonana, 2000, p. 94).

La modernidad y globalización han traído consigo una educación positivista y occidental; en este contexto, el conocimiento y uso de la lengua originaria se ha convertido en una práctica de resistencia importante:

El idioma de las culturas mesoamericanas ha sido agredido sistemáticamente para estimular el aprendizaje del español. El uso de las lenguas indígenas estuvo formalmente prohibido en algunas escuelas, incluso durante el recreo, y los

maestros castigaban, a veces corporalmente, a los alumnos que lo hablaban (Smeke de Zonana, 2000, p. 96).

La educación formal también ha tenido un lugar importante en dar fuerza al desplazamiento de la lengua, pues comenzó a ocupar uno de los espacios más importantes de castellanización. El proceso que hace partícipe a la educación en el fenómeno del desplazamiento es forma estructural, durante años los contenidos curriculares no contenían nada de diversidad.

De ahí que las políticas educativas deben propiciar una educación pertinente y situada a la comunidad y no una asimilación o una incorporación a la sociedad dominante. La educación formal ha sido también un agente que favorece el desplazamiento y exterminio de los pueblos originarios.

1.8.2. Educación escolarizada y educación formal

La educación y la escuela ocupan un lugar importante para el desarrollo de las sociedades y de los individuos de diferentes pueblos. Las familias tratan de elegir la escuela en la que sus hijos van a cursar sus estudios, algunos se basan en la cercanía, por ejemplo, pero la mayoría tratan de ubicar la institución educativa que ofrezca mejor calidad en su educación:

La educación es hoy en día una de las preocupaciones más importantes. No cabe duda de que unos padres responsables buscarán en todo momento proveer a sus hijos de una educación de calidad en un ambiente propicio para su desarrollo. Sin embargo, estas expectativas no siempre se ven colmadas por los tradicionales métodos de enseñanza. Muchas veces los padres consideran que el abanico de opciones puesto a su disposición no es el adecuado a sus exigencias religiosas o ideológicas, o bien, simplemente no se encuentra a la altura de los requerimientos académicos que desean para sus hijos (Soberanes y Trejo, 2011, p. 353).

La educación escolarizada no es enemiga de los pueblos originarios, pero sí provoca algunos obstáculos para el desarrollo cultural de los mismos. En este aspecto:

“La educación escolarizada para indígenas no partía de las propias etnias, sino de los intereses y las conceptualizaciones que desde la esfera gubernamental se habían diseñado y operado” (García, 2004, p. 67). La educación escolarizada y formal se ha diseñado verticalmente desde los gobiernos para obedecer a las necesidades de estos.

Aunque puede haber diferentes ambientes de aprendizaje dentro de una comunidad, es importante considerar que la división de educación formal, no formal e informal se basa principalmente en la institucionalización, así como en los grados y programas:

Por su parte, Lázaro (2001) señala que, para distinguir entre educación formal, educación no formal y educación informal, suelen aplicarse dos criterios principales: (a) la organización de la educación en una secuencia de grados y niveles oficialmente reconocidos y (b) la existencia de una programación clara de las acciones educativas (Smitter, 2006, p. 243).

Los aprendizajes no se dan únicamente en la escuela, ni únicamente en el horario de clase. Los tipos de educación están muy relacionados. También fuera de la escuela se aprende y, aunque no están organizados por grados escolares, sí hay forma de identificar niveles, de acuerdo con la edad o habilidad para hacer algún trabajo.

A pesar de que la currícula de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* de Cuetzalan se adapta de las necesidades del Estado, los contenidos son manipulados para cumplir no solo con esas exigencias sino también con las que hay a nivel comunidad. Esto no obedece solo a los modelos de educación bilingüe, pues va más allá y da razón al modelo de educación intercultural.

La educación intercultural bilingüe revolucionó desde su surgimiento la forma de dar paso al reconocimiento multicultural. Ya no se limitó a un solo tipo de educación, sino que se convirtió en algo más integral:

Los planteamientos ideológicos con respecto a la educación dan un giro y se empieza a denominar Educación Bilingüe Intercultural, dejando atrás el concepto de bicultural, pues ahora a los centros no van únicamente niños procedentes de

dos culturas, sino que se convierten en un lugar de intercambio lingüístico y cultural (García, 2004, p. 74).

Considerando esto, habría que repensar que hay lugares que propician un ambiente intercultural de aprendizaje que no necesariamente es en la educación formal, sino que los contextos comunitarios y de aprendizaje garantizan este tipo de conocimientos transformadores.

1.8.3. Hacia la generación de una educación intercultural

La educación intercultural implica diversos procesos, no se limita únicamente al contacto cultural, se considera mucho al contexto en el que el estudiante se desarrolla. Esto debe tener relación con las prácticas culturales y del sentir humano como la cosmovisión, religión, artes, oficios y festividades. Para la educación intercultural se requiere trabajar con un currículum más pertinente:

El currículum debe enseñar a los estudiantes las habilidades de pensamiento crítico, los modos de construcción del conocimiento, las asunciones básicas y los valores, que subyacen a los sistemas de conocimiento, es decir, a que los alumnos sean capaces de construir su propio conocimiento. Con este modelo de Educación Intercultural, la escuela prepara a los alumnos para vivir en una sociedad donde la diversidad cultural se reconoce como legítima (Peiró i Grègory y Merma, 2012, p. 131).

La educación intercultural debería presentar un currículo tan crítico y transformador que debería tener buenos efectos a nivel comunitario, de ahí la importancia de conocer el efecto de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* en la vida de la comunidad.

Los procesos de educación intercultural deberían generar ambientes de aprendizaje que busquen nuevos panoramas. Se trata de que se genere una educación transformadora y liberadora, no una educación reprima a los estudiantes y por lo tanto los aprendizajes.

En sus aportaciones, Peiró i Grègory y Merma (2012), expresan que la educación intercultural deber atender y entender la formación de los estudiantes que atiende a través de una comprensión de la diversidad cultural.

Siendo parte de una comunidad de aprendizaje es necesario no solo reconocer la existencia de la diversidad. Es importante situarse dentro de las diversidades, es decir, reconocer que también somos partes de algún tipo de diversidad.

Las diversidades que al entrar en contacto propician ambientes interculturales de aprendizaje, preservando y aprendiendo desde sus epistemologías son justo ejemplos de educación intercultural:

La educación multi- y/o intercultural es claramente un fenómeno educativo reciente y aún marginal en México. Sin embargo, la larga tradición del indigenismo en Latinoamérica y particularmente en México constituye un tipo del “multiculturalismo avant la lettre”, que aún impregna las instituciones educativas diseñadas específicamente para los 68 pueblos indígenas del país, que representan el 10% de la población mexicana en total (Dietz, 2014, p. 163).

La educación tradicional no se ha encargado de atender a los pueblos originarios, 68 formas de ver la vida que implicarían múltiples formas de educar, ya que se demandan múltiples formas de aprender. La demanda de una educación intercultural es importante y necesaria:

Una estrategia acuñada como “educación intercultural para todos” (Schmelkes, 2004, p. 12) procura diversificar paulatinamente el currículum en las escuelas públicas que no están dirigidas a pueblos indígenas, para así redefinir la diversidad no únicamente como un derecho de los pueblos indígenas, sino asimismo como un recurso de toda la sociedad mexicana. Mediante la inclusión de nuevas asignaturas como “Lengua y cultura indígena”, de orientación regionalmente diversificada, y mediante la transversalización de la diversidad a lo largo de las diferentes asignaturas, se pretende introducir el enfoque intercultural en todos los niveles educativos (Dietz, 2014, p. 170).

Los programas de las escuelas de educación básica han tratado de incorporar contenidos que se relacionen con la lengua, cultura e identidad de los pueblos originarios, al menos tratando de visibilizar su existencia.

Una educación que pueda fortalecer la lengua y cultura de los pueblos, debe ser una educación que atienda las demandas de educación que hay en esas comunidades. No es suficiente con una educación que sólo reconozca que la diversidad existe:

La multiculturalidad da cuenta de la presencia de culturas diferentes y de la necesidad de atender las demandas de los distintos grupos minoritarios, pero dentro de estos grupos existen dinámicas y relaciones de poder. Las problemáticas de las interrelaciones entre grupos diferenciados por cultura, etnia, clase y género conviviendo en un mismo espacio social escapan de la misma, pero constituyen un punto clave dentro de las reflexiones teóricas sobre la diversidad cultural (Dietz & Mateos, 2011, p.24).

La multiculturalidad solo se queda en el reconocimiento de la existencia de diferentes grupos culturales, pero no atiende demandas de cada uno ellos, por eso, es necesaria una educación intercultural no una educación multicultural.

Pocos son los proyectos educativos, como es el caso de *Tetsijtsilin*, que han tratado de ir contra corriente al considerar en gran parte las prácticas comunitarias para fortalecer sus formas de educación. Por medio de la correlación de la escuela y espacios comunitarios, se generan ambientes de aprendizaje interculturales.

Los ambientes de aprendizaje, además de interculturales, son horizontales no solo en los agentes educativos de la secundaria, incluso entre la comunidad, donde la comunidad es parte de la escuela y la escuela de la comunidad. Hay que tener muy presente la parte de la identidad en relación con la interculturalidad:

La identidad es un núcleo que permanece invariante a lo largo de los años, permite reconocerse en las propias características particulares; también tiene zonas cambiantes que se modifican con el correr del tiempo, integrando aspectos significativos de las personas con las cuales, cada uno entra en relación, en un todo más o menos coherente, construido activamente en dicha interacción y en

las labores que se realizan en el día a día. Se puede ver claramente, entonces, que no hay nada más intercultural que la identidad, puesto que está definida por todos los elementos que rodean a una persona y que han tenido influencia sobre ella (Ortiz, 2015, p. 96).

La identidad, en este caso nahua, del pueblo de San Miguel Tzinacapan podría ser un elemento clave para el desarrollo de la educación transformadora que practican. En este caso tener un sentido arraigado de identidad es un factor favorable para poder practicar la educación con el modelo intercultural.

La identidad y la educación están sumamente relacionadas, pues, en este caso, desde mi perspectiva personal, la educación intercultural superior, además de ser transformadora, me hizo reconocermé, fortaleciendo mi identidad y generar un compromiso hacia la diversidad en las que estoy situado.

La identidad se relaciona con la educación intercultural: “La identidad define y marca aquello que cada persona hace y las actividades que realiza. La interculturalidad permite el reconocimiento y aceptación de estos aspectos; que, además, deben ser abordados y entendidos así en un proceso educativo” (Ortiz, 2015, p. 98).

Es así como la interculturalidad y la identidad son piezas clave para el desarrollo educativo crítico y pertinente. La Telesecundaria *Tetsijtsilin* es un fiel ejemplo de este tipo de prácticas que está presente aún y en constante crecimiento.

Hay algunos trabajos que documentan otras experiencias de educación, como es el caso del texto: *Desafiando la política del estado: las estrategias educativas de los pueblos originarios en Colombia y México*, de Bruno Baronet:

Los proyectos comunales de transformación social se traducen por proyectos de «educación propia» en las asociaciones de cabildos de los pueblos nasa, misak, kokonuko y yanakona, y de «educación verdadera» en los ejidos tseltales, tsotsiles, choles y tojolabales, usando nuevos lenguajes e imaginarios antisistémicos, y cuya praxis se nutre de intencionalidades, etnicidades y subjetividades que participan en la construcción colectiva de Otra Educación, con base en el reconocimiento de la legitimidad que representa la intervención directa

de los pueblos indígenas en la gestión administrativa y pedagógica de las escuelas (Baronet, 2013, p. 130).

Algunos trabajos como el citado, documentan que hay casos con otro tipo de educación que presentan una pertinencia mayor a los valores comunitarios. La comunidad se encarga de tener la gestión administrativa de las escuelas, pero también de los ambientes de aprendizaje que se van generando.

La educación que se genera con mayor grado de pertinencia permite a las escuelas fortalecer su identidad. En algunos casos, al igual que en la Telesecundaria, involucran conocimientos de la comunidad:

El propósito de introducir en la escuela los mitos y la historia oral indígena se inscribe en el proceso de fortalecimiento de la memoria política colectiva. Se trata entonces de un proyecto de reorientación integral de la educación hacia las prioridades establecidas a través de la participación de las poblaciones de los resguardos, en medio de una extensa movilización político-cultural en favor de niveles más amplios de autonomía indígena (Baronet, 2013, p. 136).

Considerando esto, entonces se trata de una educación que se diseña desde la consulta, mientras que la educación formal difícilmente reconoce la diversidad de conocimientos que hay en los contextos. Uno de los factores por los que no se habla una lengua originaria en determinados espacios es porque no se tiene conciencia de la importancia de esta lengua. Hace falta fortalecer la identidad desde los aprendizajes:

A diferencia de las escuelas «oficiales», en las nombradas «autónomas» se enseña la historia del pueblo al que pertenecen los niños, en articulación con la historia nacional y mundial. Pretende generalizarse el estudio de las ciencias y técnicas modernas para propiciar el desarrollo integral de la región, sin admitir que el derecho a la educación contradiga el derecho a la diferencia en términos culturales, es decir, para poder apropiarse de la lectoescritura y las ciencias sin dejar de ser campesinos e indígenas (Baronet, 2013, p. 139).

La educación de las escuelas oficiales casi siempre tiene ejemplos relacionados con cosas que no están dentro del contexto de los estudiantes. Es importante conocer de

historia universal y nacional, pero también de los procesos históricos locales. Se pueden poner a dialogar los contenidos oficiales con los conocimientos propios para mejorar la enseñanza más pertinente.

1.8.4. Las Tecnologías de la Información y Comunicación en relación con la Educación Indígena Intercultural

Los procesos de aprendizaje intercultural demandan atención en la educación desde la diversidad. Esto implica que se trabaje no sólo desde la diversidad de las personas que se encuentran aprendiendo. Si no también desde la diversidad de formas de aprender generando ambientes de aprendizaje o reconociendo y fortaleciendo algunos que ya existen.

Si bien la educación intercultural en el nivel superior ha traído consigo el reconocimiento a la diversidad, el posgrado en ambientes interculturales de aprendizaje se basa más en reconocer formas de aprender. Podemos reconocer y promover ambientes de aprendizaje que no pongan a pelear o promover verticalidad en las formas de adquirir conocimientos, más bien se trata de construir herramientas dialogas que solucionen problemas.

La integración del término “intercultural” en la educación superior parte de la necesidad de reconocer la diversidad cultural en México, valorar los conocimientos y prácticas indígenas, a través de un enfoque pedagógico centrado en la pertinencia cultural y lingüística, y propugnar por el respeto y el diálogo entre culturas. Uno de los motores de su actuar educativo es la intervención social dentro de sus comunidades, donde los estudiantes proponen y llevan a cabo proyectos de desarrollo (Gómez, 2019, p.6).

Pensar en las lenguas originarias hace pensar en las múltiples formas que éstas han sido desplazadas. Ya sea por guerras, educación castellanizadora, la evangelización ente otras cosas, actualmente la tecnología es un arma que puede favorecer o no a las lenguas y la diversidad.

Considerando que las tecnologías, telecomunicaciones y las modas son también consideradas aliadas de la desaparición. Es importante reflexionar sobre la posibilidad de invertir esto, de modo, que ahora las tecnologías, por ejemplo, apoyen a la revitalización o fortalecimiento de las lenguas.

Hay estudios internacionales que afirman que el uso de softwares en la educación abona a un mejor aprendizaje, también que estos pueden relacionar con los procesos de aprendizaje de las lenguas originarias.

Álvarez (1994) establece que conocer una lengua no es solamente hablarla, sino también llegar a sus raíces, pronunciarla, interpretarla en un texto, y escribirla. Por otro lado, Sánchez (1995) afirma que los softwares educativos constituyen un poderoso medio didáctico porque permiten el uso combinado de otros medios como lo son: el manejo de imágenes, el manejo de texto, la visualización de animaciones y la utilidad del sonido. (Wayuu de Colombia) (Citado en Quero y Madueño, 2006, p. 436).

En relación con lo anterior si se considera que aprender una lengua no se basa únicamente en la gramática de la misma. También se trata de contar con competencias necesarias para poder establecer comunicación utilizando esa lengua, si es importante contar con otros recursos. Hay ya una amplia lista de programas que se han diseñado para apoyar al aprendizaje.

El desarrollo de habilidades digitales es uno de los aspectos centrales en las políticas de gobierno de impulso de las TIC, pues es el eslabón necesario para su aprovechamiento, por tal motivo se han emprendido programas de alfabetización digital para formar en el uso y apropiación de estas tecnologías, y así paliar la brecha digital. Entre ellos algunos programas de educación básica y media superior, como la Red Escolar, en 1996; los Centros Comunitarios Digitales, en 2002; la Enciclomedia, en 2003; el Programa de Inclusión y Alfabetización Digital, en 2014, y @prende 2016, por mencionar algunos (Gómez, 2019, p.4).

La educación formal ha tenido a su disposición muchas herramientas digitales y tecnológicas para fortalecer sus procesos de aprendizaje. En este caso, se limitan únicamente a aprendizaje dentro de las aulas y no en otros ambientes.

Las Escuelas Telesecundarias, como es el caso de la institución base de esta investigación, ya han tenido acceso a múltiples recursos multimedia, en algunos momentos no ha dimensionado su importancia. La Telesecundaria Tetsijtsilin ha incorporado conocimientos comunitarios a sus procesos de enseñanza, pero muy escaso en la relación que se tiene con la tecnología.

Los investigadores Quero y Madueño (2006) plantean que las TIC pueden irse adaptando al contexto propio de una comunicad.” Las TIC son recursos que pueden utilizarse en la realidad educativa y adaptarse a ella, en este proceso de adaptación deben considerarse los elementos culturales y educativos propios del grupo o pueblo indígena” (p. 437).

Si bien las TIC pueden utilizarse en la educación, también pueden utilizarse en el tema específico de las lenguas originarias. Como se señaló en líneas anteriores, hay un caso importante sobre la creación de un programa para facilitar el aprendizaje de una lengua originaria de la región de la Guajira Colombiana.

El software está constituido por cuatro módulos: escuchar el cuento, jugar con el cuento, ayuda y salida del sistema. En el módulo de juegos hay una serie de actividades que en su mayoría buscan incentivar en los niños y maestros el uso de la lectura y escritura del wayuunaiki, tales actividades están conformadas por identificación de vocales, sopa de letras, ejercicios de completación, escribir palabras luego de escuchadas, asociar pares de palabras con imagen, ordenar oraciones para formar párrafos con sentido, juegos de memoria con palabras y rompecabezas, entre otros. El software se concibió y diseñó para hablantes del wayuunaiki y para los que no, siempre y cuando vivan o estén estrechamente interrelacionados con la cultura del pueblo wayuu (Quero y Madueño, 2006, p. 441).

Este ejemplo situado en la lengua wayuunaiki, es una forma de diseñar y generar un ambiente de aprendizaje que de repente no se base en los procesos tradicionales de enseñanza de la lengua. Esto se trata más bien de aprender haciendo y aprender jugando.

Además de ser un ejemplo de la generación de un ambiente de aprendizaje, también es una forma de demostrar que las TIC pueden utilizarse para el aprendizaje de una lengua. La educación a distancia durante la pandemia nos hizo comenzar a plantear ambientes de aprendizaje virtuales.

Actualmente es común que los jóvenes tengan acceso a diferentes tecnologías, principalmente a los dispositivos móviles. Aun sin ser expertos en softwares o programación, se puede hacer uso de aplicaciones preexistentes para diseñar estrategias fortalecimiento y revitalización de las lenguas.

Si bien aún hay brechas para el acceso a las tecnologías, a la actualidad el uso de algunos dispositivos como los smartphones ya se da casi en el 100% de la población.

A pesar de las limitaciones que enfrentan las poblaciones indígenas en materia tecnológica, principalmente por la falta de infraestructura y el bajo poder adquisitivo, el uso de las TIC (en especial del teléfono celular e internet) se ha incrementado debido a su masificación global y a la presencia de escenarios nuevos de socialización para los jóvenes en zonas rurales, como son las universidades interculturales. Se parte del supuesto de que a pesar de la brecha digital y cognitiva que existe en los contextos rurales e indígenas, los jóvenes se apropian de las TIC, en función de sus posibilidades y condiciones locales (Gómez, 2019, p.2).

En algunos municipios de la Sierra Nororiental donde la red de telefonía celular llegó en la última década. Al ser reciente la llegada de la señal, los teléfonos que se deben usar para comunicarse son los que tengan red 4G y 5G, por lo que los usuarios indígenas deben ir aprendiendo a usarlos.

Para el caso específico de la Telesecundaria, todos los alumnos de la generación 2020 – 2023 cuentan con teléfono celular pues debido al trabajo a distancia durante el confinamiento por el COVID19 los obligo a adquirir un dispositivo.

En México se han tratado de impulsar políticas públicas y educativas en pro de la interculturalidad y los aprendizajes situados en los pueblos indígenas. Por ejemplo, el año pasado se llevó a cabo el XI Encuentro de Tecnologías de la Información y la Comunicación en Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe en forma mixta, presencial y virtual en las instalaciones de la Universidad Pedagógica Nacional en la Ciudad de México.

El objetivo general de este encuentro es:

Ofrecer un espacio de diálogo entre especialistas, investigadores, docentes de educación básicas y autoridades educativas para discutir sobre el uso de TIC, TAC y la importancia de estas, para trabajar la lengua en contextos indígenas y con presencia de dos o más lenguas.

Este evento conforma varios encuentros que se han realizado para proponer y propuestas para el trabajo de las TIC en los medios rurales en el tema específico de las lenguas. También se han compartido y dialogado algunas experiencias de intervenciones ya aceptadas.

En relación esto, hay un gran avance en algunas actividades que se han realizado para el fortalecimiento y revitalización de las lenguas, pero al igual que este proyecto, son a pequeña escala. Sin embargo, pueden ser inspiración para proyectar propuestas de trabajo con mayor alcance.

Los ejes temáticos de este XI Encuentro fueron:

- Problemáticas a las que se enfrentan los docentes de contextos educativos desfavorecidos y con restringido acceso a las TIC (indígenas, zonas rurales de migrantes y comunidades afrodescendientes), para su capacitación.
- Opciones de formación alternativas para el uso de TIC y TAC

- Dificultades enfrentan para el uso de TIC en el aula y estrategias que implementan para resolverlas.
- Retos de la educación indígena e intercultural en México en cuanto a la capacitación de profesores de educación básica en TIC y TAC.⁸

Si bien este Encuentro, ya venía organizando años atrás, es importante pensar en la importancia que cobró después de la pandemia y especialmente las actividades escolares con la modalidad a distancia. Todos los estudiantes, de todos los niveles y contextos tuvieron que adaptar otras formas de trabajo. Algunos se adaptaron pronto, para otros fue más difícil, incluso complicado para los docentes.

Por diversas formas y con muchas complicaciones económicas y sociales, la mayor parte de niños en edad escolar cuentan con teléfono celular desde los años 2020 y 2021 a la fecha. Proyectos como este, pueden reorientar el uso de estos dispositivos para generar ambientes de aprendizajes en torno a la lengua originaria.

1.8.5. La Telesecundaria *Tetsijtsilin*

La telesecundaria *Tetsijtsilin* es una escuela con características muy particulares dentro de la Junta Auxiliar de *Tzinacapan*, incluso dentro del municipio de Cuetzalan, en general. Presenta un proceso histórico de lucha e intervención para tener la escuela que hoy en día está en función:

Desde su fundación en 1979, la telesecundaria ha ido en crecimiento, tanto en personal de docencia como en número de alumnos/as. En la actualidad son más o menos trescientos alumnos/as en toda la telesecundaria (...) Los alumnos/as provienen de distintos lugares, la mayoría de las comunidades vecinas, aunque también hay algunos/as que viajan desde Cuetzalan para acudir a la telesecundaria (González, 2015. p. 76).

⁸ Objetivo General de XI Encuentro de Tecnologías de la Información y la Comunicación en Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe en forma mixta, recuperado de: <https://www.gob.mx/inpi/agenda/xi-encuentro-de-tecnologias-de-la-informacion-y-la-comunicacion-en-educacion-indigena-intercultural-y-bilingue?idiom=es>

Ahora en el ciclo escolar que dio inicio en agosto de 2022 se incrementó un grupo más de primer año, una muestra de este crecimiento, ahora también con una importante comunidad de estudiantes del centro (así llaman a la cabecera municipal de Cuetzalan).

La escuela muestra un gran crecimiento, todo principalmente debido al modelo educativo que han ido adoptando. También a que han tenido presencia en diferentes eventos y concursos lo que le da un lugar importante al lado de otras escuelas telesecundarias.

La telesecundaria ha tratado de ir involucrando mucho el contexto dentro de los procesos de aprendizaje; el buen trabajo tanto de docentes como de estudiantes le ha dado muchos reconocimientos a esta institución. Las participaciones externas y esos reconocimientos que la escuela ha ido ganando son lo que ha visibilizado su buen trabajo y existencia, lo que la postula como una opción importante para cursar la educación secundaria de estudiantes de cada vez más comunidades.

En el caso específico de *Tetsijtsilin*, los docentes de esta escuela van haciendo un diálogo entre los contenidos curriculares y los productos locales:

Los maestros/as intentan en las aulas vincular las materias que deben de aprender los alumnos/as de acuerdo con el curriculum establecido por la SEP, con los conocimientos locales, por ejemplo, la base científica de un nixtamal o las propiedades de las plantas medicinales locales (González, 2015. p. 76).

Aunque los maestros y maestras de la secundaria sean foráneos o no tengan una formación intercultural, adaptan los contenidos curriculares al contexto sociocultural de los estudiantes. A pesar de que los docentes no den las clases en lengua náhuatl, esto no es un impedimento para que los alumnos y alumnas se comuniquen en esa lengua.

La historia de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* es un tanto diferente a la historia de gestión de otras instituciones educativas, de ahí que sus instalaciones no son como las de otras escuelas, sino que tienen características muy particulares que corresponden al entorno arquitectónico del pueblo:

La Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* fue impulsada por la Sociedad Agropecuaria del CEPEC (Centro de Estudios y Promoción Educativa para el Campo), sociedad de solidaridad social constituida en 1977 por pobladores de San Miguel *Tzinacapan*; sus proyectos productivos y de capacitación (horticultura, cría de conejos, carpintería, tejido en telares, etc.), crearon condiciones propicias para que sus socios reflexionaran acerca de las posibilidades y oportunidades del mejoramiento del nivel de vida de los habitantes de *Tzinacapan* (Morales, 2012, p. 24).

El origen de esta institución educativa fue dentro de las instalaciones de la CEPEC, de ahí que su infraestructura no es tan uniforme como en otras escuelas. Sus aulas son más bien casas de piedra con teja, muy al estilo de muchas viviendas del contexto donde se encuentran.

El Comité Administrador Poblano para la Construcción de Espacios Educativos (CAPCEE), es el organismo a nivel estatal encargado de llevar a cabo la gestión del proceso de construcción de infraestructura para las escuelas del estado. Difícilmente esta telesecundaria puede acceder a este tipo de programas estatales, pues no cumple con las instalaciones estandarizadas de una secundaria convencional.

A nivel comunidad se han encargado de fomentar la construcción de nuevos espacios de aprendizaje tanto cognitivos como físicos:

Un conjunto arquitectónico de aulas con muros de piedra y techos con teja constituyen el primer esfuerzo para armonizar el contexto escolar con el contexto comunitario, con el propósito de brindar a las y los alumnos un ambiente de aprendizaje congruente con su contexto social inmediato (Morales, 2012, p. 26).

Se han preocupado por tener una educación pertinente incluso con la parte arquitectónica, no solo con los contenidos dentro de la educación sino además en el ambiente que rodea, para crear o mejor dicho conservar un buen sentido de identidad y pertenencia:

La serie de actividades educativas, impulsadas desde la fundación misma de la escuela e inspiradas, entre otros principios y postulados, en la escuela rural

mexicana, la enseñanza activa y la educación popular, así como la decisión de promover la valoración de la lengua materna, constituyen propuestas vigentes que actualmente encuentran concurrencia con planteamientos teóricos tales como el aprendizaje situado, las comunidades de práctica y el enfoque intercultural (Morales, 2012, p. 26).

Una de las cosas que más han tratado de considerar es la parte de la educación comunitaria a través de diferentes aspectos, algunos de ellos como una forma de conservar prácticas culturales a través de los oficios, como el bordado y la elaboración de artesanía. Algunos oficios que se practican en la comunidad tienen mucho que ver con los talleres que imparten en la telesecundaria.

Figura. 3.

Taller de telar de cintura impartido por sabia de la comunidad. Fotografía: Marco Antonio Pérez Alcántara



Para esto la educación comunitaria es una base en la que se apoya la telesecundaria. La educación comunitaria es una de las formas de preservar todas las prácticas y expresiones que se van desplazando, pues caso contrario, la educación formal ha apoyado su exterminio:

La educación comunitaria encuentra sus antecedentes en los planteamientos de Paulo Freire (1999), quien considera que la educación debe llevarse a cabo en los contextos vivenciales, para la formación de un ciudadano autónomo. Por lo tanto, se propone establecer una relación comprometida del profesor con la comunidad y estrechar lazos directos con la realidad que contextualiza a la escuela (Pérez y Sánchez citados en Ruiz López y Quiroz Lima, 2014, p. 227).

La educación comunitaria tiene un compromiso más allá de considerar aspectos culturales para el desarrollo de sus estudiantes, sino que se considera prioritario el desarrollo de los miembros de la escuela en línea con los de la comunidad.

Hace algún tiempo, prestando servicio social en un bachillerato yo me preguntaba por qué nos preocupábamos tanto porque nuestros estudiantes salieran bien en pruebas o competencias académicas y la preocupación no se basaba en dar a la sociedad buenos ciudadanos, poniendo por delante principalmente los valores.

La interculturalidad implica varios procesos a través del tiempo. Esta telesecundaria tiene una importante trascendencia dentro de la comunidad. A lo largo de su desarrollo el equipo de docentes ha trabajado para poder generar una educación pertinente e intercultural. Los aprendizajes que rodean a la educación con enfoque intercultural se han convertido a la vez en espacios de resistencia.

En este caso, Mantilla Gálvez (2018) sostiene que *Tetsijtsilin* es diferente. Todas las áreas de su territorio son utilizadas como espacio del proceso de enseñanza-aprendizaje. Además de que los salones de esta escuela tratan de ser semejantes a la arquitectura de la comunidad, hay espacios para diferentes actividades de campo como cultivo de hortalizas, orquídeas y abejas, por lo que los estudiantes también aprenden sobre estas actividades.

Un importante componente de este modelo es la clase de lengua originaria, esta no se limita a un programa donde solo se vean contenidos gramaticales, sino también de elementos importantes de la vida comunitaria y cosmovisión:

Dos maestros comunitarios están encargados de impartir dicha clase, que divide a los alumnos según el grado de conocimiento previo de la lengua. Se divide en dos grados: hablantes de lengua con suficiencia en la comunicación oral y escrita, y un grupo de alumnos hispanohablantes sin conocimiento del náhuatl. Para los alumnos del tercer grado, la lengua se profundiza mediante talleres que tienen como eje transversal a la lengua y a los conocimientos culturales comunitarios (Mantilla Gálvez, 2018, p.176).

Esta estrategia acerca a los estudiantes al conocimiento más sobre su cultura, si bien un buen porcentaje de ellos ya es hablante de la lengua puesto que es su lengua materna. En este caso los aprendizajes de los estudiantes no se basan únicamente en la lengua, tanto los estudiantes que ya son hablantes como los que aún no, aprenden también actividades que se relacionan con la cultura nahua y los contextos comunitarios.

Ante todo, la telesecundaria de San Miguel *Tzinacapan*, si bien tiene un modelo como otra telesecundaria normal, tiene la presencia de ser una institución que actúa de forma pertinente. El trabajo conjunto e integral de sus profesores, estudiantes y padres y madres de familia ha logrado ir consolidando este proyecto.

En este caso, la Telesecundaria *Tetsijtsilin* pertenece formalmente al sistema de escuelas telesecundarias del estado de Puebla, pero tiene algunas particularidades en su organización:

Tetsijtsilin pertenece a la zona 18 de telesecundarias federalizadas, y se localiza en la junta auxiliar de San Miguel *Tzinacapan*, en el municipio de Cuetzalan del Progreso, en la sierra norte de Puebla. Los diferentes actos de resistencia de que se nutre la historia de esta comunidad pueden rastrearse hasta los inicios de sus registros escritos (Mantilla Gálvez, 2018, p.170).

La telesecundaria que se encuentra en *Tzinacapan* pertenece al sistema de telesecundarias como las otras que hay en otras comunidades e incluso en otros

municipios. Las escuelas que se encuentran en pueblos originarios y en zonas rurales normalmente atienden estudiantes que son hablantes de la lengua.

Si bien ahora es más común encontrar términos como interculturalidad, diversidad cultural, pluralismo entre otros muchos, en la educación aún no se han concretado programas ni contenidos tan pertinentes.

Figura. 4.

Concurso de globos de papel china en noviembre de 2022. Fotografía: Marco Antonio. Pérez Alcántara



1.8.6. Desplazamiento lingüístico en México especialmente el caso de la lengua náhuatl

Las culturas atraviesan diferentes procesos sociales, algunos desfavorecen algunas de sus prácticas como es el uso de la lengua, cuando se trata de lenguas originarias. Los grupos sociales van eligiendo otras formas de comunicarse, generalmente utilizando las lenguas de los grupos dominantes.

Los efectos de estos procesos sociales se dan en el desplazamiento lingüístico, el cual “supone la sustitución o el abandono completo de una lengua (...), [en donde] los miembros de la comunidad han elegido colectivamente una lengua para las situaciones y los ámbitos en los que antes utilizaban otra” (Moreno Fernández, 1998, p. 250).

Estos procesos de desplazamiento de la lengua tienen antecedentes históricos desde la conquista, donde la corona española comenzó a evangelizar a los pueblos originarios y con ello a desaparecer su lengua. La castellanización hasta la actualidad ha sido una herramienta que favorece al desplazamiento de las lenguas a través de la enseñanza únicamente del español.

Comunicarse usando una lengua originaria en la actualidad, se ha convertido en una forma de resistencia. Diferentes factores, como la desigualdad, la discriminación, entre otros, han sido los causantes del desplazamiento, pero en algunas cotidianidades se manifiesta su uso:

De esta manera en el siglo XXI y con dicha historia, las lenguas originarias figuran en los espacios públicos y privados; las culturas asimétricas generan no solo luchas entre sí, sino también resistencias y transformaciones en pro de la adaptación; por tal motivo, en el caso de la lengua, el desplazamiento lingüístico es un proceso extralingüístico y no solo se reduce a elementos globales y colectivos, sino también a factores individuales y locales (Carrasco, 2020, p. 45).

La adaptación demanda que cambiemos algunas cosas que traemos con nosotros, es decir, que tratemos de reproducir las formas de vida de las sociedades donde nos encontramos situados. Por ejemplo, con relación a la migración, cuando se va a trabajar a la ciudad, las personas comienzan a hablar en español y ya no en su lengua.

El problema del desplazamiento se conoce estadísticamente en México y no se han generado políticas capaces de aportar soluciones a este problema:

Muchas lenguas contabilizadas en las series estadísticas muestran el reducido número de los hablantes de lenguas indígenas y tampoco hay un acuerdo de cuántas lenguas indígenas existen en la actualidad, así como tampoco existen acuerdos institucionales sobre cómo atender esta problemática de mejor manera y tratar de disminuir el riesgo de desaparición de alguno de los idiomas nacionales de México (INALI, 2012, p. 15).

Las situaciones de vitalidad de las lenguas son diferentes entre sí, cada una tiene un grado distinto de peligro ante los procesos de desaparición. Un punto clave para que la lengua tenga una buena vitalidad es que haya nuevos hablantes, es decir niños que se comuniquen en la lengua.

Ante esta situación, entonces hay lenguas que se encuentran ante una importante amenaza de desaparecer, lenguas que están bajo una situación de mortalidad porque en las regiones donde se hablan el número de hablantes ya es muy limitado:

La situación de los hablantes de lenguas indígenas es muy diferente en las distintas regiones del país. Existen pueblos indígenas en los que únicamente las personas mayores hablan su lengua, los casos extremos son el ixcateco, ayapaneco, kiliwa, paipái, cucapa, ku'ahl.

Pero también existen pueblos en los que ya no hay niños que hablen la lengua indígena, como son los casos del tlahuica, mocho', tuzanteco, Kaqchikel, teko, awakateko, oluteco, ayapaneco, ixcateco, Ixil, texistepequeño, kiliwa, chocholteco, Ixil chajuleño, 2 variantes del otomí, 4 del mixteco y 5 variantes del zapoteco (INALI, 2012, p. 15).

Entonces las lenguas que se encuentran en mayor riesgo son las que tienen un menor número de hablantes jóvenes o niños. Aun considerando las estadísticas de personas hablantes, es importante mencionar que todas las lenguas están en peligro de desaparecer, unas en un grado más extremo que otras.

En el documento *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo 2000*, publicado por el INALI en 2012, se presentan las cifras que indican en qué grado de riesgo se encuentra cada una de las lenguas indígenas de México. Se dividen en cuatro grados de riesgo de desaparición calificándolos como 1 – muy alto, 2 – alto, 3 – mediano y 4 – no inmediato.

En relación con la lengua náhuatl se ubican las variantes según los distintos rangos de riesgo de desaparición. En el grupo 1, donde el riesgo de desaparecer es muy alto, se ubican siete variantes del náhuatl: mexicano de occidente, mexicano alto de occidente, mexicano de oriente y mexicano del centro. Estas variantes del náhuatl en muy alto riesgo de desaparecer se encuentran concentradas principalmente en el centro – norte de la república mexicana.

Dentro del cuadro de variantes lingüísticas que se encuentran en alto riesgo de desaparecer, grupo 2, hay cuatro variantes de la lengua náhuatl, las cuales se ubican en los territorios del norte y este de Sinaloa, algunas regiones del Estado de México, Veracruz y Oaxaca, así como en el sur de Puebla.

En el siguiente apartado, donde se encuentran las variantes lingüísticas con mediano riesgo de desaparición, están cuatro variantes del náhuatl, que son el mexicano de Temixco y el náhuatl de la Sierra Negra Sur.

Por último, dentro del grupo de variantes con riesgo no inmediato de desaparecer hay quince variantes del náhuatl. Las variantes con menor riesgo de desaparecer según este catálogo son: el náhuatl central de Veracruz, el mexicano de Guerrero, náhuatl de la sierra noreste de Puebla, náhuatl de la Huasteca potosina, náhuatl de la Huasteca veracruzana y la variante náhuatl de la Huasteca hidalguense, estas últimas cuatro variantes se ubican dentro de los últimos números de riesgo.

Este documento presenta las lenguas indígenas de acuerdo con su grado de riesgo de desaparecer; en este sentido, en México las variantes del náhuatl están presentes en todos los grupos de riesgo.

Aunque las variantes de esta lengua están ubicadas en diferentes grupos de riesgo y en sí el mayor número de variantes se encuentran en el grupo de riesgo no

inmediato de desaparecer, esto no garantiza su vitalidad. Aun habiendo muchos hablantes en número, hay varias presiones que van ocasionando que la lengua desaparezca.

La variante que se habla en San Miguel Tzinacapan, así como en otras comunidades del municipio de Cuetzalan y la región, es la variante Náhuatl de la Sierra Noreste de Puebla. Esta variante es denominada en algunos espacios como *Maseual Tajtol* principalmente en las comunidades que pertenecen a Cuetzalan, en otras de municipios vecinos como mexicano. Aunque esta variante se encuentra dentro del grupo de menor riesgo de desaparecer, no está exenta de que el número de hablantes vaya disminuyendo.

Algunos estudios del náhuatl, como es el caso del náhuatl de Xoxocotla en el estado de Morelos, muestran que la lengua se va desplazando porque cada vez se usa en menos espacios y por menos personas:

Siguiendo el modelo de ecología de presiones, la comunidad de Xoxocotla presenta presiones que favorecen el uso del español en la mayoría de los ámbitos tanto públicos como privados. En primera instancia, en el nivel ideológico, tanto el español como el náhuatl se valoran de manera positiva, aunque de manera significativamente diferente. Podemos decir que el español se valora por su utilidad práctica, mientras que el náhuatl por su legado cultural (García y Cantú, 2011, p. 237).

En este caso, los hablantes de español y náhuatl son únicamente los adultos mayores. Si en una comunidad hay varios espacios comunitarios como comercios, centros de salud, escuelas, entre otros, donde domine la comunicación en español, se va a utilizar más esta lengua, aunque las personas que habitan también conozcan la lengua náhuatl. De ahí que solo los ancianos son las personas que se comunican en ambas lenguas.

Esto también indica que puede irse generando un proceso importante de desplazamiento aun cuando haya un buen número de hablantes en la comunidad. No utilizar la lengua para comunicarse es un factor importante para que esta vaya desapareciendo:

El náhuatl en *Xoxocotla*, Morelos, se encuentra en una etapa avanzada de desplazamiento. Como se observó en el análisis de los datos, el grado de bilingüismo aun en adultos se reduce a la comprensión de palabras y frases en su mayoría, pero no a la comunicación limitada o extensa del náhuatl. En el caso de los jóvenes y de los niños, el grado de bilingüismo se resume a la comprensión o producción de palabras aisladas. El único rango de edad en el que se observa un bilingüismo náhuatl/ español es el de los ancianos (García y Cantú, 2011, p. 238).

Al igual que el caso de *Xoxocotla*, en otras regiones hay comunidades donde la comunicación en náhuatl se da únicamente en personas mayores, la comunidad joven se comunica más en español. La comunicación en lengua náhuatl se limita únicamente al ámbito familiar.

Aunque en el catálogo de lenguas en riesgo de desaparecer hay algunas variantes que se encuentran dentro de los rangos de riesgo no inmediato es probable que estén pasando por esta situación. La lengua pasa a usarse, pero solo en pocos espacios:

En cuanto al uso, el náhuatl se utiliza en ámbitos privados como la familia, la fiesta y el vecindario, mientras que el español se usa ampliamente en todos los ámbitos, tanto públicos como privados. Una combinación entre español y náhuatl se mantiene como máxima facilidad compartida entre las personas que son hablantes activos y hablantes receptivos del náhuatl (García y Cantú, 2011, p. 238).

En este caso puede haber muchos o pocos ámbitos en donde se use la lengua náhuatl u otras lenguas, pero es importante que haya un buen número de hablantes que en su caso la utilicen para comunicarse con mucha frecuencia. Aunque haya personas bilingües, es importante que la lengua originaria, en este caso la lengua náhuatl tenga mucha presencia en sus conversaciones.

Conclusión

Los maseual de San Miguel *Tzinacapan* son una comunidad de resistencia. Basta con caminar por sus calles para darse cuenta del arraigo y apropiación que tienen ante la

lengua y cultura nahua o *maseual*. Considero entonces que las investigaciones no deben únicamente voltear a ver a los pueblos originarios donde sus lenguas están en agonía.

Tetsijtsilin es una escuela formal que, además de impartir contenidos conforme lo que se maneja a nivel federal en telesecundarias, a lo largo de su existencia ha sido importante para el fortalecimiento de la identidad y por lo tanto de la lengua y cultura nahua de San Miguel *Tzinacapan*. Según la discusión presentada en el apartado de antecedentes, esta escuela tiene principios arraigados al trabajo comunitario y colaborativo.

Es tan importante como pertinente identificar los procesos que viven los estudiantes, pues esto va a determinar cómo se da la relación de las lenguas, español y náhuatl en este caso. Si bien el problema de esta investigación que se ha señalado en los apartados de este capítulo es el desplazamiento de la lengua, la investigación también se trata de las acciones que se han hecho para contrarrestarlo.

El trabajo de investigación en lo general se basó en un trabajo participativo. También al tratarse de un trabajo de ciencias sociales fueron ocurriendo varios cambios durante su desarrollo.

Los protagonistas de la investigación son jóvenes estudiantes de la Telesecundaria y otros que son egresados de esa escuela, que se encuentren trabajando o estudiando la educación superior. Es importante mencionar que esta escuela ha tenido una buena respuesta de la comunidad, pues además de tener un buen número de estudiantes, son de diferentes comunidades vecinas.

A lo largo de la historia de México, han existido diversos procesos en los que se intenta hacer justicia a las demandas de los Pueblos Originarios, esta escuela tiene un modelo convencional como cualquier otra Telesecundaria. A lo largo de su historia desde su fundación *Tetsijtsilin* ha intentado adoptar diferentes prácticas que se basen en diálogos y horizontalidad.

Estos diálogos de escuela – comunidad dan pauta a pensar en ambientes de aprendizaje que se generen desde el intercambio donde los conocimientos y experiencias se aprenden desde la práctica. El desarrollo de esta investigación se realizó

mediante etapas cada una de estas representó desde el diagnóstico hasta el desarrollo del proyecto.

Destaco como importante, la relación que tuvo cada uno de los objetivos en el desarrollo de la investigación. El desarrollo del trabajo se da en 4 semestres, mismos que comprendieron mi formación en la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje.

Capítulo 2. Marco teórico

Introducción

En este trabajo se abordan conceptos. Estos se eligieron de acuerdo con las necesidades de la misma investigación. En este segundo capítulo se presenta la revisión teórica de los conceptos que darán cimiento al trabajo.

El apartado se divide en dos partes importantes: la parte de conceptos relacionados con la lingüística y los conceptos relacionados con la educación; esto para poder dar una revisión de lo que algunos autores podrían aportar al trabajo.

En la parte lingüística se pretende dar una explicación sobre la sociolingüística y algunos factores que explican la relación de dos lenguas, como el bilingüismo y la diglosia. También se ve la parte de los procesos de la elección de lenguas y la revisión acerca de lenguas nacionales y los procesos de lenguas en peligro.

En el segundo apartado se presentan conceptos relacionados con la educación. En la parte educativa trato de abarcar conceptos que puedan relacionarse lo más posible con los procesos de enseñanza que se llevan a cabo en la Telesecundaria *Tetsijtsilin*.

La educación ha estado altamente influenciada por la tecnología y los medios de comunicación, de ahí la necesidad de agregar un apartado donde se relacione la educación y las TIC. El paradigma de la investigación es el sociocrítico, debido a las relaciones que tiene con la interpretación del contexto donde la investigación se desarrolla.

Los conceptos abonan el análisis de los procesos sociales por los que pasa el uso de lengua náhuatl para comunicarse dentro de la escuela telesecundaria y la comunidad. El desplazamiento lingüístico actúa de manera distinta y se acompaña de otros procesos como el bilingüismo y las relaciones de diglosia.

Para poder entender los procesos por los que va pasando la lengua náhuatl para su mantenimiento o desplazamiento se revisaron trabajos de Roland Terborg, donde analiza la muerte y vitalidad de las lenguas indígenas. Considerando que las presiones

que orillan a que una lengua de desplace son diferentes entre las lenguas y entre las variantes pues cada comunidad de hablantes tiene configuraciones sociales propias.

2.1. El paradigma de investigación

El paradigma de este trabajo de investigación es el sociocrítico, pues su base ontológica se compone por medio de la construcción de la realidad a través de la construcción comunitaria, y la base epistemológica implica una construcción de conocimientos a través de los agentes comunitarios:

Desde el ámbito de la investigación, un paradigma es un cuerpo de creencias, presupuestos, reglas y procedimientos que definen cómo hay que hacer ciencia; son los modelos de acción para la búsqueda de conocimiento. Los paradigmas, de hecho, se convierten en patrones, modelos o reglas a seguir por los investigadores de un campo de acción determinado (Martínez, 2004 citado en Alvarado y García, 2008, p. 190).

Justo el carácter etnográfico – sociolingüístico bajo una metodología mixta de esta investigación son las razones por las que opto por este paradigma para desarrollar:

El paradigma sociocrítico de acuerdo con Arnal (1992) adopta la idea de que la teoría crítica es una ciencia social que no es puramente empírica ni sólo interpretativa; sus contribuciones, se originan, de los estudios comunitarios y de la investigación participante. Tiene como objetivo promover las transformaciones sociales, dando respuestas a problemas específicos presentes en el seno de las comunidades, pero con la participación de sus miembros (Alvarado y García, 2008, p. 190).

Este paradigma es un proceso que señala de manera adecuada que la investigación sigue pasos de la mano de los procesos de las personas con las que se trabaja, de ahí que el investigador debe ser parte de la transformación social de la comunidad en la que está trabajando.

Esta investigación ha atravesado por diferentes procesos que tratan de ir generando reflexiones cuando se trabaja con personas. Además, con el fin de una educación transformadora, esto se relaciona mucho con el curso que es parte del proyecto social de esta investigación.

Este tipo de investigaciones en la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje no se trata únicamente de proyectos extractivistas, este, así como otros proyectos de los colegas tienen una intervención en la comunidad. Este paradigma requiere que haya una colaboración.

El mencionado paradigma señala que: “exige del investigador una incesante reflexión acción-reflexión-acción, el cual implica la responsabilidad del investigador/a desde la práctica para realizar el cambio y la liberación de todos aquellos actos que forjen la transformación social” (Ricoy, 2006) función de ello, este paradigma señala que el discernimiento se crea en base a los intereses y necesidades de los grupos sociales, permiten transformar las comunidades (Loza et al., 2020, p. 32)

El paradigma sociocrítico, entonces, busca que el investigador sea un agente de cambio dentro de la comunidad donde se desempeña. Ser ajeno a la comunidad implica algunas dificultades para poder tener cierto tipo de información, pero a la vez ayuda para el desarrollo de otras actividades.

El investigador ahora debe incluir procesos más sensoriales de las personas con las que trata, ya no quedarse solo con números y mediciones como lo dicta el método científico. En la búsqueda de investigaciones que sean menos extractivistas sino más bien participativas, este paradigma encaja perfectamente:

Según Maldonado (2018) “El paradigma sociocrítico considera la simbiosis entre la teoría y la práctica. El cual se genera de una crítica a la racionalidad instrumental y teórica del paradigma positivista o comúnmente llamado científico, y propone una realidad sustantiva que incluye los valores, los juicios e intereses de las comunidades”, en ese sentido tiene entre sus representantes: Habermas, Adorno

y Horkheimer, quienes proponen una transformación de la sociedad (Loza et al., 2020, p. 32).

Hacer una interacción entre la teoría y la práctica ha sido siempre un reto importante a la vez que difícil de cumplir. Las investigaciones están diseñadas tradicionalmente bajo el enfoque científico y positivista, poca importancia se les da a las comunidades y al sentir de quienes las integran:

Siguiendo en esa línea Orozco (2016) afirma: “el paradigma sociocrítico tiene como finalidad sembrar las transformaciones sociales, dando respuestas a problemas específicos de las comunidades, considerando la intervención activa de sus miembros”, observándose el rol de investigador como agente de cambio social es recurrente (Loza et al., 2020, p. 32).

Considerando este paradigma, el investigador deja de extraer información y se suma a transformar la realidad social de la comunidad en la que está trabajando. Esto también se relaciona con la metodología participativa; todos los miembros de la comunidad son protagonistas de la investigación.

2.2. Conceptos sobre lingüística

En este apartado se presentan los principales conceptos que van a ser los que den sustento teórico a esta investigación. Aquí en primer lugar se van a ubicar los conceptos relacionados con la parte de la lingüística.

En este caso, es importante considerar un apartado teórico dedicado a conceptos que se derivan de la lingüística. Esta ciencia que se encarga del estudio y comportamiento de las lenguas. A lo largo del tiempo, se ha encargado de ir formulando leyes, así como análisis descriptivos de las lenguas del mundo.

En el texto *Lección de Lingüística. Consideraciones en torno de Ferdinand De Saussure: asidero de la lingüística actual* (Romero. 2014), se plantea que la lingüística se constituye de las manifestaciones del lenguaje independientemente de los contextos de los pueblos, esto es, donde hay una comunidad que se comunica.

Los procesos de comunicación varían de un lugar a otro, incluso cuando se trata de una misma lengua; hay variación entre los espacios, donde las comunidades tienen características particulares.

El lingüista ha tenido un trabajo trascendental para poder entender las lenguas del mundo, no solo entender la comunicación, sino ir más allá, a las particularidades de cada lengua. Entre las labores más importantes de la lingüística está la descripción de las lenguas en todos sus niveles, fonético, fonológico, sintáctico, léxico, semántico y morfológico. También debe atender a todas las lenguas sin importar su número de hablantes.

Ante lo complejo que es el lenguaje humano, influyen muchos factores psicológicos, sociales y culturales que establecen una gran diversidad de formas de comunicarse. César Romero (2014), en su artículo: *Lección de Lingüística. Consideraciones entorno de Ferdinand De Saussure: asidero de la lingüística actual*, considera que a la lingüística le competen las siguientes tareas:

La tarea de la Lingüística será:

- a) Hacer la descripción y la historia de todas las lenguas de que pueda ocuparse, lo cual equivale a hacer la historia de las familias de lenguas y a reconstruir en lo posible las lenguas madres de cada familia;
- b) Buscar las fuerzas que intervengan de manera permanente y universal en todas las lenguas, y sacar las leyes generales a que se puedan reducir todos los fenómenos particulares de la historia;
- c) Deslindarse y definirse ella misma (p.19).

Justo estos procesos en los que la lingüística se debe entrelazar con otros procesos son donde entran en acción otras ciencias derivadas de ella, como la sociolingüística que se encarga de la relación que tiene la lengua con la sociedad.

El desplazamiento de las lenguas en el mundo, especialmente de las lenguas originarias en México se da por diversos procesos. Laura García y Roland Terborg (2011) coinciden en que hablar de procesos implica hablar de modificaciones del mundo actual,

es decir, que se trata de cambios dentro de la organización, comunicación, etcétera, de un grupo social.

Los procesos son factores que pueden generar desplazamiento en las lenguas, ya sea de la lengua originaria, como es el caso de los Pueblos Originarios, o el español. Pueden ser procesos migratorios, económicos, entre otros, los que favorecen que las personas se comuniquen en dos lenguas dentro de un espacio determinado:

La situación bilingüe en la que coexiste una lengua indígena con el español u otras lenguas necesariamente está expuesta a diferentes fuerzas como motores del proceso. Hay presiones que en un sistema complejo influyen en las acciones de las personas involucradas y que coinciden con las fuerzas de este proceso (García y Terborg, 2011, p. 12).

Todos los pueblos del mundo van atravesando procesos diferentes, algunos muy particulares. Las sociedades están sumergidas en la era digital, de las redes sociales, del capitalismo como sistema económico más fuerte, las crisis económicas, la migración, que obliga a personas a cambiar su contexto sociocultural.

Ante el bilingüismo del español y el náhuatl, por ejemplo, hay diferentes procesos que van orillando a que una lengua se use más que la otra. Las relaciones de poder son un factor importante para determinar qué lengua usar, por ejemplo, la migración se da por razones económicas, y esto genera que la comunicación se adapte a los espacios donde hay empleo, en las zonas urbanas o en las zonas industriales. No obstante:

Las causas del desplazamiento son múltiples y en cada situación bilingüe –en la que el desplazamiento de una de las lenguas se hace probable– es posible identificar una combinación de diferentes causas que, tal vez, no podrían identificarse en otra situación parecida. Es decir, cada caso es único, como las huellas digitales de las personas. Sin embargo, lo que se está buscando en este proceso son los patrones convergentes y divergentes del desplazamiento (García y Terborg, 2011, p. 19).

Entonces los procesos que causan los desplazamientos de las lenguas son diversos y particulares según cada caso, aunque hay procesos similares que generan patrones de

desplazamiento. En este caso, cuando se analiza el desplazamiento de lenguas originarias, estas pueden tener un patrón similar para dejar de utilizarse por un determinado grupo de personas.

Para entender este entorno, Laura García y Roland Terborg (2011) consideran importante compararlo con procesos ecológicos, como si las lenguas funcionaran como un ecosistema: “En este sentido Hagège propone dos nociones claves: la *ecolingüística* o entorno lingüístico, que hace única cada situación de bilingüismo, y las presiones que, como constructos conceptuales, podrían servir para encontrar patrones comunes en las diferentes situaciones” (p. 20).

La ecología lingüística planteada como metáfora para poder estudiar los procesos de mantenimiento o desplazamiento de una lengua ha sido utilizada con el tiempo. La ecología debe tomar en cuenta el entorno donde se usa la lengua, así se pueden ir identificando los factores que favorecen el desplazamiento. Aun siendo la misma lengua, incluso la misma variante, cada lengua se utiliza en función de los hablantes, y los hablantes a su vez pueden estar siendo influenciados por muchas cosas.

Por ejemplo, en las cuestiones comerciales a nivel mundial, es importante saber inglés, es la lengua en que más se comercializa por ser Estados Unidos de América una potencia económica mundial. En cuanto a San Miguel *Tzinacapan*, si sus productos los venden en Cuetzalan en el tianguis de los domingos, la lengua en la que van a comercializar será en su mayoría en náhuatl. Pero, si en otro caso las personas salen a vender a Zacapoaxtla u otra ciudad más urbana, seguro tendrán que vender en español más que en náhuatl:

Cuando el contacto es ante todo económico, los miembros de la comunidad lingüística económicamente débil, que tienen conocimiento de la lengua de la comunidad económicamente más fuerte, adquieren ventajas que no pueden obtener los que no conocen la otra lengua. Esto atrae beneficios monetarios y, por ende, el acceso a mercancías y servicios codiciados, lo cual contribuye a que los hablantes del grupo más débil en lo económico tengan la impresión de que su lengua se vuelve inútil en la situación económica que forma su contexto (García y Terborg, 2011, p. 21).

Las ventajas económicas que puede tener un hablante de una determinada lengua lo orillan a utilizarla con mayor frecuencia o en su caso a aprenderla. Hablar la lengua dominante se convierte en una necesidad para la subsistencia, para trabajar o comercializar productos.

También el uso de una u otra lengua se puede dar de forma generacional. Por diversos motivos las poblaciones más jóvenes tienen más contacto con la lengua mayoritaria, el español en este caso. Entonces los grupos jóvenes de cada familia optan por ya no usar la lengua originaria. Como el siguiente caso:

Terborg trabaja con una comunidad otomí en San Cristóbal *Huichochitlán*, un poblado suburbano cuya situación económica y cercanía con Toluca, la capital del Estado de México impacta fuertemente en la forma de vida de sus habitantes. Los resultados indican que, a pesar de que la mayoría de los hablantes entiende el otomí, existe un desplazamiento acelerado de esta lengua por el español en el ámbito familiar al no haber una transmisión intergeneracional de la misma (García y Terborg, 2011, p. 21).

En este caso el factor de desplazamiento es que no hay una transmisión generacional de la lengua, además de eso, están muy influenciados por el urbanismo. La cercanía a grandes ciudades o pueblos monolingües en español genera que se utilice más esa lengua que la lengua originaria. Es importante considerar las actitudes y conciencia lingüística para que las poblaciones mantengan la lengua:

El desplazamiento de una lengua minoritaria por una lengua mayoritaria es un proceso que da cuenta de las relaciones de poder. Por supuesto, no se trata del contacto de dominio entre lenguas, sino entre grupos formados por los hablantes de las lenguas en cuestión. (Terborg y García, 2011, p. 31).

Las relaciones de poder entre grupos de hablantes también influyen dentro para determinar un mantenimiento o un desplazamiento de la lengua. Hay ocasiones en las que los grupos de poder influyen en que algunas personas decidan comunicarse en una lengua u otra. De esta forma el desplazamiento puede darse por cuestiones de jerarquías.

También las dinámicas de comunicación pueden ir cambiando debido a diversas presiones. Las presiones hacen que un grupo de personas cambien ciertas prácticas por otras: “Cada acción modifica el estado actual del mundo. Las acciones humanas siempre surgen de una presión. Entonces es precisamente esta presión la que hace a los hombres actuar para modificar el estado del mundo de acuerdo con sus conveniencias” (Terborg y García, 2011, p. 33).

Las presiones que favorecen el desplazamiento provienen de diferentes causas. Cada lengua tiene sus procesos de desplazamiento diferente, aun siendo la misma lengua o variante los procesos sociales por los que atraviesan no son los mismos.

2.2.1. Sociolingüística y contacto lingüístico

La sociolingüística es una parte de la lingüística importante para esta investigación, pues ayuda en la comprensión de la relación de los fenómenos lingüísticos y los fenómenos sociales de la comunidad de hablantes:

La sociolingüística es una disciplina que abarca una gama amplísima de intereses relacionados con el estudio de una o más lenguas en su entorno social. Examina preguntas tales como ¿Cuál es la diferencia entre lengua y dialecto? ¿Hay una forma correcta de hablar una lengua? ¿Por qué “suenan diferente,” por ejemplo, un mexicano, un español y un chileno cuando hablan la misma lengua, el castellano o español? ¿Qué nos motiva a elegir una forma de decir algo entre varias alternativas similares? ¿Por qué cambian las lenguas y no hablamos hoy como hablaban? (Silva-Corvalán, 2001, p. 1).

En posteriores apartados se irán centrando preguntas considerando la relación que hay con el español y náhuatl dentro de la comunidad de estudio, de ahí la importancia de conocer los procesos que se dan tras el contacto de estas lenguas.

Este trabajo se basa desde un enfoque de la sociolingüística o que también puede considerarse desde la sociología del lenguaje. Cada uno de los conceptos es importante

pues se va relacionando con los apartados posteriores donde se relacionan las aportaciones de las personas con las que se trabajó la investigación.

En este sentido, Lastra (1997) afirma que el contacto lingüístico se puede considerar antropológicamente como un aspecto del contacto cultural, y la interferencia como un aspecto de la difusión cultural y la aculturación, pero en realidad los antropólogos y los lingüistas no se han coordinado bien y la relación entre los dos campos no se ha definido con exactitud, pero obviamente existe (p. 174).

El contacto lingüístico se da con la existencia de dos lenguas o dos variantes de una lengua dentro de una misma comunidad de hablantes, por ejemplo, el caso de las lenguas originarias y el español en las comunidades rurales o el caso del español y el inglés norteamericano en la frontera norte del país.

Las organizaciones que tienen las comunidades de hablantes tienen relación con las lenguas que tienen más o menos poder dentro de cada espacio, esto es, de un dominio lingüístico, en lo general, en las comunidades el español domina sobre otras lenguas, al comunicarse con personas que son externas a la comunidad:

El dominio sociolingüístico adopta la organización social como base para la descripción de las elecciones lingüísticas. Cuando los hablantes emplean dos o más lenguas, es poco frecuente y hasta extraño que lo hagan en cualquier contexto. Por ello, el punto de partida para Fishman (1965) es dar respuesta a las siguientes preguntas, que forman parte ya del acervo conceptual de la sociología del lenguaje: ¿quién habla, qué lengua, con quién y cuándo? (Blas, 2004, p. 422).

De aquí la importancia, base de este trabajo, de conocer los procesos de comunicación en las lenguas que están en contacto, en este caso en el español y náhuatl. Posteriormente el trabajo se centra en estudiantes de una generación de la Telesecundaria Tetsijtsilin de San Miguel, se analizan los espacios en donde los estudiantes utilizan el náhuatl para comunicarse, considerando que no hay monolingües de náhuatl.

2.2.2. Planificación lingüística

Con el tiempo, el desarrollo de políticas educativas y lingüísticas se puede considerar también a la lingüística como una forma de estar relacionada con otras ciencias desde la parte multidisciplinar. Aunque México cuenta con organismos como el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas, hace falta incentivar la política, así como impulsar una planificación lingüística.

Hablar de la planificación lingüística es pensar en:

Una disciplina que se suele considerar dentro del ámbito de la lingüística aplicada o de la sociología del lenguaje aplicada a la enseñanza y que responde a acciones generalmente promovidas desde las instituciones públicas que van encaminadas a solucionar problemas derivados de la situación lingüística en un territorio concreto. Los encargados de realizar la planificación deciden qué lengua o lenguas se van a enseñar y cuántas horas se les va a asignar en los planes curriculares. Pueden, de este modo, diseñar el tipo de educación lingüística de una determinada comunidad (Palacios y otros, 2019).

Entonces la planificación lingüística si bien se piensa que se deriva de las instituciones, no precisamente es así, también puede ser desde proyectos, como es el caso de este. Las políticas educativas y demás que hay en México han sido insuficientes para que las lenguas tengan presencia en la cotidianidad de la enseñanza.

En el caso preciso de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*, tiene su propia forma de planificación, pues, aunque desde la parte oficial no hay existencia de la enseñanza del náhuatl, la escuela lo hace dedicando un tiempo del horario escolar a enseñar esta lengua. Este proyecto de investigación también incide en esta planificación.

En este caso, hay diversas formas de pensar la planificación, una más cercana al tema que trata este proyecto, así como la comunidad en la que se trabajó:

En otros casos es el estatus de una lengua con respecto a otras el que sufre modificaciones como, por ejemplo, cuando se selecciona una de las lenguas de una comunidad de habla plurilingüe para la función de lengua oficial o se fomenta

su uso en ámbitos en los que previamente no era utilizada. Este tipo se conoce como planificación del estatus o normalización (Palacios y otros, 2019).

Justo este trabajo y en específico y proyecto social abonan a lo que es la planificación de estatus, pues se trata de espacios en los que generalmente la comunicación es en español y no en náhuatl, hablando específicamente de la comunicación mediante dispositivos móviles.

Considerando que la planificación lingüística no siempre puede generarse desde las instituciones educativas o gubernamentales, este caso de hacer un proyecto y demás actividades a corto plazo y en una institución educativa, se trata claramente de una planificación del estatus.

Reflexionando que la planificación lingüística se refiere a las acciones concretas que se desarrollan en el contexto de realidades plurilingües (Sichra, 2005), entonces podemos admitir que la planificación lingüística desde y para los países americanos debe ocuparse en dialogar con información lo suficientemente adecuada sobre el número de hablantes, su localización, la cultura de pertenencia, así como los espacios de utilización de todas las lenguas que en el interior de cada región coexisten.

2.2.3. Sociología del lenguaje

La sociolingüística es una disciplina que se dedica a estudiar el contexto social de las comunidades de habla, estudia también las relaciones que hay entre algunos factores sociales y las lenguas o variantes que los hablantes de comunidades determinadas usan. Tanto la sociología del lenguaje como la sociolingüística abarcan aspectos lingüísticos y aspectos sociales:

La relación entre lengua y sociedad nos lleva a dos puertos: el de la sociolingüística propiamente dicha y el de la sociología del lenguaje. En ambos caben aspectos lingüísticos y aspectos sociales, pero en cada una de las disciplinas se hace hincapié sobre una clase de esos factores: la sociolingüística sobre los factores lingüísticos y la sociología del lenguaje sobre los factores

sociales. Hay que entender, por tanto, que la sociolingüística es, antes que nada, lingüística y que la sociología del lenguaje es, ante todo, sociología [...] (Corredor, 2018, p. 62).

Ante esta definición, es importante mencionar que este trabajo se basa en ambas disciplinas, tanto en la sociolingüística como en la sociología del lenguaje, pues aborda parte de temas lingüísticos, así como de procesos sociales.

Hay una relación importante entre ambas, sociología del lenguaje y sociolingüística, incluso dentro de las definiciones se consideran ambas. Así, una definición de la sociología del lenguaje dice lo siguiente:

Estudio de la interrelación entre las variedades lingüísticas y la estructura social. Aquellos que separan esta disciplina de otra que denominan sociolingüística, cuyo objeto es descrito en términos similares, suelen entender la diferencia entre ambas como una cuestión de énfasis, ya que mientras la sociolingüística pretende avanzar en el conocimiento de la estructura de las lenguas desde una perspectiva social, la sociología del lenguaje aspira más bien a conocer mejor la organización social de los procesos lingüísticos y los problemas sociales involucrados en la enseñanza de primeras y segundas lenguas, como puede observarse en los estudios de Joshua Fishman. Entre los temas que trata esta última figuran como destacados el bilingüismo, la diglosia, la elección de código en comunidades plurilingües y la muerte de una lengua.⁹

Considerando esto, entonces este trabajo se aborda desde la sociolingüística, así como desde la sociología del lenguaje, pues se analiza la relación de la lengua y los procesos sociales.

2.2.4. Lengua y dialecto

⁹ Palacios Martínez, Ignacio (dir.), Rosa Alonso, Mario Cal Varela, Yolanda Calvo Benzies, Francisco Xabier Fernández Polo, Lidia Gómez García, Paula López Rúa, Yonay Rodríguez & José Ramón Varela Pérez. 2019. *Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas*. ISBN 978-84-09-10971-5. (Disponible en línea en <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/sociologia-lenguaje>, con fecha de acceso 21/04/2023).

La lengua, si bien es un sistema de comunicación, debe cumplir con ciertas particularidades para ser conocida como tal. Este sistema debe tener los elementos suficientes para poder tener comunicación, ya sea de forma oral o escrita.

Hay lenguas que se mantienen bajo una comunicación únicamente oral, de ahí que se considera que la lengua oral surge primero que la escritura. Muchas lenguas originarias no tienen una escritura establecida o estandarizada, pero por medio de la oralidad han resistido.

La forma en la que una comunidad se comunica se convierte también en un proceso que da particularidad a la comunidad. Si bien por ejemplo el español se habla en muchos países latinos, aún hay formas de distinguir si es de México o de Colombia, pues la lengua también es un símbolo de identidad:

La lengua es un marcador simbólico de la identidad sociocultural, mediante el cual el individuo puede sentirse miembro de un grupo y los miembros de otro pueden ser discriminados. Ciertos usos de la lengua pueden producir la estigmatización de un grupo por otros, el aislamiento socioeconómico y la extinción de la lengua (Lastra, 1997, p. 371).

La lengua también es entonces un símbolo de identidad y pertenencia, prácticamente los individuos con quienes se logra uno comunicar es el grupo de pertenencia. Además, esta forma colectiva de adoptarla se puede convertir también en un elemento negativo que cause rechazo o discriminación.

Las lenguas originarias tienen esta doble característica: son parte de un simbolismo importante dentro de las expresiones y prácticas culturales de un grupo, pero a la vez han sido históricamente símbolo de múltiples desigualdades.

Dentro de una lengua, existen dialectos, “el término, dialecto, se ha usado generalmente para referirse a las variedades de una lengua que se ven como subordinadas” (Romaine, 1996, p. 18). El dialecto y la lengua no son sinónimos.

Los dialectos son las variaciones, variantes lingüísticas que tienen el mismo valor que cualquier otra lengua, es decir que ninguna variante de una lengua tiene un valor menor que otra variante u otra lengua:

Los dialectos de una lengua tienden a diferenciarse unos de otros tanto más cuanto más separados se encuentran geográficamente. A este respecto el estudio de los dialectos tiene que ver con cuestiones de límites, que con frecuencia coinciden con accidentes geográficos como ríos y montañas (Romaine, 1996, p. 18).

Los dialectos o variantes de una lengua de repente se relacionan con espacios geográficos, es decir que la comunicación varía en una comunidad solo por ciertos espacios. De repente no son los mismos saludos en una parte del pueblo, comparada con otra que está más en la montaña o cerca de un río.

2.2.5. Desplazamiento lingüístico

Un concepto importante de este trabajo es el desplazamiento lingüístico que es complemento de un concepto que lo va a acompañar de forma paralela que es el de educación intercultural.

Sobre el desplazamiento:

La situación de vitalidad o desplazamiento de una lengua es consecuencia del uso o no uso de la misma por parte de los hablantes. Una situación de vitalidad lingüística supone que una comunidad hace uso de la lengua local, a pesar de ser una situación en la que se puede producir su desplazamiento (Trujillo Tamez y Terborg, 2009, p. 128).

En el año 2019, año que fue designado por la UNESCO como el año de las lenguas indígenas, se pudo visibilizar más el problema. Este problema no es nuevo y además no se da únicamente en los pueblos originarios, sino en diferentes tipos de sociedades donde por algunas razones sociales o históricas una lengua deja de usarse.

El desaparecer o desplazarse de una lengua trae consigo consecuencias que afectan el entorno social donde esta se habla o hablaba. En el caso específico de las lenguas originarias, se relaciona también con la pérdida de algunas prácticas culturales.

En el texto de Danielle Lillehaugen, que se encuentra en preparación, se comenta sobre esto. El desplazamiento lingüístico es un proceso por el cual una comunidad pasa de hablar un idioma a hablar otro idioma distinto. Este es un proceso que generalmente sucede a lo largo de varias generaciones. Ciertos contextos pueden influenciar a cualquier comunidad de hablantes que pase a hablar una lengua distinta a su lengua nativa.

Esto se refleja un poco más en las lenguas originarias debido a la diversidad que hubo y que aún resisten en diferentes territorios del país, sin embargo, las generaciones que usan más esas lenguas son justo las personas mayores.

Sobre las poblaciones indígenas, Lillehaugen también afirma que el desplazamiento lingüístico en comunidades indígenas usualmente viene de amenazas que surgen de creencias y comportamientos discriminatorios que niegan y desvalorizan el idioma, a las personas y el conocimiento.

Son diversos los factores que van influyendo en la desaparición de las lenguas nativas: desigualdad, discriminación, por ejemplo, en las lenguas originarias, pero también para el español, por ejemplo, son factores que se relacionan mucho con las oportunidades de empleo, como aprender inglés:

...uno de los escenarios más habituales del desplazamiento lingüístico corresponde al abandono de la lengua minoritaria en la transmisión generacional entre padres e hijos. De ahí que en los contextos de minorización, como el que, por ejemplo, presenta el español en numerosas regiones estadounidenses, la presencia de esta lengua en los dominios domésticos, pero especialmente en el hogar, constituye uno de los factores más explicativos de su alto grado de retención (Blas, 2004, p. 448).

Habría que pensar si el desplazamiento lingüístico se ha presentado en muchas comunidades como un proceso por el que han o están pasando. Es un problema histórico que se ha ido presentando en relación con el uso de la lengua.

La vitalidad de una lengua también se relaciona mucho con las prácticas de revitalización que se realizan o en su caso con las prácticas de fortalecimiento.

En el artículo, *Nuevas estrategias de revitalización del quichua santiagueño*, de Lelia Ines Albarracín publicado en el 2021, se presentan diferentes explicaciones sobre el desplazamiento y se compara el desplazamiento de la lengua con algo biológico, la muerte de lenguas parece conducir al sencillo esquema: enfermedad=interrupción de la transmisión, remedio=revitalización.

El desplazamiento lingüístico y cultural surge a través de diversas ideas de desarrollo social, todas principalmente relacionadas con la aspiración de modernidad y globalización.

El uso de la lengua materna del pueblo originario al que se pertenece parece un pecado para el desarrollo pleno de las personas, ocasionando así la pérdida de esta y en consecuencia la pérdida de muchas otras prácticas culturales.

La vitalidad lingüística entonces comienza a tener problemas cuando estas lenguas se dejan de usar causando así el desplazamiento. El uso de algunas lenguas originarias como el náhuatl se da únicamente en la oralidad, pero no en la competencia de escritura.

2.2.6. Bilingüismo

Las relaciones del uso de dos lenguas para comunicarse se dan más en los pueblos originarios: muchos de estos conservan su lengua materna en uso paralelo al español. Algunas comunidades han adoptado perfectamente esto, y usan la lengua de manera equitativa:

El bilingüismo es una actitud mental de respeto y de igualdad, a que ninguna lengua es superior ni prioritaria; en el bilingüismo, las dos lenguas tienen igualdad

de consideración con independencia de su peso demográfico y económico; pero el bilingüismo además, comporta una práctica social de respeto y cortesía, unos hábitos que en parte aún hemos de adquirir y que será bueno que se vayan incorporando a la convivencia, a manejar las dos lenguas con respeto y aplicar algunos criterios orientadores (Jesús Royo citado en Araujo, 2013, p. 192).

Entonces el bilingüismo se refiere a una especie de equilibrio entre dos lenguas. Si bien históricamente los pueblos originarios han sufrido desplazamiento, el bilingüismo efectivamente ha sido una de las vías por las que han resistido.

También se ha considerado al bilingüismo dentro de un proceso de discriminación y aspectos negativos, ya que genera desigualdades:

En contraste con lo anterior, el bilingüismo es visto como elemento de exclusión social para quienes no han tenido acceso a una formación lingüística de calidad; algunos defienden y valoran el bilingüismo como fenómeno enriquecedor y propiciador de hermandad entre los pueblos, mientras que otros lo consideran un elemento atrofiador de lenguas y culturas, instrumento de dominación, subordinación y colonialismo de las castas euroamericanas, ostentadoras del poderío económico y, por qué no decirlo, productoras de conocimiento científico y tecnológico (Araujo, 2013, p. 192).

El bilingüismo también se considera desde aspectos negativos, es decir, que en algunos casos sus efectos no son de equilibrio. En algunos casos el bilingüismo puede ser una fase del desplazamiento.

En mis contextos familiares, por ejemplo, la generación de bisabuelos fueron únicamente hablantes de la lengua náhuatl, mis abuelos son bilingües mientras que mis padres y mi generación ya solo hablamos el español.

Esto va a depender de los tipos de bilingüismo, y es que tienen diferentes clasificaciones que van dependiendo de los efectos que tienen en sus hablantes: “El lingüista Weinreich (1953) propone que existen, entre otros, dos tipos de bilingüismo: el coordinado y el compuesto. La estructura psico y neurolingüística del bilingüe se estructura según cada uno de estos tipos de bilingüismo” (Signoret, 2003, p.7).

Entonces Signoret (2003) considera que para el bilingüismo coordinado “el niño desarrolla dos sistemas lingüísticos paralelos. Para una palabra, dispone de dos significantes y de dos significados” (p.7), mientras que para el caso del bilingüismo compuesto aporta que: “el niño tiene un sólo significado para dos significantes; no es capaz de detectar las diferencias conceptuales marcadas en los dos idiomas, sino que necesita de los dos idiomas para pensar y comunicarse” (p.7).

Entonces hay una relación entre las lenguas que se hablan; también el nivel lingüístico es un aspecto para la clasificación de otro tipo de bilingüismo:

En este sentido, Weinreich (1953) habla de bilingüismo subordinado que denota un desequilibrio de desarrollo lingüístico de los dos idiomas, e implica el hecho de que la lengua materna se ha consolidado, mientras que la segunda lengua está en vía de desarrollo (Signoret, 2003, p. 9).

En este caso es importante identificar el uso de una lengua y otra, para poder determinar cómo se ha o se va construyendo el bilingüismo. En este caso Alarcón (2022) considera que un factor importante es la edad del sujeto, pues esto determina cómo se da el contacto con sus dos lenguas, este es un factor importante de su bilingüedad.

El uso de la lengua puede colocar a una u otra lengua en un lugar menor, también las relaciones de poder son parte importante de estos procesos. Los cambios sociales pueden dar paso a que las lenguas tengan una jerarquía en la comunidad:

Hagège (1996) distingue entre bilingüismo igualitario y bilingüismo desigual, según el estatus social que cada uno de los dos idiomas ocupa en las representaciones simbólicas de determinada sociedad. De esta manera, la relación entre las dos lenguas puede ser de igualdad o de subordinación, dependiendo de las circunstancias sociales y geopolíticas que existen en determinado momento entre las dos culturas de esos idiomas (Signoret, 2003, p. 11).

En este caso también la lengua puede ser usada en espacios determinados, únicamente en la iglesia y mercado, por ejemplo, mientras que en la escuela u oficinas se use otra. De ahí la existencia del bilingüismo aditivo y bilingüismo sustractivo:

Lambert (1974) distingue así entre bilingüismo aditivo y bilingüismo sustractivo. El primero ocurre cuando el entorno social del niño piensa que el bilingüismo es un enriquecimiento cultural, el segundo aparece en el caso inverso, cuando el contexto social percibe que este bilingüismo puede ser un riesgo de pérdida de identidad (Signoret, 2003, p.11).

El bilingüismo aditivo es que el más se debería ir adaptando a los grupos sociales que hablan español y una lengua originaria. Es una forma de que identifiquen la riqueza cultural y de identidad que representa.

2.2.7. Relaciones de diglosia

Hay comunidades, como es el caso de la comunidad de estudio, San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla, donde hay la existencia activa de dos lenguas que se utilizan para comunicarse: el náhuatl y el español.

Las relaciones a través de la diglosia si bien se dan en diferentes lugares donde la comunidad se comunica en dos lenguas, tienen sus antecedentes históricos en Europa:

Durante los siglos XIX y XX, el término diglosia se utilizó, tanto en francés como en griego, para aludir a la particular situación lingüística griega, así como a la de algunos países árabes en los que convivían dos variedades notablemente diferentes de una misma lengua (Blas, 2004, p. 397).

Entonces la diglosia como concepto hace referencia al uso de dos variantes de una lengua con funciones específicas; las relaciones de diglosia existen también en las comunidades bilingües, es decir que esto se presenta en la mayoría de los pueblos originarios, pues se comunican en su lengua originaria, así como en la lengua oficial:

La relación entre la lengua y su función social ha recibido una notable atención en las últimas décadas, y muy particularmente bajo la perspectiva teórica conocida bajo el nombre de diglosia, un concepto que inicialmente designa aquellas situaciones de bilingüismo social en las que los miembros de una comunidad de

habla son conscientes de que las lenguas o variedades que están a su disposición se encuentran funcionalmente jerarquizadas (Blas, 2004, p. 396).

La función social de la lengua va más allá que su uso para la comunicación. Por ejemplo, las lenguas nativas de los pueblos originarios se relacionan mucho con su cultura y cosmovisión, y muchas otras cosas culturales, mientras que el español es una lengua de dominio.

Las lenguas originarias tienen una función social importante dentro de sus comunidades, pero a la vez también han sido vistas por otras sociedades como motivos de retraso y de discriminación, dando pie a la existencia de jerarquías entre una lengua y otra en las que se pone una lengua sobre otra por relaciones de poder o dominio. De esta forma, se utiliza más una lengua que otra para comunicarse, por razones de poder.

También puede ser el caso del uso de dos variantes de una lengua, aunque haya similitudes hay una clara variación. En ocasiones el uso de una u otra variante corresponde a espacios geográficos, como estar más cerca o lejos del centro o así.

Ferguson interpretaba la diglosia a partir de una serie de parámetros que permiten distinguir la presencia en una comunidad de habla de dos variedades lingüísticas claramente diferenciadas desde un punto de vista estructural, y funcionalmente jerarquizadas en la sociedad (Blas, 2004, p. 397).

Esto representa la presencia de dos variantes de una misma lengua, cosa que sí pasa en espacios como los mercados donde de repente conviven diferentes variantes al comunicarse. Para una definición más amplia de diglosia está la de Fishman (1972), para quien aquélla abarca todas las situaciones en las que existe una distribución funcional de dos lenguas distintas en una comunidad de habla.

De este modo la diglosia da razón al uso de lenguas diferentes para comunicarse. Este proceso de diglosia puede presentarse en varias sociedades de comunidades distintas pues, aunque se comuniquen en una lengua determinada, puede haber dentro de ellas dos o incluso más variantes. Si bien se puede decir que se trata de dos variantes, es más común ver ejemplos situados en la existencia de dos lenguas distintas, “...

cuando dos lenguas entran en contacto, es importante mencionar una situación especial de bilingüismo que Ferguson ha llamado de diglosia” (Lastra, 1997, p. 217).

Otra definición es que la diglosia se refiere a cuando cada lengua o variedad de las presentes en una comunidad multilingüe se especializa en una determinada función y sirve para propósitos específicos (Romaine, 1996, p. 64).

Se considera que una lengua es más importante que la otra cuando se trata de dos: “A la variedad estándar, o superpuesta, se le llama A (alta) y a las variedades regionales B (bajas)” (Lastra, 1997, p. 218). De esta manera clasifican las lenguas con las que se comunican en una comunidad diglósica.

Normalmente los hablantes de una comunidad diglósica piensan que A es una lengua superior, más elegante y más lógica. Se piensa que B es inferior, incluso hasta llegar al punto de negar su existencia (Fasold, 1996, p.75).

En el bilingüismo y en relaciones de diglosia, al haber un estatus en las lenguas con las que uno se comunica, entonces se está entendiendo que hay una lengua que va a desaparecer, es decir, la lengua B: dado un menor grado de importancia en esta, se favorece su desplazamiento.

Estas situaciones lingüísticas de la existencia de dos variantes o de dos lenguas en una comunidad, se da, así como en *Tzinacapan*, en varios pueblos originarios de México. Desafortunadamente esa parte de la importancia mayor de una favorece el desplazamiento. Si se habla de variantes lingüísticas, las variantes de Cuetzalan y especialmente la de San Miguel *Tzinacapan* tiene una presencia importante.

Por otro lado, aunque hay muchos hablantes del náhuatl dentro de la comunidad, esto se ve afectado por la presencia del español, poco a poco se ha ido fortaleciendo el uso únicamente del español. Si bien tanto el español como en náhuatl se usan para comunicarse, en este caso se le va dando más preferencia al español.

2.2.8. Nación, nacionalismo y lengua nacional

La idea de nación ha sido aspiracional en todo México y en otros países de América Latina, donde está la idea de una nación con sociedades homogéneas, aunque también se relaciona con las comunidades de hablantes, pues se trata de comunicarse en una sola lengua:

Prevalece la idea de que la nación ideal debe ser homogénea. La lengua vernácula se asocia con el pasado glorioso de la etnia que llegó a constituir una nación. El nacionalismo europeo consideraba como un hecho la unidad étnica y lingüística, de manera que la comunidad lingüística se equiparaba con la nación (Lastra, 1997, p. 371).

La comunidad de hablantes puede definirse también como una nación, de ahí que hay estados plurinacionales. Considerando el poder simbólico de la lengua para el nacionalismo, es posible que este sea un indicador que podamos usar para saber si un grupo social está más próximo de ser una nacionalidad o de ser un grupo étnico (Fasold, 1996, p. 29).

El poder que tiene la lengua dentro de las sociedades y grupos es tan importante que puede dar a la vez un poder importante a un pueblo para que pase de un grupo étnico a ser considerado como una nación:

El papel de la lengua en el nacionalismo es más sutil. La lengua es, junto con la cultura, la religión y la historia el principal componente del nacionalismo. La lengua sirve como señala Fishman (1972 c: 44-55), de lazo de unión del pasado glorioso y la autenticidad. Estos conceptos son muy abstractos y emotivos, pero tienen mucho poder (Fasold, 1996, p. 28).

En México tenemos una diversidad en todos los aspectos. Cada lengua no se limita solo a los sonidos que se emiten para comunicarse, esta se va también a los procesos culturales hacia las comunidades de hablantes donde se desarrollan.

El mestizaje no solo es en los genes humanos, en las lenguas, español y náhuatl hay préstamos que las unen, la religión católica ha mezclado sus fiestas religiosas con las culturas de los pueblos originarios. No es lo mismo una mayordomía de San Miguel

Arcángel en un pueblo totonaco como Atlequizayan que una celebración nahua en Tzinacapan que a la vez es diferente a otra nahua en Zautla.

En este caso cabe aclarar el concepto de lengua nacional: "...Jernudd (1973) concibe la lengua nacional en un sentido fishmaniano, es decir, como la lengua de una determinada nacionalidad, con independencia de que ésta dirija o no un Estado, o, incluso, de que sea su principal vehículo de comunicación" (Blas, 2004, p. 489).

Considerando esta afirmación entonces podríamos decir que México tiene una diversidad de lenguas nacionales.

2.2.9. Elección de lenguas

Los hablantes que pertenecen a un Estado pueden elegir con qué lengua comunicarse, claro en el caso de que sean bilingües, o pueden tener una lengua materna y después ir considerando pertinente comenzar a hablar otra lengua.

En los pueblos originarios, muchos y muchos hablantes tienen como lengua materna la lengua nativa del lugar, pero fueron adoptando la lengua que se habla en la mayoría del territorio nacional por factores diversos. Han ido aprendiendo a comunicarse en español a lo largo del tiempo.

Uno de los factores por los que las personas tienen errores en la pronunciación del español es porque no están familiarizados con esa lengua, además de otros factores como la educación, por ejemplo. Para esto Blas (2004) contribuye a la idea de que hay una relación en el grado escolar de los hablantes y su preferencia por la lengua estándar del país, es decir, el español, en el caso de México (p. 229).

La elección de la lengua con que la comunidad se va a comunicar depende de factores diversos. Los problemas sociales de desigualdad, entre otros, han sido los que han favorecido al español para establecer la comunicación e ir dejando de usar las lenguas originarias para poder comunicar las ideas.

Son varias y a la vez diferentes las razones por las que se varía la elección de una lengua frente a otra. En este caso, por ejemplo, hay que considerar la parte de los contextos sociodemográficos en los que una persona se desea comunicar:

Entendemos por elección de lenguas el proceso mediante el cual los hablantes eligen una lengua o variedad lingüística y no otra en una situación comunicativa determinada. En este sentido, el concepto se diferencia de otras clases de elección, en las que se hallan implicadas también diversas variedades lingüísticas, como ocurre con los fenómenos de cambio de código o de interferencia lingüística más o menos radical (interferencias, préstamos, pidgins, variedades fronterizas) (Blas, 2004, p. 422).

La elección de las lenguas entonces se da por motivos diversos, que van desde espacios geográficos, espacios sociales, incluso las clases económicas en donde se intenta comunicar.

Así como se elige una lengua que se va asentando como propia, también la lengua que se elige o con la que la comunidad se comunica va adquiriendo poder:

El estatus de una lengua no se reduce a una única categoría, sino que incluye varias: económica, social, histórica y lingüística. Por otro lado, el estatus no es un hecho invariable, sino que va asociado al destino de las propias comunidades de habla (Blas, 2004, p. 447).

En este caso, por ejemplo, la pandemia del COVID-19 trajo consigo un estilo de vida distinto en la educación. Se dependió mucho de los dispositivos móviles, entonces las lenguas originarias deben irse adaptando a comunicarse mediante estos medios.

2.2.10. Lenguas en peligro y desaparición

Si bien se ha escuchado mucho sobre la revitalización de las lenguas originarias o el fortalecimiento, muchas o todas, a mi consideración, están en latente peligro de desaparecer, esto para el caso de las lenguas originarias de los pueblos de México.

Aunque el náhuatl por ejemplo está reconocido como una de las lenguas más habladas en México, también está pasando por estos procesos.

Hay un problema que afecta a diferentes lenguas, no solo el náhuatl, que es dejar de usar esta lengua para comunicarse. Entonces es cuando esta lengua comienza a estar en peligro de desaparecer, esto debido a diferentes procesos sociales, los cuales propician que no haya niños hablantes:

Una lengua está en peligro cuando se encuentra en vías de extinción. Una lengua se halla en peligro cuando sus hablantes dejan de usarla, la usan en cada vez menos ámbitos de comunicación y dejan de transmitirla de generación en generación. Es decir, no hay nuevos hablantes, ni adultos ni niños (Flores, 2011, p.15).

El bilingüismo sería una salvación para las lenguas en desaparición, ir adoptando la práctica de ambas lenguas y así no favorecer el desplazamiento, donde se pueda comunicar dentro de las regiones en dos lenguas.

De esta forma, para *Tzinacapan*, así como para otros pueblos originarios, comunicarse en su lengua es una expresión de resistencia a las presiones que obligan a comunicarse en la lengua dominante:

El peligro de desaparición de las lenguas podría ser resultado ya sea de fuerzas externas como el sometimiento militar, económico, religioso, cultural o educativo, o bien de fuerzas internas como la actitud negativa de una comunidad hacia su propia lengua. Las presiones internas suelen originarse en presiones externas, y ambas detienen la transmisión intergeneracional de tradiciones lingüísticas y culturales (Flores, 2011, p. 15).

Hay una gran variedad de motivos que favorecen el desplazamiento de una lengua, la discriminación y la desigualdad social han sido unos de los más importantes. La educación formal también ha tenido su lugar para poner en peligro la existencia de las lenguas originarias en algunas regiones.

A lo largo del tiempo se ha tratado de homogeneizar el país; la educación capitalista se ha encargado de ir desplazando muchas prácticas culturales. Hasta el momento las escuelas no se han ocupado en transversalizar la interculturalidad en sus contenidos.

2.3. Conceptos sobre educación intercultural

Además de la lingüística y sociolingüística, se presentan conceptos relacionados a la educación intercultural, principalmente sobre aspectos alrededor de la educación que se da en la Telesecundaria Tetsijtsilin.

2.3.1. Educación Intercultural

El uso de la lengua es importante para su preservación, razón por la cual este análisis va desde la parte educativa a través de la telesecundaria. Los procesos de educación intercultural deben ser situados:

Una visión intercultural en la educación y la formación necesita hacer palpable la experiencia de ser extraño, de tener que cambiar la perspectiva, para que los alumnos/as tengan la capacidad de saber ubicarse en situaciones de diversidad cultural y poder actuar acorde a las circunstancias. Estas habilidades aumentan también la probabilidad de alcanzar más justicia de posibilidades para todos (Rehaag, 2010, p. 75).

Es necesaria una visión intercultural transformadora para poder crear nuevas pautas de pensamiento y nuevos ambientes de educación que no solo logra el docente, sino la relación docente – estudiante – comunidad.

Históricamente la diversidad cultural ha pasado por muchos procesos sociales desde la conquista y castellanización hasta la actualidad. Ahora se ha volteado a ver a la diversidad de nuevo: “La diversidad cultural pasó de ser un obstáculo a un valor y capital social que requería visibilizarse y, por lo tanto, administrarse” (Corbetta, et al.,

2018, p. 15). El valor social que tiene genera demandas, como la educación, que no sea solo bilingüe sino también intercultural.

Es complicado que el sistema educativo adopte formas de enseñanza pertinentes a la diversidad, que reconozca los modelos y conocimientos de los pueblos originarios. Históricamente la educación ha sido un conducto para desplazar justo lo que ahora quieren recuperar:

Una de las principales discusiones de cómo (re) plantear el sistema educativo gira en torno a la tensión entre distintos modelos y lógicas de saberes, conocimientos y prácticas. El modelo hegemónico, sustentado epistemológicamente desde el saber científico occidental, tiende a construir una forma de conocimiento y, por ende, de verdades, que deslegitima toda otra forma de producir conocimiento (Corbetta et al., 2018, p.15).

Una de las categorías de mi proyecto son los estudiantes hablantes del náhuatl y los no hablantes de la lengua. No se requiere una educación que sólo reconozca que hay multiculturalidad, sino que genere educación para todos: “La interculturalidad como enfoque es una educación para todos destinada a desactivar las relaciones y las posiciones asimétricas en nuestra sociedad” (Corbetta et al., 2018, p.17).

La educación con enfoque intercultural trata de generar cambio, no se queda solo en reconocer la diversidad. Algunos expertos presentan sus aportaciones al respecto bajo las influencias de Freire: la educación intercultural, de acuerdo con Freire, implica un proyecto pedagógico claramente orientado a favorecer el cambio social, entendido éste en el sentido de buscar principios de justicia social y una ética fundada en el derecho a las diferencias. Se trata de ir desarrollando una educación liberadora; así, por ejemplo, en la Telesecundaria los estudiantes tienen autonomía en algunos espacios.

Por otro lado, Montoya, Mateos y Dietz (2021) aportan que Freire presenta procesos de cambio en las actividades del educador que tienen el objetivo de detener la desigualdad para que los estudiantes salgan de su rol inconsciente. Considero que se trata de que los educadores tengan relaciones más horizontales.

La educación debe estar presentada para generar un buen vivir, en este caso, no relacionada sólo a la explotación de los recursos sino a la vida en armonía, que a través de la interculturalidad como enfoque busque dar pie a esas transformaciones:

Algunos autores comentan que el Buen Vivir, es mucho más que el estado de bienestar y que el desarrollo convencional, su logro implicaría la construcción de una sociedad nueva, donde por supuesto, la educación juega un papel fundamental para conseguirlo. El trabajo para generar esta forma de vida viene desde la colectividad y la identidad.

De ahí la importancia de la educación para lograr los procesos del buen vivir en los contextos donde los que asisten a la escuela se desarrollan. Aunque no hay una doctrina de buen vivir, más bien se debe pensar desde la comunidad.

2.3.2. Educación formal y no formal

En nuestro caso la educación formal y no formal también deben ser consideradas. La desigualdad y/o interseccionalidad también han provocado este tipo de fenómenos de desplazamiento de la lengua y la cultura que traen consigo la necesidad de emplear otros tipos de herramientas para crear una educación transformadora y crítica.

Los procesos educativos son diversos. Generalmente cuando se habla del tema, nos remontamos a pensar en la escuela o en una institución de educación, con aulas, con un pizarrón; sin embargo, hay diferentes tipos de educación.

Para este caso la educación formal es la que se relaciona directamente con la escuela, es decir, con clases dentro de un aula, mientras que la educación no formal genera procesos reflexivos:

La educación formal y la no formal tienen entre sí un atributo común que no comparten con la educación informal: el de la organización y sistematización, por consiguiente, debe reconocerse que hay una relación lógica distinta entre las tres formas (Smitter, 2006, p. 243).

Habría que repensar si es cierto que todos los tipos de educación tienen factores de funcionamiento en común, a qué se debe que uno tenga más valor que otro, al menos en la educación oficial. El sistema vertical que ha ofrecido educación capitalista ha hecho a un lado a otros ambientes de aprendizaje que no vienen desde la formalidad, pero también existen:

La educación formal y la no formal comparten la intencionalidad educativa y las diferencias entre las formas que ambas asumen, pueden pensarse, más que como radicalmente opuestas, como un continuum en el que en un extremo se colocaría un tipo de educación formal y en el otro extremo formas flexibles de educación no formal (Bursotti citado en Smitter, 2006, p. 243).

Las formas flexibles de educación son justo las formas en que se opera en la telesecundaria para poder generar, aparte de conocimiento, cooperativismo social y cultural. Además de la educación formal, se llevan a cabo otras actividades que justo dan el toque único y particular a esta institución.

2.3.3. Aprendizaje situado

Los aprendizajes se dan de diversas formas, generalmente en la escuela los contenidos vienen bajo contextos que de repente desconocemos. La importancia de un aprendizaje situado es que sea pertinente al contexto. Se considera que el aprendizaje situado considere una interpretación de su contexto mientras aprende de forma creativa.

Entonces el aprendizaje situado trata de que los aprendices o alumnos vayan comprendiendo los contextos y cultura que los rodean. La escuela y el entorno son componentes importantes en su desarrollo.

La cotidianidad se considera que tiene una gran importancia para el desarrollo de estos procesos: “El aprendizaje situado es entendido genéricamente como una forma de crear significado desde las actividades cotidianas de la vida diaria” (Sagástegui, 2004, p. 31)”. Si bien se aprende bajo contenidos establecidos, estos se mezclan con las actividades de la vida cotidiana:

Por lo tanto, el aprendizaje situado exige en la escuela una actividad creativa de interpretación del mundo; requiere que los estudiantes operen en situaciones “reales” y “auténticas” semejando las formas de aprendizaje que se producen en la vida cotidiana, en donde los sujetos se encuentran inmersos en el marco de sentido de una cultura, interactuando con otros agentes humanos y con agentes no humanos –incluidos los frutos del conocimiento socialmente producidos, tales como lenguajes, teorías, esquemas, mapas, artefactos técnicos, etcétera (Sagástegui, 2004, p. 33).

Generalmente no situamos los aprendizajes en la vida cotidiana. En lo personal solo recuerdo en la educación básica, en algunas fórmulas de matemáticas para calcular áreas de repente medíamos incluso nuestra casa, o algún mueble, pero no en otros contextos.

El aprendizaje escolar es transformador, Frida Díaz (2003) reconoce que la enseñanza situada es muy importante para el aprendizaje, pues es un proceso de enculturación en el que los estudiantes se integran a una comunidad o cultura de prácticas sociales.

2.3.4. Las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) y su impacto en la educación

Las demandas actuales han generado que las tecnologías de la información y comunicación (TIC) ocupen un lugar dentro de las escuelas y en los procesos de aprendizaje. Si bien no se tiene práctica sobre el uso adecuado de estas herramientas en la educación, se fue improvisando, pues durante el confinamiento se dio inicio con estos procesos de aprendizaje mediante los dispositivos.

De esta forma, las tecnologías pueden romper barreras como la distancia: “Las tecnologías auguran, en el campo educativo, la progresiva desaparición de las restricciones de espacio y de tiempo en la enseñanza y la adopción de un modelo de aprendizaje más centrado en el estudiante” (Castro, et al., 2007, p. 220). También

algunas herramientas de las TIC, como las redes sociales, están al alcance de todos y de manera gratuita.

Las redes sociales pueden utilizarse como un ambiente de aprendizaje virtual muy importante, pues uno se puede comunicar en todo momento y en todo lugar. También es un espacio donde se puede generar un fortalecimiento de las lenguas originarias.

La información que se puede generar en las TIC es diversa: “Es en la actualidad donde la ‘información’ que se dispone puede catalogarse de acceso ilimitado e inmediato; donde la transmisión, de ésta, confluye en todos los ámbitos del individuo, desde la política, economía, educación, ocio, entre otras” (Hernández, 2017, p. 327). Esto implica mucha facilidad de acceso a la información.

El uso de las tecnologías de la información y comunicación debe atender algunas reglas; los estudiantes deben saber manejar toda la información que tienen a su disposición, así como tener cuidado de la información que comparten.

El uso de las tecnologías de la información y comunicación se complementa con la didáctica de aprendizaje, es decir que las TIC se incorporan no solo como apoyo en actividades educativas sino como herramienta de aprendizaje:

La incorporación de las TIC, a la educación se ha convertido en un proceso, cuya implicancia, va mucho más allá de las herramientas tecnológicas que conforman el ambiente educativo, se habla de una construcción didáctica y la manera cómo se pueda construir y consolidar un aprendizaje significativo en base a la tecnología, en estricto pedagógico se habla del uso tecnológico a la educación (Díaz, 2013 citado en Hernández, 2017, p. 329).

Los dispositivos móviles ahora son usados por la escuela, tanto docentes como estudiantes han ido adoptando el uso de esta tecnología: “La transformación que han sufrido las TIC, han logrado convertirse en instrumentos educativos, capaces de mejorar la calidad educativa del estudiante, revolucionando la forma en que se obtiene, se maneja y se interpreta la información” (Aguilar, 2012 citado en Hernández, 2017, p. 329).

Los dispositivos móviles pueden generar ambientes de aprendizaje no únicamente en la educación formal, sino fuera de escuela; a través de la comunicación, por ejemplo, puede fortalecerse la lengua originaria.

Reconocer a las TIC como un ambiente de aprendizaje permite identificar los procesos en los que la tecnología se relaciona con la forma de aprender, pero también los posibles obstáculos que se pueden ir presentando en su desarrollo, pues si bien hay muchos usuarios, hay personas que no están tan familiarizadas:

Los ambientes de aprendizaje tecnológico son eficaces, cómodos y motivantes, y pueden ser preocupantes para aquellos que no hayan incursionado como usuarios en ellas y/o que no las manejen con propiedad. En estos ambientes el aprendizaje es activo, responsable, constructivo, intencional, complejo, contextual, participativo, interactivo y reflexivo (Kustcher y St.Pierre, 2001), lo que permite, para el que interactúe con ellas la posibilidad de sacarle ventajas, pero también pueden tener desventajas por mal uso o por descontextualización (Castro, et al., 2007, p. 220).

El uso adecuado de los medios de comunicación puede traer consigo muchas ventajas no solo para mejorar los aprendizajes sino para poder fortalecer o revitalizar la lengua según sea el caso.

Conclusión

El panorama teórico que se presenta es importante para el desarrollo de todo el contenido que posteriormente se ubica a lo largo del trabajo de investigación. Es importante esta revisión sobre la interacción y desarrollo de dos lenguas que tienen contacto.

Definitivamente este trabajo si bien se trata de un estudio mixto es decir tanto cualitativo como cuantitativo se encuentra dentro de la sociolingüística y sociología del lenguaje, pues estas disciplinas se encargan de estudiar las relaciones sociales que se dan por el contacto de las lenguas.

En un primer apartado se presentan las ideas de Roland Terborg que aporta estudios sobre los análisis de las presiones que causan el desplazamiento de las lenguas. En este caso también reconoce que cada lengua se desplaza por causas distintas y muy particulares, no hay relación de una con otra en el momento de desaparecer.

Tan importante es hacer esta revisión para posteriormente poder identificar las comparativas de las relaciones que se dan en el español y náhuatl dentro de la comunidad de estudio, poder hacer notar cómo se va dando el bilingüismo en este caso.

También la revisión de conceptos es importante para identificar los procesos de vitalidad que tiene el náhuatl. Los procesos donde la gente se comunica en dos lenguas se dan no sólo en San Miguel Tzinacapan sino en varias comunidades más y con lenguas diferentes. La falta de hablantes genera el desplazamiento de la lengua, a la vez también la pérdida de muchas expresiones culturales.

El trabajo de investigación se relaciona con dos ramas de la lingüística que son la sociolingüística y la sociología del lenguaje, aunque tienen una similitud. Esto se complementa con la parte que se relaciona con la educación, esto por la relación de trabajo que se tuvo con una institución de educación formal, en este caso la Escuela Telesecundaria.

Es importante ir considerando la importancia que tienen las TIC en los procesos educativos. En los últimos apartados hay información sobre esto, considerando que, a través de las TIC, especialmente de los dispositivos móviles, se van a propiciar ambientes de aprendizaje sobre la lengua náhuatl.

Considero importante destacar lo que se señala en relación a la planificación lingüística, las actividades que se relacionan con la planificación pueden derivar buenos resultados en el fortalecimiento de la una lengua. Estos procesos de planificación, también se puede notar en los trabajos que se han realizado para estandarizar la escritura de las lenguas originarias.

Capítulo 3. Marco metodológico

Introducción

Es importante mencionar que este capítulo da inicio con una narración personal. El problema del desplazamiento de la lengua e identidad no se da solo en las comunidades de pueblos originarios, también en las personas.

Describo cómo ha afectado el no saber comunicarme en la lengua náhuatl siendo de un pueblo que pertenece a esta cultura, además de mis primeros acercamientos a la comunidad de estudio. San Miguel Tzinacapan y la Telesecundaria *Tetsijtsilin* se convierten en los lugares importantes de este trabajo.

Tratándose de una investigación mixta, cualitativa y cuantitativa, se demanda que la recolección de datos sea sensible a la interpretación, que no se quede solo con datos numéricos y precisos. Esta investigación fue cambiando, esto por su carácter de tener una metodología participativa.

Se divide en tres etapas con la finalidad de ordenar los procesos que se llevaron en el trabajo de campo. La primera etapa fue diagnóstica, donde se trabajó con los docentes de la secundaria mediante una entrevista, además de realizar una observación en la comunidad registrando los datos en un cuaderno de campo.

La etapa dos se refiere a la aplicación de una encuesta a estudiantes para conocer el uso de la lengua en la comunidad y dentro de la escuela. También de un seguimiento de egresados de *Tetsijtsilin* en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla y por medio de la bola de nieve. La última parte de esta segunda etapa es la observación participante dentro de la comunidad de *Tzinacapan*.

Por último, el proyecto social, si bien hay un capítulo dedicado a esta actividad, se ha agregado a este apartado de metodología para señalar que las actividades de campo abonaron tanto a la investigación de esta tesis como a la ejecución del proyecto social.

El diseño de los instrumentos de investigación, que pueden encontrarse en los anexos, señala los procesos bajo los cuales se investiga, valiéndose de herramientas particulares de la investigación de tipo mixto cualitativo y cuantitativo.

En el capítulo cuatro, donde se describe el proyecto social comunitario, es la parte en que mayormente se da la participación de otras personas, siendo así un proyecto de investigación con sentido participativo.

3.1. El desplazamiento de la lengua desde mi experiencia personal

Es muy clásica la historia en la que culpamos a nuestros padres de no habernos enseñado a comunicarnos en una lengua originaria, sea cual sea. La educación formal nos hace inconscientes, al menos a mí sí, de la diversidad cultural y su importancia, pensando de manera uniforme. Los procesos de poder tener identidad cultural me daban muchas vueltas. Pertenecer a una región nahua pero no hablar la lengua es un factor que me aleja del sentido de pertenencia.

Y aunque es la misma lengua, con características fonéticas muy similares, hay una variación importante entre decir que hablo mexicano, como se dice en mi pueblo, o hablar maseual, como se dice en *Tzinacapan*. Las prácticas culturales que unen y dan identidad a cada pueblo son distintas, como la alfarería de barro de *Tenextatiloyan*, la elaboración del chal bordado en *Hueyapan* o la participación en las danzas igual en San Miguel *Tzinacapan*, pueblos nahuas con diferente vida.

Este proyecto de investigación me genera muchos procesos reflexivos, sobre la lengua y mi identidad propia, del cómo es que la conozco de forma gramatical pero aún no logro comunicarme. Por ahí del 2019 conocí *Tetsijtsilin* y sentí la necesidad de tener un acercamiento mayor.

La etapa de la secundaria es importante para muchas generaciones, ir identificando un estilo y forma de ser, de vestir, de hablar, un paso importante en la educación formativa. Me parece importante este trabajo, me permite ir identificando factores que me ayuden a proponer ambientes de aprendizaje de la lengua.

A lo largo del tiempo he conocido muchas comunidades donde la lengua originaria está verdaderamente amenazada, las comunidades se encuentran bajo diferentes procesos sociales que van orillando a que los padres ya no enseñen a sus hijos a hablar la lengua, esto hace que no haya nuevos hablantes.

Si bien esta comunidad, *Tzinacapan*, es un lugar donde la lengua náhuatl aún está muy presente, considero importante que haya sido el lugar donde se desarrolló esta investigación. Las investigaciones sobre fortalecimiento o revitalización casi siempre se dirigen a comunidades donde la lengua ya está en proceso crítico de desaparición.

3.2. Investigación mixta, cualitativa y cuantitativa

El proceso de esta investigación es mixto, es decir que para el desarrollo de la metodología y presentación de resultados se combina el enfoque cualitativo y cuantitativo. Por ejemplo, para abarcar mayores muestras se recurre a lo cuantitativo con la aplicación de encuestas que arrojan porcentajes, mientras que la parte cualitativa se ve en el trabajo de grupos pequeños donde la plática a través de la entrevista arroja resultados más íntimos.

Este enfoque permite combinar lo cualitativo y lo cuantitativo a lo largo de la investigación y de los escritos que deriven de ella: Johnson y Onwuegbuzie (2004) definieron los diseños mixtos como “(...) el tipo de estudio donde el investigador mezcla o combina ambas técnicas de investigación, métodos, enfoques, conceptos o lenguaje cuantitativo o cualitativo en un solo estudio” (citado en Pereira, 2011, p. 18).

Poder mezclar estos dos enfoques permite tener mayor claridad en los resultados, donde podemos hacer una comparativa de los resultados narrativos con los numéricos, por ejemplo. En este caso, al tratarse de una investigación que trata del uso de la lengua, es importante tener resultados numéricos, pero también descriptivos y voces de las personas que van colaborando:

Se señala que los diseños mixtos permiten, a las investigadoras y a los investigadores, combinar paradigmas, para optar por mejores oportunidades de

acercarse a importantes problemáticas de investigación. En ese sentido, se considera que la investigación mixta se fortaleció, al poder incorporar datos como imágenes, narraciones o verbalizaciones de los actores, que, de una u otra manera, ofrecían mayor sentido a los datos numéricos (Pereira, 2011, p. 19).

Considero que, para este tipo de investigaciones, que además tienen un enfoque intercultural, es conveniente que se realicen bajo un enfoque mixto. Este enfoque permite correlacionar diferentes tipos de datos. Además, hay oportunidad de tener un lenguaje libre al momento de presentar resultados:

Para Pereira (2011) el enfoque mixto representa el más alto grado de integración entre los enfoques cuantitativo y cualitativo porque ambos se entremezclan o combinan en todo el proceso de investigación o al menos en una mayoría de sus etapas (Ochoa, Nava, & Fusil, 2020, p. 18).

Este trabajo se desarrolló con diferentes colaboradores, aunque como otras investigaciones se basó en un cronograma de actividades, se fue flexibilizando por el carácter mixto de la investigación. El diseño de la metodología a través de etapas presenta en gran medida los procesos bajo los que la investigación se lleva a cabo bajo una flexibilidad por ser cualitativa.

Taylor y Borgan (1986, p. 20) señalan que la investigación cualitativa es aquella que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas ya sea de forma hablada o escrita, así como la observación de las conductas. Estos autores señalaron las siguientes características de este tipo de investigación:

- Es inductiva
- El investigador ve al escenario y a las personas desde una perspectiva holística.
- El investigador es sensible a los efectos que él mismo causa en las personas.
- Los investigadores cualitativos tratan de comprender a las personas dentro del marco de referencia de ellas mismas.
- El investigador cualitativo suspende o aparta sus propias creencias, perspectivas y predisposiciones.

- Para el investigador cualitativo todas las perspectivas son valiosas.
- Los métodos cualitativos son humanistas.
- Para el investigador cualitativo todas las personas y escenarios son dignos de estudio.
- La investigación cualitativa es un arte.

Considerando lo anterior es la razón por la que opto por este tipo de investigación desde la parte cualitativa pues da bases importantes para poder ir considerando elementos del contexto donde se trabaja. En este caso la comunidad, que es San Miguel *Tzinacapan*, es un espacio donde el trabajo de investigación es bajo las características que propone Taylor y Borgan:

El diseño cualitativo, se adapta especialmente bien a las teorías sustantivas, ya que facilita una recogida de datos empíricos que ofrecen descripciones complejas de acontecimientos, interacciones, comportamientos, pensamientos... que conducen al desarrollo o aplicaciones de categorías y relaciones que permiten la interpretación de los datos. En este sentido el diseño cualitativo, está unido a la teoría, en cuanto que se hace necesario una teoría que explique, que informe e integre los datos para su interpretación (Quecedo y Castaño, 2002, p. 12).

La investigación de campo se ajusta a este proceso del diseño cualitativo, pues voy considerando todos los momentos que identifico en el desarrollo de estas etapas de investigación. Además de esto también una buena parte del trabajo es mediante la etnografía, es decir el diseño etnográfico:

Estos diseños buscan describir y analizar ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupos, culturas y comunidades. Incluso pueden ser muy amplios y abarcar la historia, la geografía y los subsistemas socioeconómico, educativo, político y cultural, de un sistema social (rituales, símbolos, funciones sociales, parentesco, migraciones, redes, entre otros).

El diseño etnográfico desde la sociolingüística de esta investigación cualitativa es idóneo, pues se trata de un trabajo con estudiantes y egresados de una telesecundaria que trae consigo diferentes hallazgos. Este trabajo es enfoque mixto, es decir tanto cualitativo

como cuantitativo. Aunque el enfoque cualitativo estará más presente, este enfoque es el más apto pues Hernández Sampieri (2014) lo describe en los puntos siguientes:

- Pueden desarrollar preguntas e hipótesis antes, durante o después de la recolección y análisis de los datos.
- Las preguntas de investigación son flexibles, se pueden ir modificando.
- En esta investigación a veces es necesario regresar a etapas previas.
- En el caso del proceso cualitativo, la muestra, la recolección y análisis son fases que se realizan de manera simultánea.
- El investigador utiliza técnicas para recolectar datos como la observación no estructurada, entrevistas abiertas, revisión de documentos, discusión en grupo, evaluación de experiencias personales entre otras.
- No se manipula la realidad.

Las investigaciones cualitativas no son tan agresivas con las comunidades en las que se trabaja, pues no se trata solo de medir datos sino de dialogar en comunidad. Este tipo de investigación abona a no utilizar solo mediciones numéricas sino también es importante la palabra de las personas que han colaborado, así como visibilizar los retos que se fueron afrontando.

3.3. Población y lugar de estudio

La población de estudio de este trabajo de investigación está conformada de cuatro grupos, el primer grupo son los profesores y profesoras de segundo y tercer grado de la Telesecundaria.

Se considera importante el testimonio del personal docente, que conoce el funcionamiento y dinámicas de la escuela. Además, algunos de estos profesores, tres de ellos, son originarios de San Miguel *Tzinacapan*, y han sido partícipes de todo el desarrollo de la secundaria.

Otra parte de la población de estudio son los alumnos y alumnas que cursaron el segundo grado en esta telesecundaria al momento que se inició la investigación, mismos que pasaron a tercer grado en las últimas etapas del trabajo.

Para identificar los procesos de trabajo e impacto que se han ido construyendo a lo largo del tiempo fue importante trabajar con los egresados y egresadas. Ellos son protagonistas importantes tanto del desarrollo de la institución educativa como de los posesos comunitarios en los que se desenvuelven.

Si bien un pilar importante de la tesis es ver cómo esta telesecundaria es una institución educativa de fortalecimiento de la lengua y cultura nahua dentro de la comunidad, razón por la cual se consideran en esta investigación a algunos egresados que ahora se encuentran cursando la educación superior en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla.

El lugar de estudio es la junta auxiliar de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, donde la relación que hay con la Telesecundaria *Tetsijtsilin* es importante. El espacio de la escuela es importante para la investigación pues se va a trabajar con estudiantes y egresados.

3.4. Bases de una metodología participativa

El carácter social del trabajo, así como del proceso que se lleva a cabo en los contenidos del posgrado, lleva a tener procesos reflexivos en los que se opte por no hacer una metodología tradicional y extractivista, sino fomentar metodologías donde la comunidad sea partícipe en todos los procesos.

En este caso, Albarca (2016) aporta que la metodología participativa es una concepción alternativa al positivismo dominante para construir procesos de intervención social colectivos, autónomos, solidarios, respetuosos y participativos, que justo se adaptan a la vida y desarrollo de los pueblos originarios.

En la investigación los participantes no solo son informantes ni agentes pasivos, sino que tienen protagonismo dentro de las actividades que se realizan, muy

específicamente dentro del proyecto social. Es importante para el desarrollo de este tipo de metodologías en el trabajo que la presencia de la comunidad sea constante:

Los fundamentos epistemológicos de la metodología participativa tienen estrecha relación con todos y cada uno de los momentos de los procesos de intervención social, garantizando, entre otros aspectos, la efectividad del trabajo, su unidad e integralidad para la realización de procesos de impacto real en la vida de las personas (Albarca, 2016, p. 93).

Si bien no se puede trabajar con toda la comunidad, por cuestiones de tiempo, entre otras cosas, se trata de que los estudiantes de la secundaria se conviertan en promotores de cambio, fortaleciendo la lengua y cultura de su misma comunidad.

El proyecto social es la parte donde esta metodología se hará presente, pues se basa en acciones en las que los estudiantes abran un panorama para comunicarse en lengua náhuatl al mismo tiempo que se van analizando las relaciones que hay entre el uso del náhuatl y el uso de español. Cabe recordar que:

La metodología participativa nos invita a dar nuevas miradas, visibiliza aspectos tradicionalmente ocultos como las interculturalidades, las cosmovisiones, la vida cotidiana, las subjetividades, las percepciones e intuiciones, los aprendizajes, la historiografía, la equidad, la diversidad entre las personas, entre otras (Albarca, 2016, p. 93).

En esta parte es justo la importancia de ir adoptando esta metodología en diferentes trabajos para generar impactos recíprocos. Sumando a esto, está el paradigma sociocrítico de la investigación, que también tiene el objetivo de integrar a la comunidad en todos los procesos de investigación.

3.5. Etapas del trabajo de investigación

En este trabajo, definimos por investigación: el “conjunto de procesos sistemáticos, críticos y empíricos que se aplican al estudio de un fenómeno o problema” (Hernández,

2014, p.4). Entonces la investigación es un conjunto de procesos que ayudan a entender y atender un fenómeno o problema.

Para llegar a la comprensión de esto, se requieren metodologías, herramientas y técnicas de investigación. En mi investigación por ejemplo utilizaré la etnografía por medio de la observación participante.

En las investigaciones podemos aplicar uno de tres enfoques: “Los enfoques cuantitativo, cualitativo y mixto constituyen posibles elecciones para enfrentar problemas de investigación y resultan igualmente valiosos. Son, hasta ahora, las mejores formas diseñadas por la humanidad para investigar y generar conocimientos” (Hernández, 2014, p. 2).

La investigación se dividió en tres etapas para su mejor desarrollo. Dentro de estas tres etapas se utilizaron algunas herramientas de investigación, como la observación participante:

La observación participante se puede ver de distintas maneras, se puede ver desde la participación pasiva que es aquella en la que el etnógrafo participa lo menos posible en la comunidad, hasta la participación completa en la que el etnógrafo o los etnógrafos participan activamente, interactuando de manera normal y espontánea con otros participantes llegando inclusive a ser parte de los grupos que integran (Peralta, 2009, p. 47).

En las pláticas con los estudiantes universitarios originarios de San Miguel Tzinacapan, se fue identificando el impacto histórico que ha tenido la Secundaria *Tetsijtsilin* debido a sus procesos para que haya un fortalecimiento de la lengua y cultura nahua. El diálogo es siempre un proceso para poder intercambiar mensajes, puede ser información o incluso conocimientos, de ahí que las entrevistas también son importantes:

Se podría decir que las entrevistas son consideradas como una técnica dentro de la metodología cualitativa, que se utiliza para tener información verbal de una o más personas a partir de un cuestionario o guion. La entrevista va más allá del cuestionario hasta llegar a la información que verdaderamente se quiere

encontrar, proporciona información sobre actitudes sociales y psicológicas que se pueden escapar en otras técnicas (Peralta, 2009, p. 48).

Es justo la entrevista un proceso para poder identificar puntos importantes dentro de la población de estudio, ya sea profesores, estudiantes o egresados.

En el caso de los egresados y originarios de San Miguel no es tan fácil conocer una especie de base de datos, o de tener información sobre su paradero, de ahí que recurrí a que al ubicar a un egresado se fuera tejiendo una red para identificar a más.

Resulta pertinente ir creando un muestreo a través de la técnica de bola de nieve: “el muestreo de bola de nieve se define como una técnica para encontrar al objeto de investigación. En la misma, un sujeto le da al investigador el nombre de otro, que a su vez proporciona el nombre de un tercero, y así sucesivamente” (Atkinson y Flint citados en Baltar y Gorjuo, 2012, p. 131).

De esta forma al no conocer a los egresados y egresadas, se fue tejiendo una red para ir ubicándolos en los lugares en que se encontraran. Cabe aclarar que: “Este método suele asociarse a investigaciones exploratorias, cualitativas y descriptivas, sobre todo en los estudios en los que los encuestados son pocos en número o se necesita un elevado nivel de confianza para desarrollarlas” (Baltar y Gorjuo, 2012, p. 131).

3.5.1. Etapa 1. Primeros acercamientos a la Telesecundaria *Tetsijtsilin*

Esta investigación se desarrolló en tres etapas, se ha dividido así para tener un mejor registro de las actividades que se realizan, tanto en campo como desde la parte teórica. En esta primera etapa se presenta el acercamiento a la escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* de San Miguel *Tzinacapan*. Para esto se realizaron algunas actividades de presentación ante la directora de la institución, así como de los docentes.

Previamente al inicio de esta investigación, ya había tenido la oportunidad de conocer esta escuela y conocer el trabajo de algunos de los docentes. Es importante respetar los tiempos y espacios de la escuela, pues ellos tienen ya una organización propia.

En esta primera etapa se trabajó con los docentes de segundo y tercer grado de la escuela telesecundaria. Se realizaron ocho entrevistas semiestructuradas a cada uno de ellos y ellas. Esta herramienta me permitió tener una cercanía con cada uno de los profesores y profesoras.

También el primer acercamiento a la comunidad de San Miguel *Tzinacapan* fue a través de la observación simple en la comunidad. Si bien ya había trabajado en otras ocasiones en esta población, el acercamiento había sido mínimo. La observación permite viabilizar diferentes fenómenos a través del diario de campo, también poder notar diferentes situaciones va generando nuevas interrogantes durante el desarrollo de la investigación.

3.5.1.1. Entrevista con docentes de segundo y tercer grado

Los profesores y profesoras son personajes sociales muy importantes en las comunidades. Se convierten en sujetos cercanos a los estudiantes y generalmente a las familias, aunque los docentes sean foráneos. Cada profesor es un testimonio importante sobre el trabajo y desarrollo de esta escuela.

Para esto se realizó la entrevista semiestructurada a 8 docentes que son los que están frente a los grupos de segundo y tercer grado del ciclo escolar 2021 – 2022, es importante tener en cuenta el ciclo escolar debido a que cada que vez que da inicio uno nuevo cambia la organización.

La entrevista es un buen recurso para esta investigación social mixta tanto cualitativa como cuantitativa, pues nos da una buena relación entre el investigador y el investigado. Para Denzin y Lincoln (2005, p. 643) la entrevista es “una conversación, es el arte de realizar preguntas y escuchar respuestas”, de ahí que la entrevista es una herramienta idónea:

La entrevista, una de las herramientas para la recolección de datos más utilizadas en la investigación cualitativa, permite la obtención de datos o información del sujeto de estudio mediante la interacción oral con el investigador. También está consciente del acceso a los aspectos cognitivos que presenta una persona o a su

percepción de factores sociales o personales que condicionan una determinada realidad. Así, es más fácil que el entrevistador comprenda lo vivido por el sujeto de estudio (Troncoso y Amaya, 2017, p. 330).

La entrevista permite conocer varias ideas del entrevistado, no solo ideas abstractas o numéricas, el enfoque cualitativo de la investigación se fundamenta con este tipo de técnicas de recolección de datos.

Todas las entrevistas se realizaron en español; aunque dos de los docentes entrevistados son hablantes del náhuatl y son originarios de esta comunidad maseual, las entrevistas se realizaron en español. Es importante generar un ambiente de respeto y cordialidad a la hora de realizar la entrevista para poder tener una buena relación con la persona con que se está platicando.

En esta parte del estudio etnográfico que realicé en la Telesecundaria es importante señalar que la entrevista se realizó a los docentes de manera individual y bajo la organización de tiempo que ellos determinaron. Como entrevistador no se puede controlar el tiempo del entrevistado:

Los etnógrafos posmodernos han considerado en años más recientes algunos supuestos en la entrevista con respecto al rol controlador del entrevistador lo que según Fontana y Frey (2005) lleva a replantear nuevas tendencias en la cualitativa en la que se debe de prestar mayor atención a las voces de las personas entrevistadas. Actualmente, se considera que en este tipo de entrevista se apoya con fuerza desde la investigación cualitativa, donde los roles de otros elementos como raza, género, estatus y edad son considerados (Vargas, 2011, p. 122).

Para esto podemos identificar diferentes tipos de entrevistas, las estructuradas y las no estructuradas o semiestructuradas, principalmente. Cada uno tiene características particulares de acuerdo con la temática o problemática de la investigación que se realiza.

Para este caso, las entrevistas que se realizaron fueron semiestructuradas, ya que permiten un mejor diálogo y plática con el entrevistado.

La entrevista semiestructurada y no estructurada se presentan como una herramienta importante para el desarrollo del trabajo de investigación, se buscó la forma de que las pláticas con las personas que participan fueran armoniosas, sin presiones de tiempo o preguntas técnicamente preparadas, de ahí que se optó por este tipo de entrevistas:

La entrevista no estructurada puede proveer una mayor amplitud de recursos con respecto a los otros tipos de entrevista de naturaleza cualitativa. Según del Rincón et al. (1995), el esquema de preguntas y secuencia no está prefijada, las preguntas pueden ser de carácter abierto y el entrevistado tiene que construir la respuesta; son flexibles y permiten mayor adaptación a las necesidades de la investigación y a las características de los sujetos, aunque requiere de más preparación por parte de la persona entrevistadora, la información es más difícil de analizar y requiere de más tiempo (Vargas, 2011, p. 126).

Tener una entrevista flexible tiene muchas ventajas, pues se puede alterar el orden de las preguntas, se pueden generar otras o hacer cambios al momento de la plática, esto además de generar confianza con el entrevistado. Podemos ir comentando diferentes cosas que, a su vez, vayan respondiendo a los intereses de la entrevista:

En la entrevista semiestructurada, durante la propia situación de entrevista el entrevistador requiere tomar decisiones que implican alto grado de sensibilidad hacia el curso de la entrevista y al entrevistado, con una buena visión de lo que se ha dicho (Díaz et. al, 2013, p. 164).

Tener un guion de preguntas de entrevistas que se pueda ir modificando, genera un ambiente de confianza, en este caso con los docentes entrevistados. Para esto considero que es importante el espacio físico donde se realiza la entrevista:

La entrevista se debe realizar en un ambiente de diálogo, aceptación y empatía, lo cual es interesante para el sujeto de estudio y también para el investigador, pues es un momento no solo de conversación, sino de intercambio de vivencias, conocimientos, sensaciones, creencias y pensamientos de la persona entrevistada (Troncoso y Amaya, 2017, p. 330).

En este caso, como se trata de dialogar con profesores y profesoras, las entrevistas se realizaron en la escuela y en horario escolar. Afortunadamente se realizaron en la biblioteca y a solas; esto permitió que plática fuera muy amena.

Las preguntas se basan en la experiencia que han tenido como docentes de esta escuela, así como su relación con la lengua náhuatl. El instrumento se divide en tres, los datos del profesor, los datos del grupo y las preguntas, siempre cuidando la identidad de los docentes que respondieron la entrevista (ver Anexo 1).

Estas entrevistas se realizaron en el mes de noviembre y diciembre de 2021 dentro de las instalaciones de la Telesecundaria Tetsijtsilin en Tzinacapan; esto formó parte del primer diagnóstico participativo de la investigación, en conjunto con los registros de la observación en la telesecundaria y en la comunidad.

3.5.1.2. Observación simple en San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla y en la Telesecundaria *Tetsijtsilin*

Esta investigación de carácter mixto desde la parte cualitativa tiene como una herramienta principal la observación. Tanto en la Telesecundaria como en la comunidad de San Miguel se observó en diferentes espacios u momentos. Esta técnica también es importante y necesaria para poder recolectar información:

De esta forma toda observación, al igual que otras técnicas, métodos o instrumentos para consignar información; requiere de un sujeto que investiga y un objeto a investigar, tener claros los objetivos que persigue y focalizar la unidad de observación (Campos y Covarrubias, 2012, p. 49).

Considero que es importante hacer la observación simple o también llamada observación no participante para poder tener un primer acercamiento a la comunidad. En este caso al ser de fuera es importante dirigirse con respeto y cuidado a la comunidad.

La observación es considerada como una parte importante de los procesos en la investigación cualitativa, permite obtener datos de manera rápida cuando se hace de

manera correcta. Para esto también es importante tomar notas, en mi caso lo complemento con fotografías.

No se trata únicamente de observar y registrar lo que físicamente se encuentra, sino que esto va más allá a tener ojos educados para poder identificar elementos que se relacionen con la temática que trata:

La observación es la piedra angular de los métodos de investigación cualitativa. Observar no consiste simplemente en mirar, sino en buscar. Lo cual exige un principio estructurador de la mirada y del pensamiento. Para observar con rigor hace falta educar los ojos para ver (Santos, 1999, p. 235).

Tener presente que la observación es una forma de tener información ayuda a generar contenido importante para la investigación. No únicamente desde observar para observar, se trata de observar para conocer, investigar y entender. Aunque ya conocía la comunidad y la escuela telesecundaria, ahora se trató de observar con lente de investigador.

Todos los días observamos, nuestro entorno, la gente, el camino por el que pasamos, pero es necesario ir entrenando nuestra vista con un lente investigador. Para mí hacer observación en la comunidad no fue tan sencillo, así como uno observa, la gente también te observa.

El ser ajeno a la comunidad establece una mejor relación como investigador para realizar la observación no participante. Esta práctica se llevó a cabo en los meses de noviembre y diciembre de 2021 y también es parte del primer diagnóstico participativo.

Aunque con esta investigación no es la primera vez que me encuentro en la comunidad, es importante mencionar que soy externo a la comunidad, incluso pocas personas me conocen, de ahí la importancia de la observación no participante, pues no hay una interacción directa con personas de la comunidad:

Observación no participante: Se trata de una observación realizada por agentes externos que no tienen intervención alguna dentro de los hechos; por lo tanto, no existe una relación con los sujetos del escenario; tan sólo se es espectador de lo

que ocurre, y el investigador se limita a tomar nota de lo que sucede para conseguir sus fines (Campos y Covarrubias, 2012, p. 53).

Ser externo a la comunidad me permite darme cuenta de varias cosas que suceden en torno al uso de la lengua náhuatl por sus habitantes. Todo esto lo fui registrando en una libreta que se conoce como cuaderno o diario de campo:

Los registros de la observación deben permanecer en cuadernos de campo utilizados por los evaluadores. Esos cuadernos se mantienen como material de referencia que acredita la validez de los datos. Esos cuadernos están a disposición de los metas evaluadores como un criterio de credibilidad de la exploración (Santos, 1999, p. 236).

Es importante el uso del cuaderno de campo en donde ahora las notas son las que contienen información acerca de lo que se investiga. En esta investigación se acompañan las notas con fotografías de la comunidad, así como de diferentes actividades del trabajo de campo.

Las notas del trabajo de campo son una fuente de datos importante, ahora cuando se escriben los reportes es una herramienta muy fácil de consultar. En la observación simple que se hizo como parte del primer acercamiento, sólo se registra lo que se percibe, ninguna persona de la comunidad altera el contenido de este cuaderno.

Las notas de campo ayudan a tener un registro que después se puede analizar y comparar a lo largo de las etapas de la investigación:

A través de las notas de campo se registra aquello que se está observando, mediante los datos que se recogen en el campo durante el transcurso del estudio. Dependiendo de cada contexto las notas de campo han sido construidas por los implicados en cada contexto (Revalke, et al., 2014, p. 208)

Las notas de campo y las fotografías son ahora una herramienta valiosa. En la Telesecundaria la observación simple fue bajo una dinámica distinta. La directora de la escuela autorizó el acceso, así como la observación y la toma de fotografías, siempre y cuando no se capturaran los rostros de los estudiantes.

También las entrevistas fueron en la biblioteca de esta telesecundaria por lo que el espacio fue cómodo y libre de ruido. Además, me permitieron grabar el audio de todas las conversaciones; acompañando al diario de campo tener las conversaciones para poder escucharlas también son un recurso importante.

3.5.2. Etapa 2. Uso de la lengua náhuatl para comunicación en estudiantes de segundo grado e impacto de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* en la comunidad

Uno de los intereses centrales de esta investigación es identificar aspectos que se relacionen con el uso de la lengua náhuatl por parte de los estudiantes de la telesecundaria, así como en la comunidad. Para esta fase se presenta el trabajo en tres apartados.

Se aplicó una encuesta a estudiantes de la generación 2020 – 2023, esta encuesta se aplicó en el mes de mayo de 2022, en ese momento se encontraban cursando el segundo grado, para no generar confusiones se va a mencionar la generación a la que pertenecen. Los grados escolares van cambiando conforme se desarrolló la investigación, la generación no cambia.

También forma parte de las actividades de esta investigación el seguimiento de egresados de la telesecundaria. Para esto se buscó la forma de ir dando con algunos de ellos; es importante conocer su testimonio. Otra parte importante es que una forma de tener cercanía con ellos fue mediante la búsqueda de egresados que se encuentren cursando su licenciatura en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla.

Otra actividad de esta segunda etapa es el desarrollo de la observación participante y etnografía dentro de la comunidad. En esta ocasión, con el interés de conocer el uso de la lengua en la comunidad, nuevamente se hace la observación, pero esta vez interactuando con la comunidad.

Estas tres actividades que corresponden a la etapa 2 se realizaron en 2022, en los diferentes periodos de trabajo de campo. El acercamiento a la comunidad es constante pues las actividades demandan diferentes tiempos.

Figura. 1.

Aplicación de las encuestas a los estudiantes. Fotografía: Marco Antonio Pérez Alcántara



3.5.2.1. Encuesta a estudiantes de la generación 2020 – 2023

Para tener datos del uso de la lengua náhuatl en estudiantes de la generación 2020 - 2023, realicé una encuesta. La encuesta es una técnica de recolección de datos utilizada principalmente en las investigaciones cuantitativas; en este caso por ser desde un enfoque mixto también se utilizó: “La técnica de encuesta es ampliamente utilizada como procedimiento de investigación, ya que permite obtener y elaborar datos de modo rápido y eficaz” (Casas, Repullo, y Campos, 2009, p. 527).

La encuesta permitió manejar un buen número de datos de manera rápida. Se aplicó a los cuatro grupos de esta generación, que durante su aplicación se encontraban cursando el segundo grado. Para aplicar el instrumento se contó con la autorización de la directora de la escuela, quien mencionó que se debían cuidar los datos personales de los niños, por lo que no se les solicitó su nombre completo.

La encuesta para estos estudiantes está dividida en tres partes, la primera de los datos de cada uno de los estudiantes cuidando su integridad, después del uso de la lengua tanto en la comunidad y en la escuela, presentando la edad a la que aprendieron o están aprendiendo náhuatl, finalmente, sobre el uso de la lengua en dispositivos móviles, información de utilidad para el proyecto social (ver anexo 2).

3.5.2.2. Seguimiento a egresados de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*

El seguimiento de egresados es característico como un estudio principalmente de las universidades, ya sea para verificar el éxito de sus programas educativos o para tener estadísticas de sus estudiantes que egresan. En este caso es para identificar cómo han adoptado el uso de la lengua con el paso del tiempo, también dar cuenta de los resultados que tiene la telesecundaria en sus estrategias de fortalecimiento de la lengua y cultura de la comunidad. Por lo general:

El seguimiento de egresados y los estudios con empleadores pueden tener diversos propósitos; se relacionan con el análisis y rediseño curricular, pero también permiten articular los requisitos de ingreso a las instituciones educativas, así como la inserción de los egresados al mercado laboral (Guzmán, et al., 2008, p. 21).

La telesecundaria realiza actividades con la finalidad de fortalecer la lengua y cultura nahua dentro de la comunidad. Este trabajo con los egresados podrá visibilizar cuáles han sido los efectos. Con los egresados se aplicó una entrevista semiestructurada (ver anexo 3).

La entrevista cuenta con varias preguntas que a grandes rasgos presentan cómo ha sido su proceso dentro de la comunidad al ser egresado de esta telesecundaria. También hay una buena parte sobre el uso de la lengua náhuatl para comunicarse.

Una parte de estos egresados fueron entrevistados de manera grupal en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla, espacio donde continúan con su formación con enfoque intercultural. Otros egresados fueron localizados en la comunidad con el muestreo de bola de nieve.

Esta forma de generar un muestreo es importante para esta investigación, pues no se conoce a los egresados. Incluso facilita mucho poder generar una cita para platicar cuando es uno de ellos quien facilita el contacto, es como llegar con una carta de recomendación con la persona que se va ubicando:

Este método suele asociarse a investigaciones exploratorias, cualitativas y descriptivas, sobre todo en los estudios en los que los encuestados son pocos en número o se necesita un elevado nivel de confianza para desarrollarlas. Aunque las semillas iniciales en el muestreo de bola de nieve son, en teoría, elegidos al azar, es difícil llevar a cabo en la práctica y se seleccionan a través de un método de muestreo de conveniencia (Balta y Gorjup, 2012, p. 131).

Realizar el muestreo por bola de nieve facilitó mucho el trabajo de poder ubicar egresados de esta telesecundaria. Incluso utilicé las redes sociales para contactar egresados y eso no fue exitoso, pero el hecho de que otro egresado facilitara el contacto o dato de otra persona fue más funcional. Aunque fue más factible trabajar con los compañeros que se encuentran en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla.

3.5.2.3. Observación participante dentro de la comunidad

La observación participante dentro de la comunidad de *Tzinacapan* ahora cambia de rumbo, se trata de platicar con algunas personas de la comunidad. No es exactamente un guion de entrevista ni una encuesta, pero sí se desea conocer cuál es la imagen que tienen sobre la telesecundaria, así como el uso de la lengua maseual. Cabe señalar que:

La observación participante es un método interactivo de recogida de información que requiere de la implicación del observador en los acontecimientos observados, ya que permite obtener percepciones de la realidad estudiada, que difícilmente podríamos lograr sin implicarnos de una manera afectiva (Rodríguez, Gil y García, 1996) (citados en Revalke et al., 2014, p. 207)

Ahora no solo se basa en observar y registrar sino interactuar con algunas personas de la comunidad, que bien fueron personas en la calle, en el transporte, en algunos comercios, con la finalidad de conocer su opinión sobre el uso de la lengua náhuatl.

Es importante y significativa esta actividad para mí, implicó un acercamiento mayor con algunas personas cuando caminaba por San Miguel. Hacer una entrevista de repente puede cambiar los ánimos durante una conversación, en cambio hacer este tipo de pláticas espontáneas es más útil para conocer algunas cosas de la gente.

Para esta etapa de la investigación se consideró platicar con personas al azar, en el camino hacia la Telesecundaria, en el transporte público, en algunos comercios del centro de la población. Se comenzó a interactuar con personas de la comunidad, platicando principalmente sobre los impactos que ha tenido esta escuela en el fortalecimiento de la lengua y cultura de la comunidad.

Se tuvo el diálogo con 15 personas en la comunidad, 10 mujeres y 5 hombres. Las personas con las que hizo la plática con personas que encontré durante la observación. Cuatro personas las conocí en el transporte público de la ruta que va de San Miguel a Cuetzalan, pero muy especialmente en el tramo que pasan por la calle que dirige a las instalaciones del Escuela *Tetsijtsilin*.

Por otro lado, platiqué con cinco personas en el camino que va del centro de San Miguel a la Secundaria, dos eran madres de familia y otras tres ya tuvieron sus hijos en esa escuela. Como les platiqué que estaba haciendo un proyecto con los chicos, la plática fue muy amena.

Las otras seis personas con las que platiqué fueron en los comercios que se encuentran en las calles principales del centro de la comunidad. Comercios como farmacias, tiendas de abarrotes entre otras, en ninguno de los casos solicite su nombre, ni autorización para grabar, pues fue mediante diálogos informales donde los comentarios de las personas que participaron fueron registrados en el diario de campo.

Los diálogos cortos que se fueron generando entre las personas con las que platiqué se basaron en tres preguntas detonadoras que son las siguientes:

- ¿Qué opina sobre la Escuela Telesecundaria Tetsijtsilin?
- Consideras que la Escuela Telesecundaria Tetsijtsilin tiene actividades que favorecen el mantenimiento de la lengua maseual.

- ¿Cómo considera la relación entre el uso de la lengua maseual en los jóvenes y las actividades culturales que realizan en la Telesecundaria Tetsijtsilin?

Las preguntas no fueron planteadas tal cual, sino que en la plática con las personas se fueron desarrollando.

3.5.3. Etapa 3. Proyecto social comunitario, *Tomaseualtajtol noyan mah yeto*, uso de la lengua náhuatl en dispositivos móviles como fortalecimiento

Este proyecto se presenta tanto en su diseño, como ejecución y resultados, presentándose también el diseño de la evaluación de carácter participativo, el capítulo 4, pero es importante considerarlo dentro de las fases. De manera sincronizada cuando en las actividades de campo se atienden las necesidades de la investigación, también se va ejecutando este proyecto, por eso la idea de presentar estas líneas en el apartado de metodología.

Este proyecto que se trata de poder hacer reflexión sobre el uso de dispositivos móviles consiste en talleres con los estudiantes. Previamente se organizó con la directora de la escuela telesecundaria para poder realizar estos talleres. Toda la investigación, pero especialmente esta parte del proyecto es donde se da el sentido participativo.

3.5.4. Sentido participativo de la investigación

El sentido participativo de la investigación se da principalmente en el diseño del taller que se imparte a los estudiantes no hablantes del náhuatl donde los contenidos se diseñan de dos formas, primero por el interés de los mismos alumnos. Este diseño es para facilitar su atención; en un segundo plano, bajo la intervención del docente de náhuatl, de la directora de la institución, así como del facilitador del taller.

Las metodologías participativas son un reto, más en este caso: cuando no se pertenece a la comunidad, se presentan más obstáculos. A pesar de no ser originario de la comunidad, ya conocía a las Telesecundaria, así como algunos de los docentes que laboran, ya habíamos tenido encuentros previos.

Es un poco complicado contar con el tiempo suficiente para poder explicar el proyecto a cada persona con la que se trabaja, pero a grandes rasgos lo conocen. De esa manera algunos sujetos como docentes, estudiantes, egresados de la telesecundaria que se encuentran estudiando en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla tienen un protagonismo en esta investigación no sólo como personas a las que se investiga sino en los contenidos de lo largo y ancho de esta tesis.

La construcción colectiva del proyecto de investigación se expresa principalmente en el taller del proyecto social, en ese caso, el diseño fue de forma colectiva. No fue algo que se haya impuesto sino más bien se construyó entre todos los que participamos.

Este trabajo de sociolingüística va más allá de una tesis que solo investiga la situación en la que se encuentran las lenguas, en este caso específico el náhuatl y el español. La originalidad de este trabajo se basa en contribuir al desplazamiento de la lengua *maseual*, por medio de las actividades que se desarrollan en el taller que a su vez se relacionan con los dispositivos móviles.

Conclusión

El desarrollo de la investigación debe contener la forma en la que se van a generar datos. La presentación de datos obtenidos se da desde porcentajes y números hasta voces de las personas que fueron colaborando, esto por el enfoque mixto de la investigación.

Las herramientas de investigación son encuestas que son de aplicación y sistematización rápida cuyos resultados serán graficas con números y porcentajes, pero también entrevistas individuales y grupales, así como observación. Esto generó información más narrativa, en momentos se presentan directamente las voces de las personas participantes.

La diversidad de técnicas para recopilar datos también permitió que el proyecto fuera estableciéndose desde lo colectivo. Al ser un trabajo de ciencias sociales la planeación inicial no fue estática, con el paso del tiempo y en el transcurso de las etapas hubo cosas que se fueron modificando y replanteando para mejorar los resultados y las intervenciones que se podrían realizar.

Destaco que la entrevista no estructurada es una herramienta importante para poder generar un ambiente de confianza y cordialidad con el entrevistado. También hay que tener cuidado con la información, pues tener este tipo de entrevista hace que el entrevistado comente información que es personal y debe ser confidencial, que incluso no vaya dentro del guion de entrevista.

El trabajo con las personas que colaboran se divide en tres grupos, en una primera etapa con los docentes, los estudiantes y egresados de la Telesecundaria que se encuentran estudiando en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla. La observación simple y observación participante que se lleva a cabo en la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, siendo ajeno a la comunidad considero que esta herramienta es importante.

Se trabaja con la generación 2020 – 2023 pues ellos estuvieron presentes durante los 24 meses en que se desarrolló la investigación, desde el diagnóstico hasta la finalización del proyecto social comunitario en el que ellos participaron.

Lo que le da sentido a tener una metodología participativa que propicie el fortalecimiento de la lengua náhuatl es el proyecto social comunitario, donde los estudiantes colaboraron para su diseño y ejecución.

Capítulo 4. Proyecto social: *Tomaseualtajtol noyan mah yeto*, uso de la lengua náhuatl en dispositivos móviles como fortalecimiento

Introducción

Este capítulo corresponde en su totalidad al proyecto social que deriva de esta investigación. Este proyecto tiene como producto un taller que se enfocó en el uso de la lengua náhuatl en los dispositivos móviles como una forma de generar fortalecimiento.

El capítulo se divide en varios apartados, la primera parte presenta el proyecto y el taller, las generalidades del mismo, sus objetivos, metas e indicadores. También presenta las actividades que se realizaron en el taller de náhuatl.

Un buen tiempo del trabajo de campo de la investigación en general fue designado al desarrollo del proyecto social. Es importante mencionar que el taller no surge de una intención individual sino de los procesos colectivos en los que se desarrolló el proyecto. Todo el trabajo se propició desde un enfoque participativo.

Ante la participación de varios involucrados, el taller se diseñó de forma colectiva y participativa; también en este apartado está el manual para utilizar la aplicación. Derivado de los diagnósticos y encuestas, se identificó que los estudiantes de la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* son usuarios de dispositivos móviles, razón por la cual parece pertinente este taller.

En la segunda mitad del capítulo figura el proceso de evaluación; este es una parte importante del proyecto social. La evaluación también es participativa. Se presentan los objetivos, metas e indicadores de la evaluación, así como la metodología empleada.

También dentro de las actividades del taller, se generaron los ambientes de aprendizaje en relación con el uso de la lengua náhuatl a través de los dispositivos móviles. Al ser todos los estudiantes usuarios del teléfono celular, es pertinente que el taller genere materiales para fortalecer el uso de la lengua náhuatl de forma escrita, esto beneficia tanto a estudiantes hablantes de la lengua náhuatl como a los que hablan solo español.

4.1. Generalidades del proyecto social

El aprendizaje se da en los entornos sociales en los que nos encontramos. La interculturalidad, como enfoque en la educación, busca un cambio social eliminando las desigualdades. Ahora se demanda atender a la diversidad cultural y lingüística. Podemos utilizar los medios de comunicación, como los dispositivos móviles, para generar ambientes de aprendizaje, de la lengua náhuatl, por ejemplo, en estudiantes de Telesecundaria.

El aprendizaje no es exclusivo de la escuela, aprendemos en los entornos sociales en los que vivimos, incluso con los dispositivos móviles en los que interactuamos día con día. El aprendizaje situado, por ejemplo, requiere de una interacción y reconocimiento del contexto, como se vio en el capítulo dos el aprendizaje situado tiene relación con la creatividad e interpretación.

Los ambientes interculturales de aprendizaje buscan un cambio social. Se requiere reconocer y visibilizar que aprendemos en formas y contextos diversos. Este proyecto es justo para integrar ideas desde la colectividad y generar ambientes de aprendizaje desde los dispositivos móviles.

Considero importante reconocer que los aprendizajes se dan en diversos ambientes y en diversas formas, y visibilizar los espacios en los que aprendemos en nuestros contextos. Los dispositivos virtuales también pueden convertirse en un ambiente de aprendizaje.

También es importante considerar la educación intercultural; implica una educación y aprendizaje para todos y todas donde se adapten las formas de enseñar y aprender a los contextos comunitarios. Se pueden buscar estrategias para situar los conocimientos en las tecnologías, generando estos ambientes.

La estrategia de este proyecto social se basa en un curso de lengua náhuatl enfocado a su uso de forma escrita por medio de los dispositivos móviles. La ventaja de ello radica en que: Las nuevas tecnologías permiten una mayor interacción y

comunicación entre personas y la posibilidad de compartir información. Comunicarse con vocabularios, por ejemplo, los saludos en la lengua náhuatl, puede tener un alcance importante en su uso a través de las redes sociales.

En este caso, Chávez y Fernández (2020) encuentran una importante correlación entre los hablantes de una lengua originaria y ser usuarios de medios digitales sociales. Considerando que las redes sociales y dispositivos móviles son ahora los medios en los que nos comunicamos, es viable este curso para generar ambientes de aprendizaje virtuales de la lengua náhuatl.

Basado en 90 encuestas aplicadas a estudiantes de esta telesecundaria de la generación 2020 – 2023, tuvo como resultado que todos tienen teléfono celular. El uso de la lengua náhuatl por medio de sus dispositivos se limita sólo a la comunicación con su familia, padre y madre, vía llamada telefónica.

La educación a distancia que trajo consigo la pandemia generó dos cosas: la primera que todos los estudiantes estén familiarizados con el uso de grupos de WhatsApp entre otras herramientas con las que apoyaron sus clases, la segunda que los estudiantes no hablantes no tuvieran su curso de introducción a la lengua náhuatl.

Este curso podrá tener trascendencia no sólo en los estudiantes que lo van a tomar, sino que al ir generando material como *stickers* para saludos en la lengua, por ejemplo, podrá ir teniendo un mayor impacto en otros usuarios del teléfono celular. Destaca que el diseño de este curso se fue creando a partir de los intereses de los mismos estudiantes.

4.2 Objetivos del proyecto social

4.2.1. Objetivo general del proyecto social

Implementar un taller sobre el uso de lengua náhuatl en los dispositivos móviles como estrategia de fortalecimiento lingüístico a estudiantes de la generación 2020 – 2023 de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla.

4.2.2. Objetivos específicos del proyecto social

1. Identificar los espacios de uso de la lengua náhuatl de manera oral y escrita en estudiantes de la generación 2020 – 2023 de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* en San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla a través de la aplicación de una encuesta para determinar ejes de contenido del taller.
2. Diseñar un contenido de un taller de la lengua náhuatl con pertinencia, basándose en las necesidades de los estudiantes de secundaria en relación con el uso de redes sociales y dispositivos móviles, para fortalecer la lengua en San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, a través de grupos focales con estudiantes.
3. Identificar los efectos del taller en el uso de la lengua náhuatl para comunicarse por medio de los dispositivos móviles en estudiantes de telesecundaria mediante una evaluación participativa con estudiantes y docentes.

4.3. Metas e indicadores del proyecto social comunitario

El proyecto social comunitario se trabajó con metas e indicadores que derivan de los objetivos de este y que a la vez se complementan con toda la investigación, en la siguiente tabla se presentan las metas e indicadores del proyecto.

Tabla 1.

Metas e indicadores del proyecto social

Objetivos	Metas	Indicadores
Identificar espacios de uso de la lengua	Uso de la lengua náhuatl en diferentes ámbitos	Espacios donde se utiliza la lengua dentro de la comunidad y dentro de la escuela.

		Personas con las que se comunican en lengua náhuatl.
	Uso de la lengua en dispositivos móviles.	Material para comunicarse en náhuatl en los dispositivos móviles.
Diseño de taller de lengua náhuatl orientado a los dispositivos móviles	Carta descriptiva del taller.	Participación en el diseño del contenido del taller.
Evaluación de impacto del taller.	Evaluación de participación, desempeño y pertinencia.	Evaluación de asistencia. Evaluación de desempeño Evaluación de pertinencia

Las metas e indicadores del proyecto se relacionan con la idea de generar una metodología participativa para fortalecer el uso de la lengua náhuatl. En un principio, la directora de la Telesecundaria sugirió que el taller que se impartiera fuera de gramática náhuatl a la generación con la que se trabajó, debido a que ingresaron a clases durante la pandemia y no tuvieron su curso de introducción.

Con la finalidad de que la investigación en general fuera participativa y conforme a los resultados de los diagnósticos, se optó por que el taller de náhuatl (cf. Figura 2) fuera orientado al uso de los dispositivos móviles para poder generar un fortalecimiento.

Figura. 6.

Taller con estudiantes. Fotografía Marco Antonio Pérez Alcántara



4.3.1. Involucrados en el proyecto social comunitario

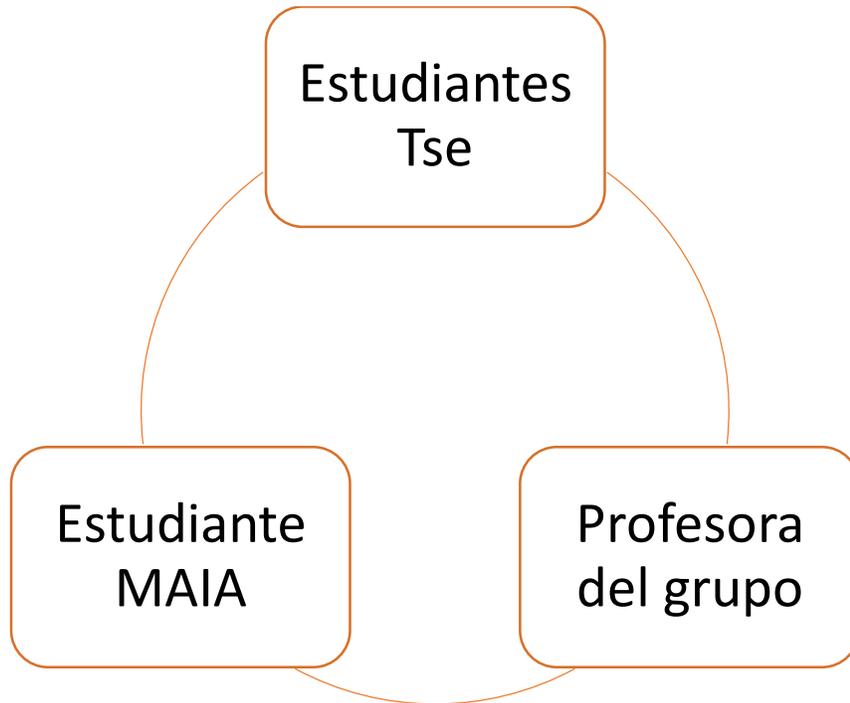
Para el diseño y desarrollo del taller del proyecto social, se contó con la participación de varias personas (cf. Figura 3). Los participantes tuvimos la oportunidad de diseñar de manera colectiva lo que se iba a realizar en cada sesión.

La siguiente figura corresponde a hacer una presentación visual de los involucrados, el diseño de la presentación es circular para hacer referencia a que no se llevó a cabo de manera vertical o estructural. Las decisiones son de forma colectiva y desde el dialogo horizontal.

Reconocernos y hacernos partícipes en este proyecto ayudó a que las actividades e ideas para la planeación fueran en común acuerdo. De esta forma, los estudiantes participantes se apropiaron de la actividad y mi figura no fue como de un profesor invitado que llegaba con una planeación a impartir un curso determinado, cosa que ya ha pasado en esa escuela con personas que de repente llegan a hacer sus prácticas o algo así.

Figura. 7.

Diagrama de involucrados



El taller que corresponde al proyecto se llevó a cabo por medio de uno de los clubes que la escuela ofrece a los estudiantes; cada estudiante elige un club. El club que corresponde a la profesora del grupo es el de Escritura Creativa, pero se utilizó el tiempo designado para desarrollar las actividades del taller derivado del proyecto social comunitario.

Una forma de lograr que los estudiantes se interesaran y hubiera una mayor participación fue que la directora de la escuela me presentara como profesor colaborador. Además del taller, tuve participación en otros eventos como los concursos de calaveritas literarias, el concurso de globos de papel china, entre otros.

El diseño y desarrollo del taller se llevó a cabo los viernes a la hora que estaba designada para el club, pero también es importante mencionar que los viernes son los días más afectados por suspensiones de clases. Aun así, las sesiones terminaron de manera puntual.

4.4. Actividades del taller que corresponde al proyecto social

El proyecto social incluyó varias actividades, desde las encuestas, que fue el primer trabajo con los estudiantes hasta las sesiones del taller. Se da inicio con las encuestas, el análisis de la información que aportaron, el diseño del taller y por último las sesiones del taller que incluyen la evaluación.

Las actividades, incluyendo la descripción de las ocho sesiones del taller, se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 2.

Descripción de actividades del taller y proyecto social

Actividad	Descripción
Aplicación de encuesta sobre el uso de la lengua.	Se aplicó la encuesta a 90 estudiantes de la generación 2020 – 2023 en el mes de mayo de 2022.
Análisis de resultados de la encuesta	Se analizaron los resultados de la encuesta en relación con el uso de la lengua náhuatl en los dispositivos móviles.
Diseño participativo del taller	El diseño se elaboró junto con la profesora del grupo, sujeto a los horarios que la escuela designó para esta actividad.
Sesión 1. Presentación	Se presentó ante el grupo el taller, los estudiantes también hicieron aportaciones que modificaron la planeación debido a sus intereses.
Sesión 2. Procesos históricos de la lengua náhuatl	Se presentó una sesión completa para saber el contexto de la lengua, sus grados

	de riesgo de desaparición, entre otras cosas.
Sesión 3. Creación del vocabulario en español	Se presentaron todas las propuestas en lluvia de ideas sobre las palabras que van a integrar el vocabulario de este material.
Sesión 4. Análisis de las traducciones investigadas	La mayor parte de palabras que no conocíamos fueron investigadas en la comunidad por los estudiantes. Comenzamos a revisar de qué forma las escriben y pronuncian.
Sesión 5. Acuerdos sobre la escritura de las palabras	Se acordó la escritura de cada una de las palabras. Algunas contaron con más de una forma de escribir.
Sesión 6. Manejo de la aplicación Sticker.ly / Elaboración del material	Se instaló la aplicación a los teléfonos de los estudiantes y se comenzó a trabajar en la elaboración del material.
Sesión 7. Elaboración del material	Todos participamos en la elaboración del material y lo subimos en el perfil de la Telesecundaria Tetsijtsilin en la aplicación.
Sesión 8. Evaluación del proyecto social	Se realizó la evaluación del proyecto social con la participación de estudiantes y docente.
Difusión del material	El material está circulando únicamente de manera interna, pero se va a publicar en las redes sociales de la escuela a finales de junio.

Para el desarrollo de las actividades de la sesión 3 y 4, se elaboró un formato para que los estudiantes trabajaran su vocabulario, mismo que posteriormente sería parte de los

El diseño del taller que constó de 8 sesiones parte del diagnóstico participativo que se hizo con los 8 docentes, así como de las encuestas a los 90 estudiantes. Para diseñar los contenidos participaron los estudiantes, así como la profesora del grupo, la carta descriptiva del taller se encuentra en el anexo 5.

Figura. 9.

Trabajo de vocabulario en náhuatl. Fotografía: Marco Antonio Pérez Alcántara



En apartado de anexos, pero en el Anexo 6, se encuentra el manual de uso de la aplicación para elaborar el material. La aplicación para Android Sticker.ly (cf. Figura 6) es la que se utilizó para generar los materiales en lengua náhuatl. Esta aplicación de teléfono celular es una muy fácil de usar, además de que permite compartir el material fácilmente en todas las redes sociales.

Figura. 10.

Perfil de la Aplicación Sticker.ly



El vocabulario que se generó dentro de las sesiones consta de 86 palabras y la cantidad de stickers es de 90. Las palabras que se presentan en estos materiales son: saludos, afirmaciones y negaciones, preguntas comunes, sentimientos y emociones, adjetivos, lugares de la comunidad, animales, colores y por último sabores.

4.5.1 Vocabulario del material derivado del proyecto social

Es importante presentar la lista de palabras de las que se realizó el material didáctico en náhuatl, en este caso se trata de los *stickers* para poder comunicarse a través de los dispositivos móviles, se presenta en la siguiente tabla.

En los últimos años se ha trabajado para generar la normalización de la escritura den náhuatl, así como de otras lenguas originarias, esta escritura establece un alfabeto con el uso de letras determinadas. Para el caso del material que fuimos generando, la escritura es como la han aprendido los estudiantes.

Afirmación / Negación	
Español	Náhuatl
Sí	<i>Kemaj</i>
No	<i>Amo</i>
No sé	<i>Amo nikmati</i>
Tal vez	<i>Xa</i>
Ok	<i>Kemaj</i>
Preguntas	
¿Cómo estás?	<i>Kenij tiyetok</i>
¿Por qué?	<i>Keyej</i>
¿Qué haces?	<i>Toni tikchiwa</i>
¿Dónde estás?	<i>Kani tiyetok</i>
¿Cómo te llamas?	<i>Kenij timomotsa</i>
Y ¿tú?	<i>Wan tejua</i>
Verbos	
Escuchando música	<i>Nikaktok tatsotson</i>
Comiendo	<i>Takuajtok</i>
Bebiendo agua	<i>Tayitok at</i>
Acostado	<i>Uetstok</i>
Llorando	<i>Chokatok</i>

Jugando	<i>Maultijtok</i>
Barriendo	<i>Tachpantok</i>
Nada	<i>Amo teyi</i>
Sentado	<i>Tokotsietok</i>
Hago tarea	<i>Nikchiua tarea</i>
Corriendo	<i>Tsikuintok</i>
Leyendo	<i>Taixpoujtok</i>
Descansando	<i>Moseuijtok</i>
Chateando	<i>Tajkwilojtok itech tepos</i>
Hablando	<i>Tajtojtok</i>
Saludos	
Buenas tardes	<i>Tiotaki</i>
Buenos días	<i>Tanesik</i>
Buenas noches	<i>Tayoua</i>
Hola	<i>Hola</i>
Adiós	<i>Timoitaj</i>
Hasta luego	<i>Timoitaj</i>
Hasta mañana	<i>Ta mosta</i>
Cuídate	<i>Ximoijmati</i>
Descansa	<i>Ximoseui</i>
Sentimientos / emociones	
Bien	<i>Kuali</i>
Mal	<i>Amo kuali</i>
Feliz	<i>Paktok</i>
Triste	<i>Tayokoxtok</i>
Cansado	<i>Sioujtok</i>
Ocupado	<i>Tachiujtok</i>
Enojado	<i>Kualantok</i>
Adjetivos	
Bonito (a)	<i>Kuakualtsin</i>
Flojo	<i>Tatsiuj</i>
Dormilón	<i>Kochisaj</i>
Juguetón	<i>Maultiani</i>
Sucio /Cochino	<i>Pitsotik</i>
Grande	<i>Weyi</i>
Chico	<i>Tsitsikitsin</i>
Lugares del pueblo	
Iglesia	<i>Tiopan</i>
Cerro	<i>Tepet</i>
Camino	<i>Ojti</i>
Cueva	<i>Ostok</i>
Barranco	<i>Takepian</i>
Río	<i>Kuichat</i>
Animales / Yolkamej	
Tortuga	<i>Ayotsin</i>

Perro	<i>Itskuinti</i>
Caballo	<i>Kauayoj</i>
Serpiente	<i>Kouat</i>
Gallina	<i>Piosiuat</i>
Águila	<i>Kuixij</i>
Pez	<i>Amichin</i>
Gato	<i>Miston</i>
Burro	<i>Polokot</i>
Jaguar	<i>Tekuani</i>
Vaca	<i>Kuakouej</i>
Murciélago	<i>Tsinaka</i>
Colores / Tlapalolmej	
Anaranjado	<i>Achipetik</i>
Transparente	<i>Naltoktik</i>
Café	<i>Taltik</i>
Morado	<i>Yauitik</i>
Rojo	<i>Chichiltik</i>
Blanco	<i>Istak</i>
Amarillo	<i>Kostik</i>
Gris	<i>Nextik</i>
Azul	<i>Eluikatik</i>
Verde	<i>Xoxoktik</i>
Negro	<i>Tiltik</i>
Sabores / Sensaciones	
Dulce	<i>Tsopek</i>
Agrio	<i>Xokok</i>
Picoso	<i>Kokok</i>
Amargo	<i>Chichik</i>
Caliente	<i>Totonik</i>
Frío	<i>Sesek</i>
Salado	<i>Istayoj</i>
Tibio	<i>Yemankatotonik</i>

4.6. Evaluación del proyecto social

La evaluación del desarrollo del proceso social es parte del tercer objetivo específico del mismo proyecto. La evaluación se concentra en el desarrollo del proyecto, de las etapas, de las sesiones que se llevaron a lo largo de este tiempo. También se trata de comenzar a evaluar el material que realizamos.

La evaluación es importante para poder identificar el efecto del taller en los estudiantes. Se planteó que la evaluación fuera participativa, así que en esta participaron

los estudiantes que colaboraron en el desarrollo del proyecto, así como la compañera profesora que también fue parte de las sesiones del taller. La profesora Diana tenía bajo su cargo el club de Escritura Creativa que tras mi intervención convertimos el espacio en el taller del proyecto social.

Esta evaluación participativa consiste en evaluar de manera colectiva cuatro cosas importantes: la participación de los estudiantes que asistieron a las sesiones a lo largo del taller, la pertinencia del taller debido a la problemática y de todo el contexto, el contenido del taller en el cual los involucrados podrán calificar qué tan bueno fue el contenido y el desempeño que tuve como facilitador del taller.

Por la demanda en los tiempos que se tuvieron asignados para las sesiones del taller se consideró utilizar la herramienta de Google Forms para aplicar los instrumentos de evaluación, ya que se generan resultados rápidos. Además, considerando que el taller se relaciona con los dispositivos móviles es importante utilizar las tecnologías para la evaluación.

4.6.1. Objetivo general de la evaluación

Identificar los efectos del taller en el uso de la lengua náhuatl para comunicarse por medio de los dispositivos móviles en estudiantes participantes del taller de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla mediante una evaluación participativa.

4.6.2. Objetivos específicos de la evaluación

- 1.-Analizar el interés de los estudiantes participantes de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* en la participación en las sesiones del taller para determinar razones de su asistencia.
- 2.- Identificar si los contenidos y planeación del taller fueron adecuados y pertinentes con los estudiantes de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* en razón del fortalecimiento de la lengua náhuatl en dispositivos móviles mediante encuestas vía Google Forms.

3.- Observar el uso de la lengua náhuatl en los dispositivos móviles en los estudiantes de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* de la generación 2020 – 2023 como efecto a corto plazo al culminar con el taller.

4.6.3. Metas e indicadores de la evaluación

Se han diseñado metas e indicadores conforme cada uno de los objetivos específicos de la evaluación, esto para poder tener un diseño completo de la evaluación. Esta información se presenta en la siguiente tabla.

Tabla 3

Metas e indicadores de la evaluación. Elaboración propia

Objetivo	Metas	Indicadores
1.-Analizar el interés de los estudiantes de la Telesecundaria en la participación en las sesiones del taller para determinar razones de su asistencia.	Análisis de la participación de estudiantes	<ul style="list-style-type: none"> - Pases de lista de las sesiones. - Gráfica de asistencia. - Encuesta de interés en las sesiones del taller (aplicación externa).
2.- Identificar si los contenidos y planeación del taller fueron adecuados y pertinentes con los estudiantes de la Telesecundaria debido al fortalecimiento de la lengua náhuatl en dispositivos móviles.	Pertinencia del taller	<ul style="list-style-type: none"> - Formato de evaluación de desempeño mediante Google forms (estudiantes y profesora). - Evaluación del contenido (impresiones en estudiantes) que tomaron el taller.

<p>3.- Observar el uso de la lengua náhuatl en los dispositivos móviles en los estudiantes de la Telesecundaria <i>Tetsijtsilin</i> de la generación 2020 – 2023.</p>	<p>Uso de la lengua náhuatl en dispositivos móviles</p>	<p>- Evaluación de la pertinencia mediante una entrevista grupal (muestra). Producto: Diagrama de Venn.</p>
---	---	---

Bajo este cuadro de metas e indicadores es la forma en que los instrumentos de evaluación se fueron diseñando. En este caso la mayor parte fue de forma virtual para generar resultados de manera más rápida. Las herramientas de Google Forms se hicieron herramientas adecuadas, pues los estudiantes ya todos conocen el proyecto, fueron partícipes, entonces evaluar con estas herramientas genera mucha facilidad.

4.7. Metodología de la evaluación

En este apartado se encuentran los diseños de los instrumentos de evaluación de acuerdo con los aspectos que se van a evaluar del taller que se impartió en relación con el proyecto social. En este apartado se colocan la descripción de contenido de los instrumentos; en el apartado de anexos es donde se encuentran los instrumentos.

4.7.1. Evaluación de la participación en el taller

En este primer apartado se evalúa con el registro de asistencia a las sesiones, de donde se va a obtener una gráfica de asistencia a lo largo de las ocho sesiones del taller. Las sesiones se impartieron los viernes de 12:00 a 14:00 horas, las fechas de cada sesión no son consecutivas, pues los días viernes son días más afectados por suspensiones por diversos motivos.

La encuesta que se diseñó vía Google Forms fue aplicada a los 19 estudiantes que participaron en el taller. Las preguntas son datos como edad y asistencia al taller, también sobre los motivos por los que eligieron este y no otro taller de los que imparte la escuela Telesecundaria.

La encuesta en línea consta de 5 preguntas con incisos, con el afán de cuidar los datos personales de los estudiantes se les ha solicitado no poner sus nombres, esta estrategia también sirve para que sean sinceros en la evaluación. El contenido se encuentra en el Anexo 7.

4.7.2. Evaluación de pertinencia del taller

La evaluación de la pertinencia se realizó mediante una entrevista grupal al finalizar la sesión 8 que corresponde a la sesión de evaluación con una muestra de 6 estudiantes, tres hombres y tres mujeres.

Las preguntas fueron las siguientes:

- ¿Crees que los contenidos del taller sirven para fortalecer el uso de la lengua?
- ¿Crees que el ambiente del taller fue adecuado y con valores?
- ¿Consideras que los dispositivos móviles ayudan a fortalecer la lengua náhuatl?

Las respuestas fueron bajo lluvia de ideas y se concentraron en un diagrama de Venn.

4.7.3. Evaluación de desempeño y de contenido del taller

En esta parte se diseñó un instrumento que ayuda a evaluar dos cosas, mi desempeño como facilitador del taller y el contenido de este. El desempeño se basó en la evaluación de conductas como la puntualidad, manejarse con valores como el respeto, no generar violencia.

La evaluación del contenido tuvo que ver con el posible impacto que pueden tener los materiales que se produjeron en el curso y el taller en general dentro de su misión de fortalecer el uso de la lengua náhuatl. El instrumento puede revisarse en el Anexo 8.

Conclusión

Este capítulo abarca únicamente el proyecto social de la investigación, el cual tuvo como producto un taller de lengua náhuatl enfocado a los dispositivos móviles. Destaco mucho la importancia que tienen los objetivos específicos de la investigación, con los del proyecto social y a su vez con los de su evaluación. Se forma un tejido que le da congruencia al trabajo.

El proyecto social, muy especialmente el taller da el sentido de generar ambientes de aprendizaje, en este caso para el uso de la lengua náhuatl desde los dispositivos móviles. De esta forma se van involucrando las TIC en los procesos educativos con el taller.

También es importante mencionar señalar que este capítulo y especialmente el proyecto social que se llevó a cabo, da pauta al objetivo general, de propiciar el uso de la lengua náhuatl en los dispositivos móviles. Se trata entonces de generar un ambiente de aprendizaje en favor del fortalecimiento de la lengua *maseual*.

El sentido participativo de todo el trabajo se concentra particularmente en este apartado; el taller fue diseñado atendiendo los datos que arrojó el diagnóstico y las encuestas que se aplicaron a los estudiantes. También para el diseño del contenido del taller los participantes fuimos opinando qué es lo que se debería de hacer en cada una de las sesiones.

Considerando que el diseño de este proyecto social fue de forma participativa, esto representa un amplio sentido de pertenencia a los compañeros estudiantes que formaron parte de las actividades. El trabajo con los dispositivos móviles suena novedoso, da pauta a una forma diferente de fortalecer el uso de la lengua.

Es importante destacar la evaluación del proyecto social; permite notar el impacto que tuvo en este caso el taller en cada uno de los participantes. Si bien se trata de una investigación con metodología participativa, en la evaluación también se trató de hacerla lo más participativa posible.

Es importante comentar, que, para el caso específico de la evaluación se utilizó la herramienta digital de google forms, esto para facilitar un poco el trabajo, pero también para señalar que en las investigaciones se pueden complementar con el uso de tecnologías.

Capítulo 5. Presentación y discusión de resultados

Introducción

Este quinto y último capítulo del trabajo de tesis de maestría se centra en presentar y analizar los resultados de las diferentes etapas de investigación. Desde el enfoque mixto, se presentan los resultados. Desde la parte cualitativa se encuentran los resultados de las entrevistas, observaciones y comunicaciones personales.

Por su parte, desde su parte cuantitativa, el resultado y análisis de las encuestas que se realizaron, mayormente representadas en gráficas que expresan porcentajes esto con la finalidad de hacer comparaciones de un caso de las primeras encuestas con los resultados que se generan más adelante.

Este apartado de la tesis además de ser el más bello por presentar la cosecha del tiempo invertido, está dividido en tres, esto de acuerdo con las etapas que se señalan en el marco metodológico. Cada etapa fue desarrollándose de forma cronológica, a lo largo del plan de trabajo del proyecto y del avance de los semestres de la Maestría en Ambientes Interculturales de Aprendizaje.

Un primer apartado está dedicado a los resultados de la etapa uno, basado en el diagnóstico realizado con entrevistas a docentes de la escuela donde se trabaja y registro de observaciones. En esta parte toda la información se presenta de forma narrada, producto de las grabaciones y de las notas de campo.

El apartado intermedio, que además es el más amplio, corresponde a los resultados de las 90 encuestas aplicadas a estudiantes de la generación 2020 – 2023 de la Telesecundaria. Ahí se encuentra porcentajes del uso de la lengua en ciertos ámbitos y espacios, principalmente.

A este apartado se le suman los resultados de una entrevista grupal con egresados de la misma escuela que ahora se encuentran cursando le educación superior, se presentan las voces de estos colaboradores.

Por último, los resultados de la evaluación del taller derivado del proyecto social cuya metodología se describe en capítulo cuatro. Todo el proceso de investigación se ha trabajado de forma participativa con las personas que van colaborando. Todo el apartado presenta los resultados de la investigación, relacionados de manera directa con las tres etapas de la metodología.

5.1. Resultados de la etapa 1

Esta investigación por ser de enfoque mixto; cualitativo y cuantitativo. En este apartado se presentan los resultados de forma narrativa producto de los procesos cualitativos.

5.1.1. Entrevista con docentes de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*

En un primer diagnóstico realizado en la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla, muy específicamente a docentes de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* de esta comunidad me doy cuenta de que es una institución educativa que fortalece la lengua y cultura nahua.

Estas prácticas culturales se ven amenazadas por el desplazamiento lingüístico que se da en los jóvenes y niños; la modernidad, los medios de comunicación son elementos que favorecen el desplazamiento, esto se considera en el planteamiento del problema. Por eso es importante reorientar el uso de los dispositivos móviles a producir material que abonen al fortalecimiento.

Los profesores de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* han logrado involucrarse para crear un ambiente de educación transformadora que ayude al fortalecimiento de diversas prácticas, entre ellas la lengua.

Una de las cosas que más destaque es la importancia que tienen en sus aprendizajes: “Aquí los estudiantes aprenden mediante el aprendizaje situado, nos ha costado mucho adaptar esta forma de aprender” (Prof. Martín, comunicación personal, noviembre de 2021). Implementar un aprendizaje situado ha sido complicado para los

docentes, pero los que llevan más tiempo laborando en esa telesecundaria tienen menos dificultad.

Los estudiantes hablan en la lengua maseual en varios momentos del día, “la mayor parte del tiempo los estudiantes hablan en náhuatl, yo no les digo nada, aunque yo también hablo la lengua no interrumpo lo que ellos se comunican o se chismean” (Prof. Mónica, comunicación personal, noviembre de 2021).

Los estudiantes tienen la libertad de poder comunicarse en la lengua náhuatl en todo momento dentro de la escuela, sin embargo, lo hacen en momentos y espacios específicos.

Los ocho profesores y profesoras que colaboraron en esta entrevista impartían clases en segundo y tercer año en noviembre de 2021 cuando se trabajó con ellos; de este grupo de docentes, todos son foráneos excepto dos. Estos dos profesores que son originarios de San Miguel Tzinacapan, incluso son esposos, además son hablantes de la lengua náhuatl, todos los demás no hablan la lengua además de que son de zonas urbanas.

En todos los grupos de la secundaria hay estudiantes hablantes y no hablantes de la lengua náhuatl. Pero la lengua que predomina durante las clases es el español según lo que comentan estos docentes. Dentro de sus aulas hay aproximadamente un 40% de estudiantes que solo hablan español y un 60% que se comunica en la lengua náhuatl.

De manera cotidiana los estudiantes hablan en español, aunque dentro del aula entre ellos hay mucha comunicación en lengua náhuatl pero las clases se dan en español, ya cuando los días jueves vienen los maestros de lengua, en esas clases es donde hablan mayormente náhuatl (Prof. Luis Alberto, comunicación personal, noviembre de 2021).

A lo que los docentes comentaron es que dentro de la cotidianidad de esta telesecundaria la comunicación es de manera dominante en español. Hay un encuentro entre ambas lenguas, pues la mayor parte de estudiantes tienen la facilidad de comunicarse por momentos en náhuatl o por momentos en español, pero la lengua dominante es el español a pesar de que haya un buen número de hablantes nahuas.

El Profesor Martín (comunicación personal, noviembre de 2021) comentó que:

... hay una convivencia armoniosa entre todos los estudiantes, aunque hay alumnos del centro y algunos que vienen de comunidades lejanas como *Xaltipan*, eso no importa, a la hora de convivir y aprender, todos se relacionan de manera respetuosa, nunca se ha presentado un caso de bullying o algo así.

En lo general los docentes que colaboraron para este trabajo fueron comentando que los estudiantes se agrupan por afinidad en clases o en otros tiempos libres, pero esta segregación se da por gustos, como los que les gusta el fútbol, música determinada y no en relación con el uso de una lengua u otra.

También dijeron que no se ha generado ninguna dificultad en los procesos de aprendizaje derivado del uso de una u otra lengua, incluso los docentes van aprendiendo vocabulario de la lengua náhuatl. Asimismo, hay estudiantes que no saben hablar náhuatl, pero durante su formación en la secundaria van aprendiendo, ya sea en las clases de lengua o por medio de la convivencia con sus compañeros.

En relación con el éxito en la matrícula de la secundaria, así como la presencia de estudiantes de diferentes comunidades el Prof. Martín comentó que:

la secundaria ha ido creciendo, principalmente porque ha resaltado en muchos concursos, cada año obtiene primeros lugares en deportes, declamación, oratoria, también en los eventos deportivos. También por la relación que tiene con la comunidad, las actividades se relacionan con los oficios del pueblo, por lo que hay interés en los padres de familia en que sus hijos también aprendan sobre cosas del pueblo (Martín, comunicación personal, noviembre de 2021).

Esto quiere decir que la Escuela Telesecundaria Tetsijtsilin tiene efectos positivos dentro de la comunidad de Tzinacapan, así como dentro de comunidades vecinas. Los efectos se hacen presentes con relación a las actividades comunitarias de San Miguel. Dentro de la escuela también aprenden sobre procesos comunitarios con el fin de revitalizar no solo la lengua sino también costumbres y tradiciones.

Por último, los profesores también comentaron que hay egresados de esta secundaria que han continuado su formación bajo un enfoque de la cultura maseual. Muchos de ellos y ellas siguen ligados a su comunidad, han colaborado en la radio comunitaria por ejemplo o en otras actividades de promoción cultural y movimientos de resistencia.

5.1.2. Observación en San Miguel *Tzinacapan*

Para llegar a la comunidad de San Miguel *Tzinacapan* se debe tomar una unidad en el centro del municipio de Cuetzalan. Si es el caso, para llegar a las instalaciones de la Telesecundaria *Tetsijtsilin* se debe tomar una camioneta, que está en la misma base, pero implica una ruta diferente; es la que tiene por destino la comunidad de *Ayotzinapan*.

Figura. 11.

Mural en el centro de San Miguel Tzinacapan. Fotografía: Marco Antonio Pérez Alcántara



El centro de la comunidad de recibimiento es la iglesia de San Miguel Arcángel, que está elaborada de piedra muy común en las iglesias de esa región. Hay un parque frente al palacio de la junta auxiliar muy poco transitado. Únicamente hay gente a la hora que los niños entran y salen de clases.

Algo que llama mucho la atención son los grandes murales de esta comunidad. Hay varios murales, unos más nuevos que otros, pero hay dos que son más grandes y al parecer relativamente recientes. En la figura 7 se observa uno que está sobre la pared del auditorio, representando la cultura de la comunidad.

Hay un mural mucho más grande que contiene una figura del territorio que comprende el continente americano, principalmente la parte de Latinoamérica. La imagen del murciélago se encuentra en el mural representando a este animal como un elemento importante en la fauna de la comunidad.

Con relación a la comunidad y el uso de la lengua náhuatl noté que principalmente se da en los saludos cuando la gente se encuentra en la calle, pero poco en conversaciones largas y menos en conversaciones de jóvenes.

En el transporte público hay personas que se van comunicando en lengua náhuatl, pero también hay casos donde una persona va hablando náhuatl y la otra va respondiendo en español. Esto si se relaciona directamente con la edad, las personas mayores que son las que hablan más la lengua.

5.1.3. Observación en la Escuela Telesecundaria Tetsijtsilin

La escuela telesecundaria se encuentra a un kilómetro y medio del centro de la junta auxiliar de San Miguel *Tzinacapan*. Una forma práctica de llegar es en la camioneta pasajera que sale desde el centro de Cuetzalan, si no es así, hay que caminar por una calle poco poblada de viviendas, donde por un lado hay potreros y por el otro una vista panorámica hacia otras comunidades.

En las ocasiones que opté por caminar, noté que la mayor parte de la gente lo hace, tanto estudiantes como padres de familia que por algún motivo van a escuela a hablar con la directora o con algún docente en particular.

Las aulas se parecen mucho a las viviendas de la zona, esto porque los techos son de teja (ver Figura 12). Aunque pocas ocasiones estuve ahí un día lunes, me di cuenta de que esos días los estudiantes llevan puesta su ropa tradicional. También los estudiantes de la cabecera municipal o de Cuetzalan, como les dicen, portan esa vestimenta, incluso los docentes de la escuela.

Dentro de la escuela casi no hay letreros en lengua náhuatl, se nota que hay pocos letreros escritos en la lengua, que ya se han ido deteriorando. Hay muchos lavabos en diferentes puntos. Noté que con mucha regularidad los estudiantes se lavan las manos.

Dentro del horario escolar la convivencia de los estudiantes se nota armónica, todos juegan y conviven. Es notable que en varios momentos se comunican en náhuatl, pero la mayor parte de diálogos son en español, o en su caso mezclan ambas lenguas a la hora de comunicarse.

El momento en el que se nota algo de separación entre los estudiantes es al momento de salir de la escuela al término de la jornada. Los estudiantes de la cabecera municipal tienen taxis que los llevan en viaje o en algunos casos algún padre de familia, en cambio los estudiantes de la misma comunidad u otras comunidades vecinas van caminando.

También en la hora de salida la comunicación se da más en español y en algunos momentos combinan ambas lenguas; hay mayor comunicación entre ellos porque cuando se van a casa, caminan con menor prisa.

En algunos eventos como el concurso de globos de papel china después del día de muertos, noté que hay unidad en los grupos. Cuando cada grupo pasó a elevar su globo, había una participación equitativa de los estudiantes sin importar si eran hablantes o no, ni su comunidad de procedencia.

Figura. 12.

Instalaciones de la Telesecundaria. Fotografía: Marco Antonio Pérez Alcántara



5.2. Resultados de la etapa 2

Para este apartado de resultados la mayor parte de estos, se presentan de forma cuantitativa, pues son derivados de una encuesta que es una herramienta característica de este enfoque. Los resultados se presentan de manera gráfica y descriptiva.

Las gráficas, dan una mejor presentación e interpretación a los datos que se obtuvieron durante el desarrollo de esta etapa. Las gráficas se acompañan de la narración de los resultados.

5.2.1. Resultados de las encuestas a estudiantes de la generación 2020 – 2023 de la telesecundaria

Las encuestas fueron aplicadas a 90 estudiantes de la generación 2020 – 2023 de los cuatro grupos, A, B, C y D. Cuidé que únicamente colocaran su nombre de pila para no dar mal uso a sus datos personales. En esta encuesta participaron estudiantes, de los cuales un 57% son mujeres (52 en total) y un 43% son hombres (39 en total) (ver Gráfica 1). Es importante mencionar que se encuestó a estudiantes que fueran hablantes del náhuatl como lengua materna, así como algunos otros que apenas están aprendiendo a comunicarse con esta lengua.

Gráfica. 1.

Porcentaje de estudiantes encuestados por sexo. Elaboración propia



Los estudiantes de segundo grado que participaron en la encuesta no son únicamente estudiantes de la Junta Auxiliar de San Miguel Tzinacapan, son de otras comunidades como: *Ayotzinapan, Tecolapan, Nauiapan, Tonalix, Ziltepec, Xaltipan*, La Providencia,

Tecolapan, Tzotolan, Taltzintal y de la cabecera municipal de Cuetzalan del Progreso. En la aplicación de la encuesta, los estudiantes estaban en segundo grado en mayo de 2022, esto demuestra que la Telesecundaria tiene estudiantes diversos, no solo de la junta auxiliar de San Miguel. La matrícula se integra de comunidades vecinas, así como de la cabecera municipal.

En relación al uso de lengua, los cuatro grupos se integran por estudiantes hablantes del náhuatl y no hablantes, que además han pasado por procesos diferentes de adquisición de la lengua durante sus vidas. En algunos casos el náhuatl es su lengua materna, mientras que en otros tuvieron el acercamiento a la lengua al llegar a este Telesecundaria.

Durante la aplicación de las encuestas, en un primer momento los docentes de grupo me presentaron, les platicué a los estudiantes un poco sobre mí y sobre el proyecto. Como era de esperarse en un primer momento se notaron un poco desinteresados, ya interactuando, la aplicación de las encuestas fue un poco más amena.

En dos de los cuatro grupos estuvieron presentes los profesores, que, al propósito, se trataba de dos docentes mujeres y de dos docentes hombres en el caso de los grupos a los que se les aplicó encuesta. En los dos grupos en los que se encontraba impartiendo clases las profesoras, ellas decidieron salirse y dejarme trabajar con los estudiantes.

Por su parte los dos docentes hombres, estuvieron presentes en la aplicación de la encuesta, revisaron el instrumento. Uno de ellos, aprovecho para reforzar el tema de la encuesta como técnica para recopilar información que al parecer tenía poco que habían visto en alguna materia.

Estos dos docentes se vieron interesados en el trabajo, no es para menos, uno de ellos; el Profesor Martin es hablante den náhuatl, también es originario de ahí mismo de San Miguel. Todo parecía indicar que la directora de la Telesecundaria ya les había informado algo sobre el trabajo que iba a realizar, razón por la cual no dudaron en cooperar en la actividad.

Figura. 13.

Estudiantes respondiendo las encuestas. Fotografía: Marco Antonio Pérez Alcántara



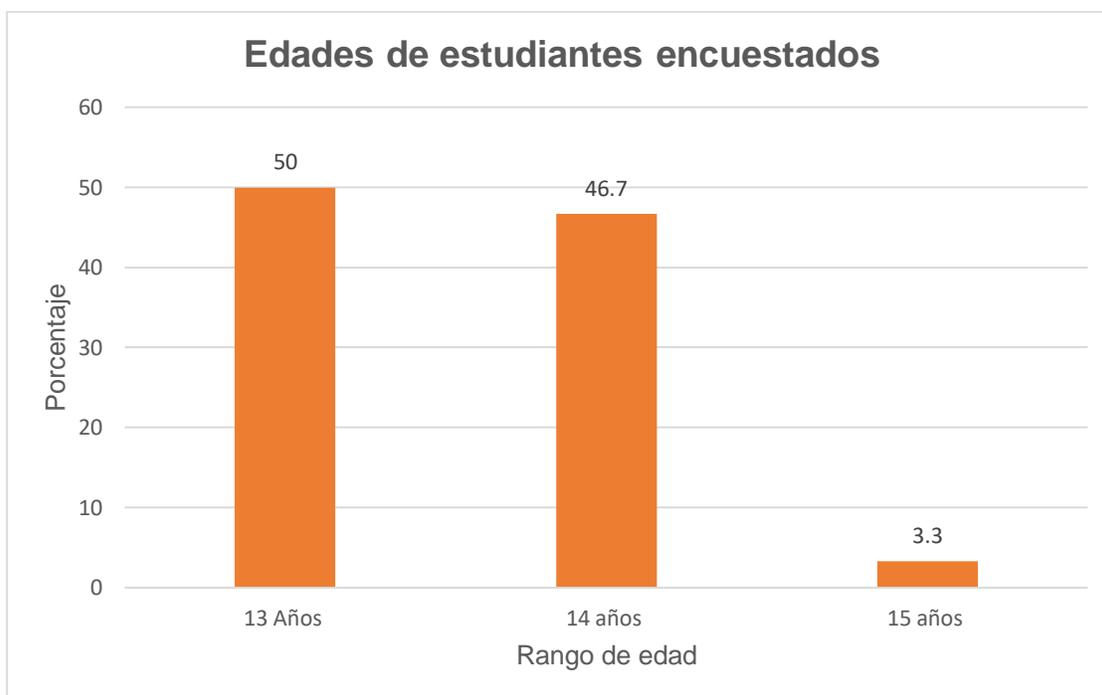
Cuando esta encuesta fue aplicada los estudiantes se encontraban cursando el segundo grado de secundaria; las edades de los estudiantes van de los 13 a los 15 años, siendo los 13 años la edad con mayor frecuencia. Se presenta la información en la gráfica 2.

La edad que fue registrada fue durante la aplicación de las encuestas, en mayo de 2022. Al termino del proyecto seguramente la edad de los estudiantes participantes

cambió. Es importante conocer su edad actual, y la edad en la que comenzaron a aprender la lengua.

Gráfica. 2.

Edad de los estudiantes encuestados. Elaboración propia



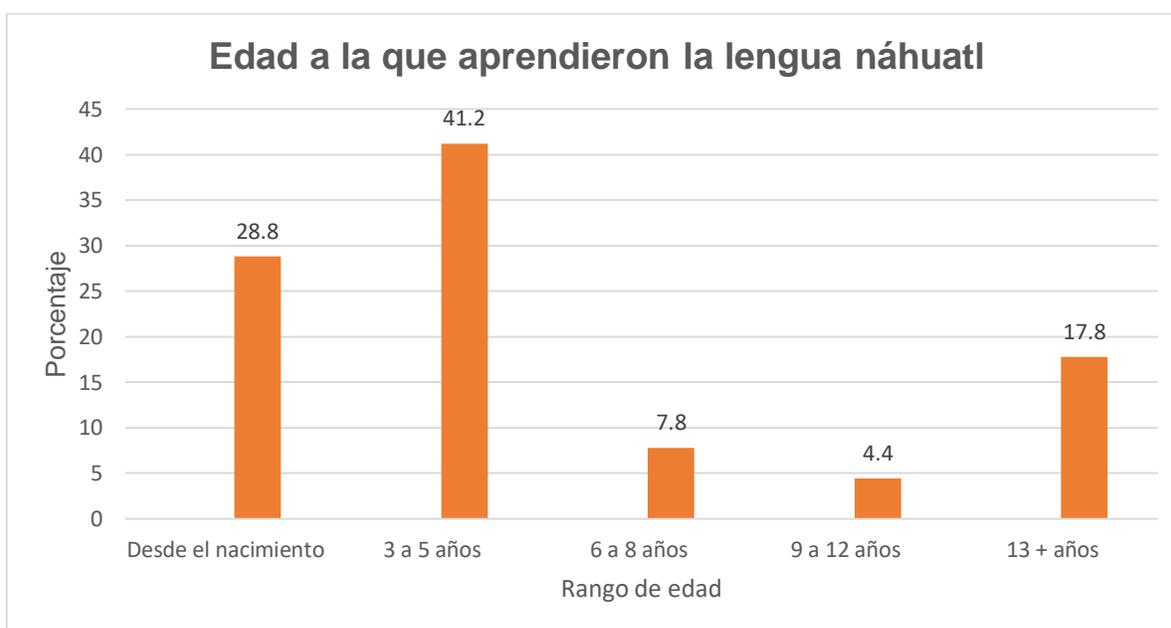
Considerando esta información, el 50% de estudiantes tenían 13 años al momento de la aplicación de la encuesta y un mínimo porcentaje de 3.3 ya tenían 15 años de edad. Es importante mencionar que las edades cambian a lo largo del desarrollo de las etapas del proyecto, pues son cuatro semestres.

En la encuesta se les preguntó sobre la edad a la que comenzaron a comunicarse en la lengua náhuatl. La mayor parte de estudiantes aprendieron el náhuatl después del español, pero casi de manera sincrónica. De los 90 encuestados, un 41.2% aprendieron a comunicarse entre los 3 y 5 años, mientras que el 17.8% está aprendiendo a comunicarse en náhuatl actualmente.

En relación a la información de la siguiente gráfica, entonces sí hay un proceso de aprendizaje de la lengua náhuatl durante su educación secundaria, pues en ese rango de edad se refleja el 17.8 que va a corresponder a los estudiantes que están aprendiendo, probablemente por las clases que se imparten en la escuela o por la interacción con sus compañeros y compañeras.

Gráfica. 3.

Edad en la que los estudiantes aprendieron la lengua náhuatl. Elaboración propia.



No todos los estudiantes encuestados, ni todos los estudiantes de la Telesecundaria son hablantes de la lengua náhuatl. En esta muestra se puede identificar que han ido aprendiendo en diferentes momentos de su vida.

Es importante ir mencionando que esta muestra plantea que el mayor número de estudiantes encuestados han aprendido a comunicarse en náhuatl desde sus primeras palabras, es decir que aprendieron a comunicarse en náhuatl a edades y etapas muy tempranas. Ellos comentaron que el aprendizaje de la lengua no se dio exactamente en

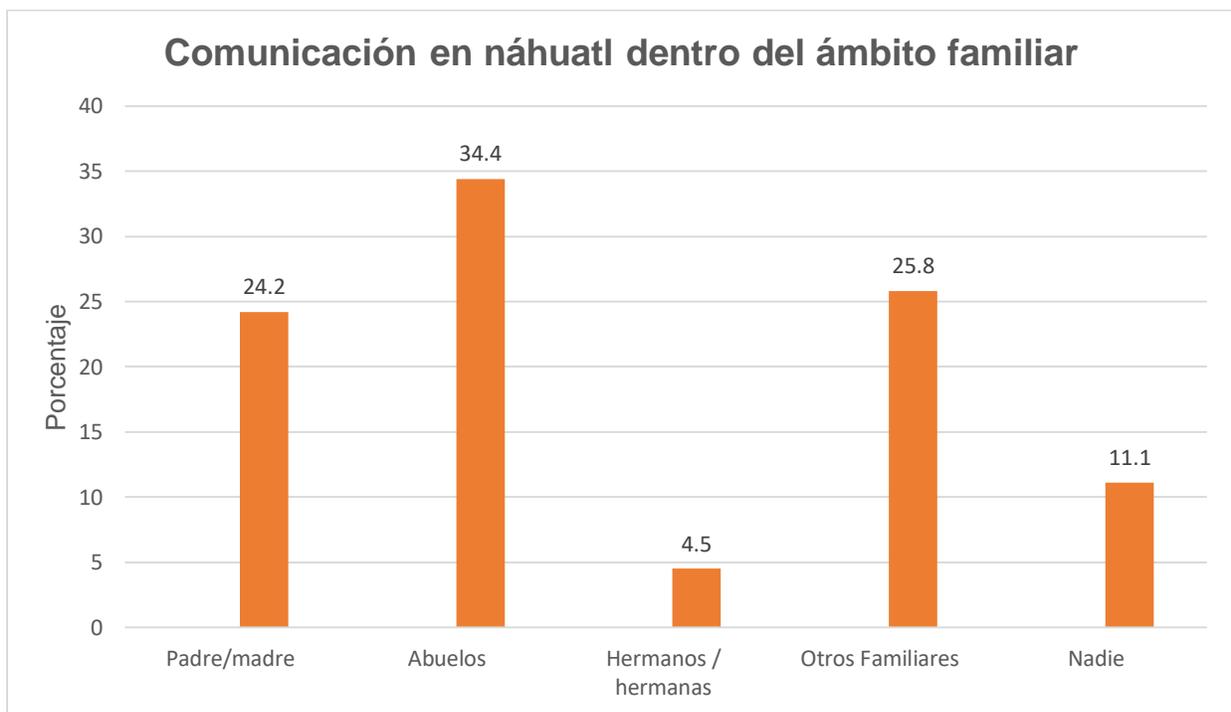
casa, sino que se fue fortaleciendo en el preescolar, donde comenzaron a comunicarse con más niños, así como con más personas.

La encuesta también abarcó que los estudiantes mencionaran con qué integrantes de su familia se comunican más utilizando la lengua náhuatl. Ante esto, los resultados se presentan en la siguiente gráfica.

El 17.8% que comentó que aprendió náhuatl después de los 13 años es un indicador importante, esto quiere decir que aprendieron sobre la lengua estando ya en su formación de Secundaria, comparado con los otros rangos de edad donde seguramente estaban cursando la primaria, el porcentaje es bajo.

Gráfica. 4.

Comunicación en la lengua náhuatl dentro del ámbito familiar. Elaboración propia.



En la gráfica se puede apreciar que los estudiantes se comunican más con sus abuelos y abuelas en la lengua con un 34.4%, seguido de otros familiares como tíos y tías con un

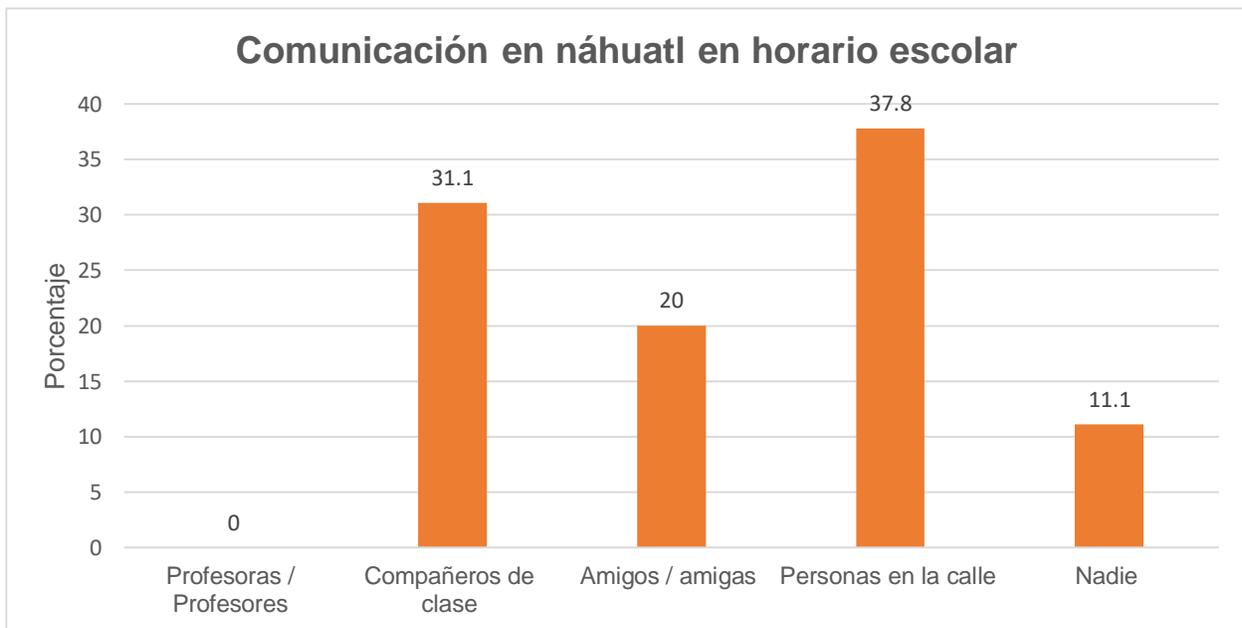
25.8%. La comunicación con sus padres se ubica en un tercer lugar con un 24.2%. Esto quiere decir que solo se comunican en náhuatl con las personas mayores de su familia, pues el porcentaje de comunicación con sus hermanas y hermanos es visiblemente bajo.

Esto se relaciona con que el uso de la lengua se da únicamente entre personas mayores, de ahí que la vitalidad corre peligro. Casi no se usa la lengua entre pares. Hay un 11.1% que no habla la lengua con nadie de su familia. Esto quizás se debe a que son los estudiantes que apenas andan aprendiendo la lengua en la telesecundaria.

El siguiente apartado de la encuesta se basa en las personas con las que los estudiantes se comunican en náhuatl dentro de la escuela. Los resultados se pueden ver en la siguiente gráfica.

Gráfica. 5.

Comunicación en lengua náhuatl en el horario escolar por estudiante. Elaboración propia.



De acuerdo con la información que se presenta, los estudiantes se comunican en náhuatl con personas en la calle en un 37.8%, principalmente mediante saludos, cuando se trasladan de sus hogares a las escuelas. Con un 31.1% se comunican en la lengua entre

compañeros de clase y con un 20% entre grupos de amigos, mientras que se observa que la comunicación con sus docentes es nula, porque los docentes no son hablantes de la lengua.

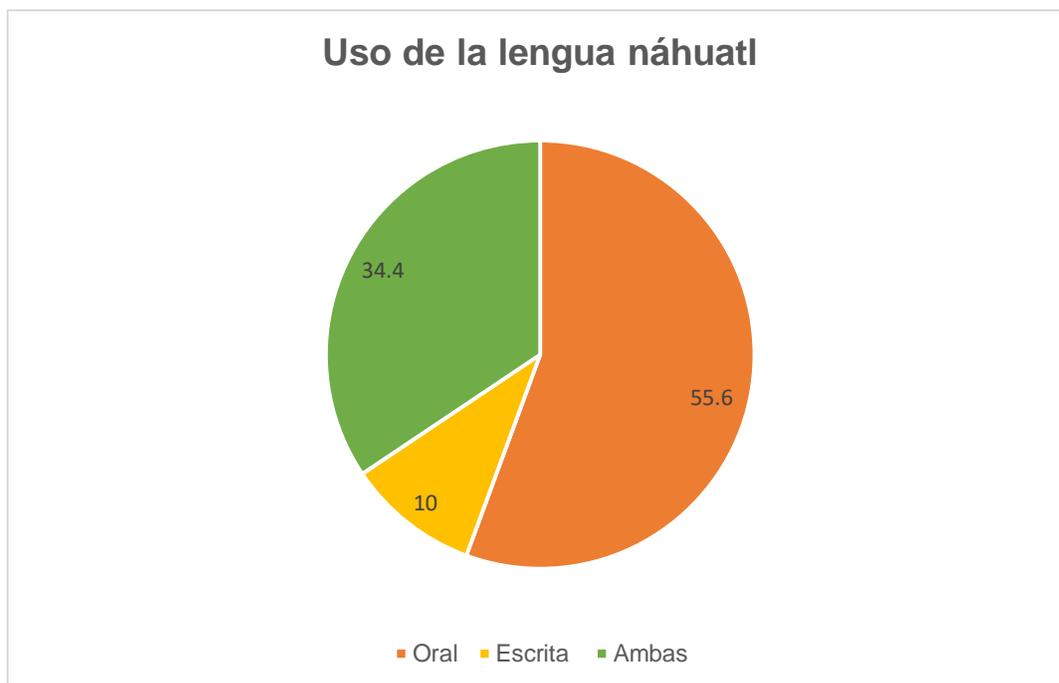
Algo que llama mucho mi atención es que el apartado donde se les pregunta sobre las personas con las que se comunican en náhuatl dentro de la escuela, el caso de los profesores está en cero. Considerando que hay docentes que son hablantes, que incluso son de la misma comunidad.

Considero importante que si los profesores y profesoras no conocen la lengua como para usarla para comunicarse al menos si propicien su uso. Incluso la usen en forma básica como con los saludos o en algunas expresiones.

Posteriormente, la siguiente gráfica presenta información sobre la forma en que se usa la lengua náhuatl entre los estudiantes, si es de forma escrita, de forma oral o de ambas maneras.

Gráfica. 6.

Uso de lengua náhuatl. Elaboración propia.

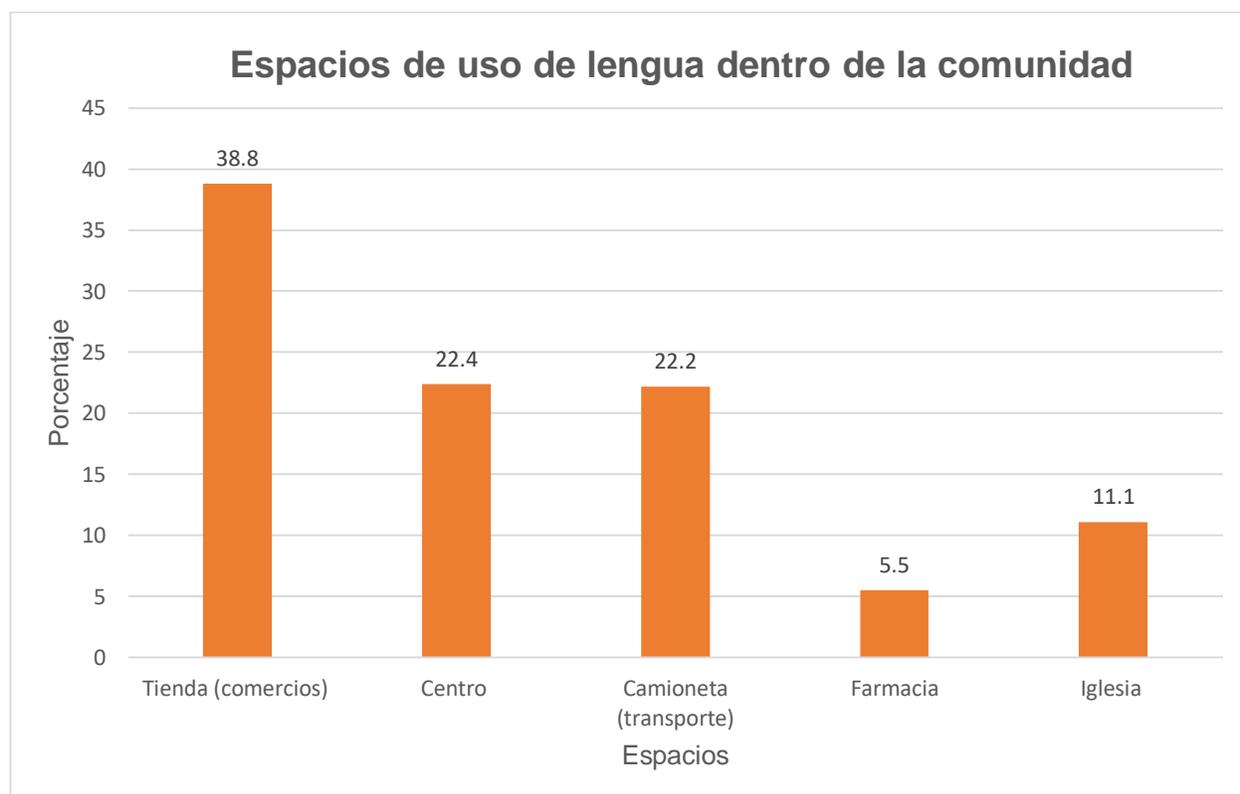


En este caso de los 90 estudiantes encuestados un 55.6% utiliza la lengua náhuatl para comunicarse únicamente de forma oral, hay un 34.4% la utiliza para comunicarse tanto de forma oral como de forma escrita y el 10% se comunica en náhuatl recurriendo únicamente a la escritura.

Esto aporta que la lengua se ha ido preservando mediante la oralidad y no se acostumbra tanto el uso de forma escrita, aunque sí hay un buen porcentaje que presenta que saben hablar, leer y escribir en la lengua. El siguiente apartado se basa en los espacios de la comunidad donde se comunican en náhuatl los estudiantes.

Gráfica. 7.

Espacios de la comunidad donde los estudiantes se comunican en lengua náhuatl. Elaboración propia.

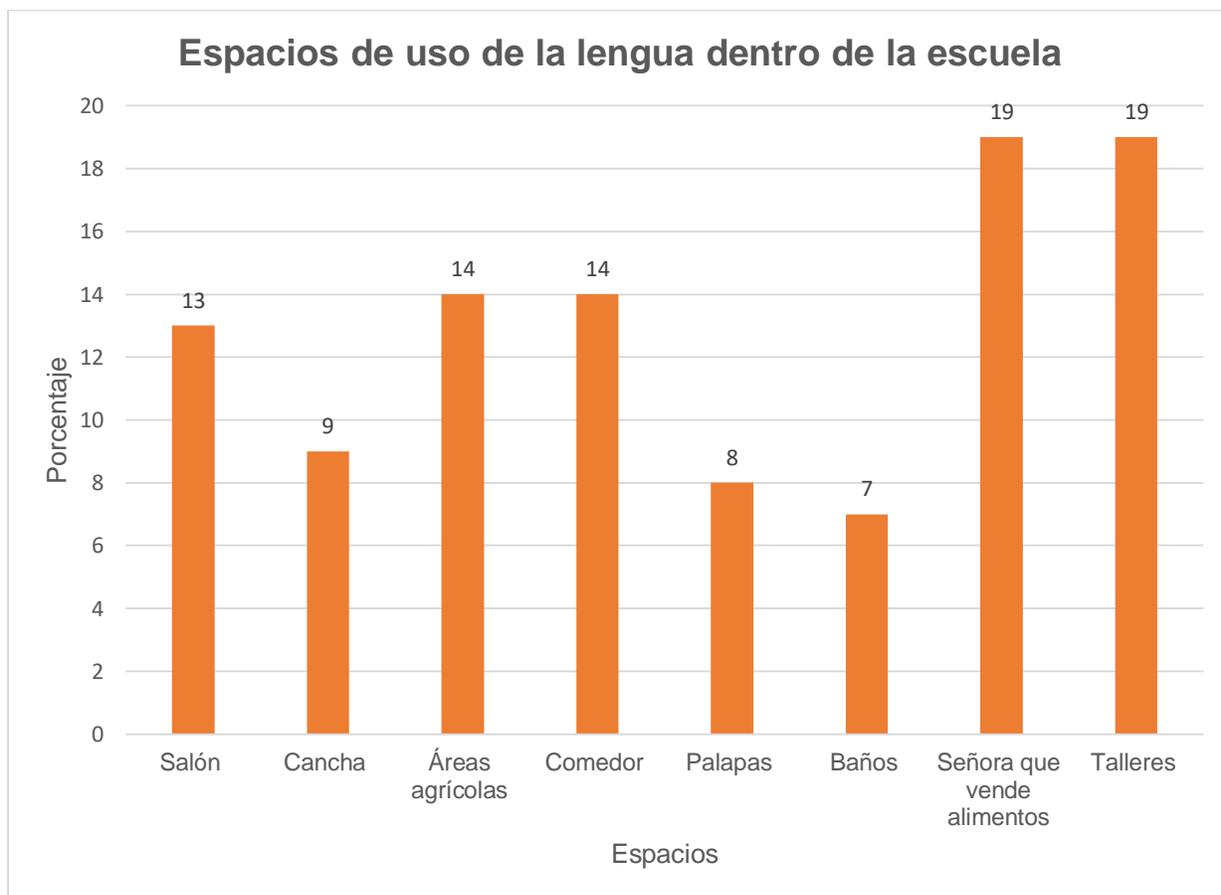


Aquí se presenta que los espacios donde más se comunican en náhuatl los estudiantes son en las tiendas o pequeños comercios de la comunidad con un 38.8%, es decir que al comprar algunos artículos la negociación se da en la lengua. Con un porcentaje similar se da en el centro de la comunidad, con saludos entre la gente o pequeñas conversaciones, y en el transporte público (en el caso de la comunidad el transporte es en camionetas pasajeras).

También los estudiantes respondieron un apartado donde señalaron los espacios físicos donde se habla la lengua náhuatl dentro de las instalaciones de la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin*; esto se refleja en la gráfica siguiente.

Grafica. 8.

Espacios de uso de la lengua náhuatl dentro de la escuela



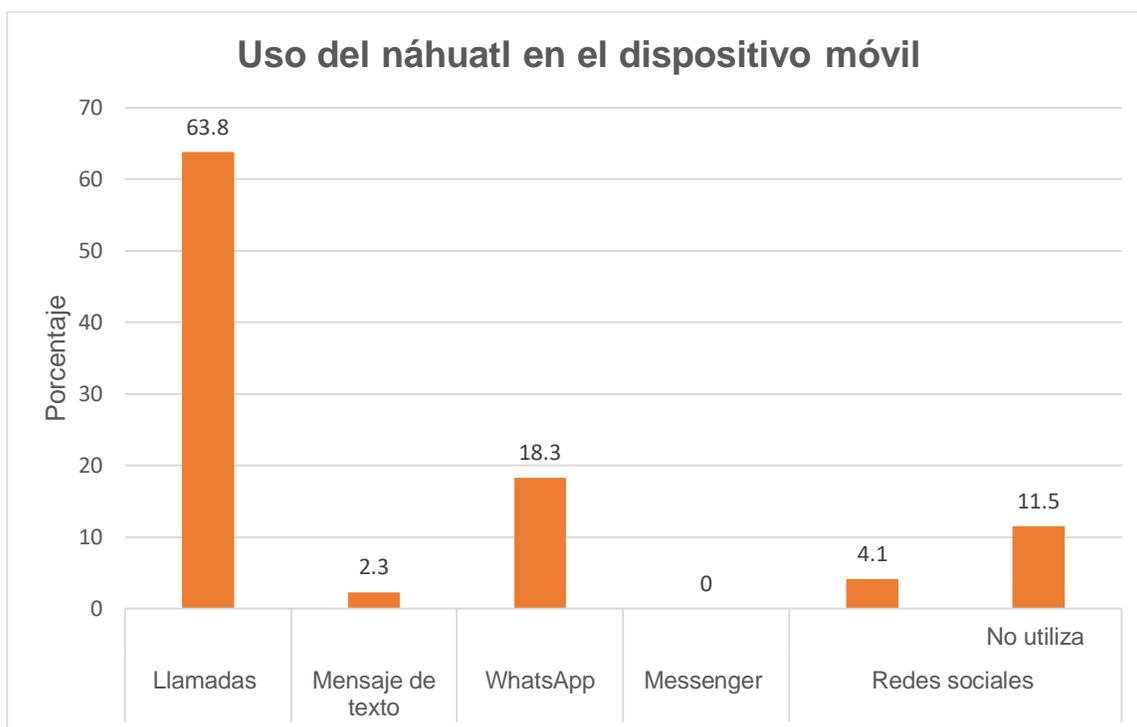
Dentro de los espacios de la escuela donde más se comunican en lengua náhuatl es en los talleres y con la señora que vende alimentos con un 19%. Algunos de los talleres son impartidos por personas de la comunidad. Los talleres de tejido, de elaboración de cera, de abejas meliponas son impartidos por personas de la comunidad, son espacios donde el uso de la lengua es más notable.

Otros espacios donde se percibe el uso de la lengua náhuatl son en el comedor escolar y en las áreas agrícolas con 14%, por lo que representan también un espacio importante en el uso de la lengua náhuatl dentro de esta escuela. Seguido de estas áreas agrícolas se encuentran los salones, donde también entre estudiantes se comunican en la lengua, representado con el 13%, mientras que las áreas comunes como cancha, palapas y baños se encuentran con números de porcentaje mínimo.

El apartado próximo apunta a demostrar cómo se da el uso de la lengua náhuatl en los dispositivos móviles, entonces se presenta la siguiente gráfica.

Gráfica. 9.

Uso de la lengua en el dispositivo móvil (teléfono). Elaboración propia.



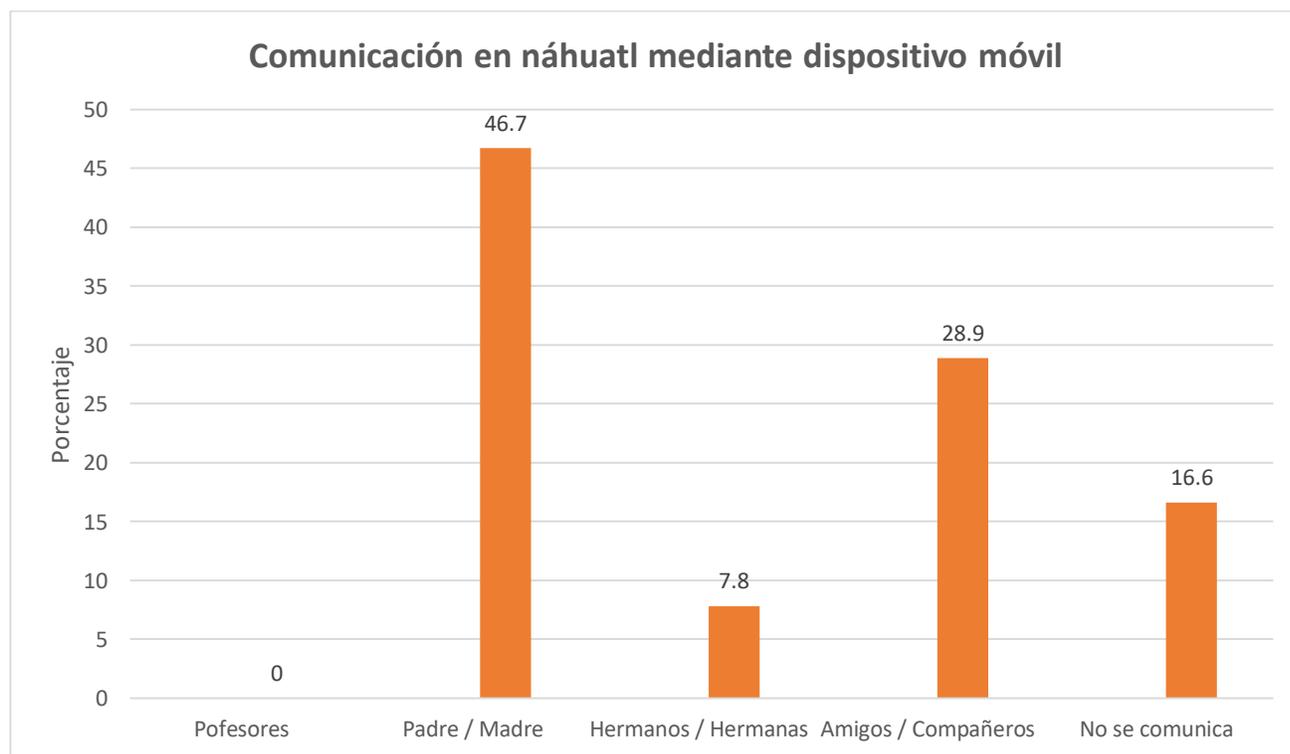
Considerando los resultados anteriores donde se presentaba que la forma en la que los estudiantes más usan la lengua es de forma oral, se relaciona con el 63.8% de los encuestados que han señalado que se comunican con la lengua materna únicamente mediante llamadas telefónicas.

Es muy bajo el porcentaje del uso del náhuatl para comunicarse en aplicaciones móviles que requieren que su uso sea de forma escrita. Únicamente por medio de WhatsApp con un 18.3%, mientras que por otro lado el 11.5% no utiliza la lengua para comunicarse mediante el teléfono celular.

El siguiente apartado se relaciona con las personas con las que se comunican usando el teléfono celular cuando la lengua de comunicación es el náhuatl. En la gráfica 10 se presenta esa información.

Gráfica. 10.

Comunicación mediante dispositivo móvil usando la lengua náhuatl. Elaboración propia.

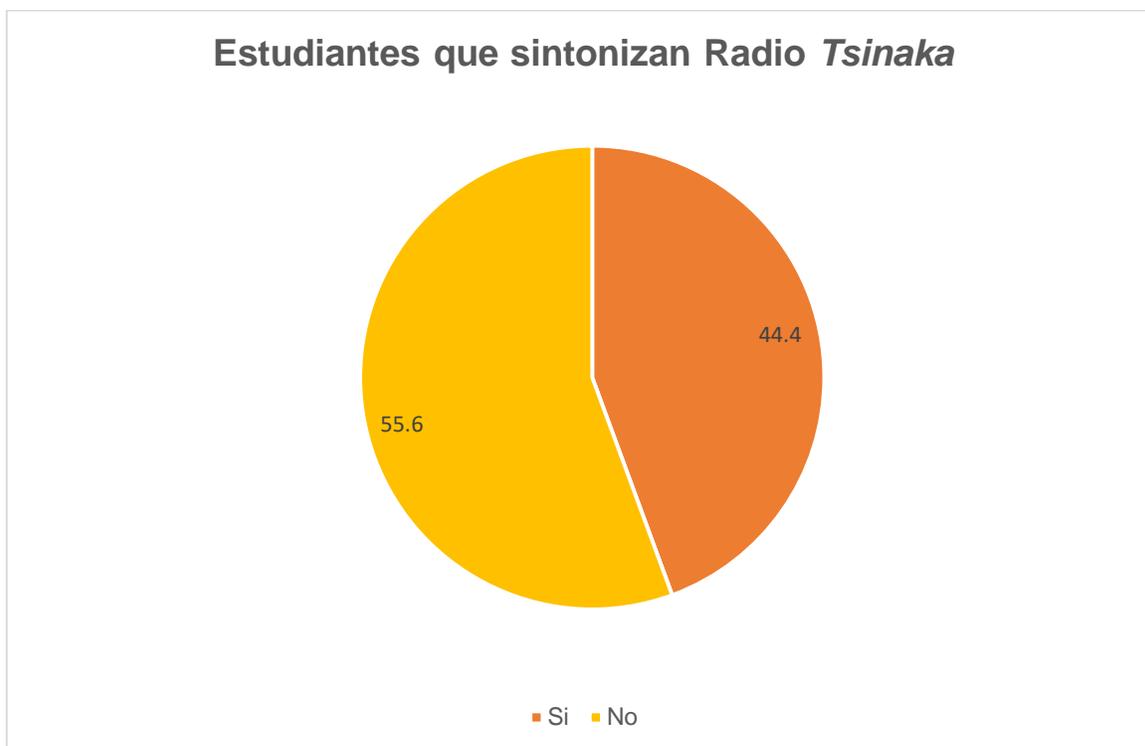


Se presenta que a través del uso del teléfono celular la comunicación se da en un mayor porcentaje con sus padres con un 46.7% y con sus amigos y compañeros con un 28%. Un porcentaje mínimo se comunica con sus hermanos y un 16.6% no se comunica por teléfono usando la lengua náhuatl.

Por último, se encuestó sobre el efecto que tiene la radio comunitaria de San Miguel, llamada Radio *Tsinaka*. Los estudiantes comentaron si escuchan la radio y qué contenidos han escuchado.

Grafica. 11.

Estudiantes que sintonizan Radio *Tsinaka*



Del total de estudiantes encuestados, hay un 55.6% que no sintoniza los contenidos de la radio comunitaria de San Miguel Tzinacapan, mientras que un 44.4% sí escuchan lo que esta radio transmite. Los contenidos que más llaman la atención de los estudiantes

son: las clases de náhuatl, noticias locales, información sobre el clima, programas sobre salud y herbolaria, programas de medio ambiente y contenidos sobre los derechos de las mujeres.

5.2.2. Entrevista grupal con egresados de *Tetsijtsilin* que se encuentran en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla

El día 22 de septiembre de 2022 se llevó a cabo la entrevista de forma grupal a algunos estudiantes de la Universidad Intercultural del Estado de Puebla (UIEP) que son originarios de San Miguel *Tzinacapan* (ver Figura 14). En el grupo participaron 5 estudiantes, un hombre y cuatro mujeres, y se realizó en el Laboratorio de Náhuatl en las instalaciones de la UIEP.

En un primer lugar se explicó a los asistentes sobre la investigación. También sobre su autorización para colar sus nombres en el desarrollo de este trabajo, para lo cual aceptaron. Los colaboradores en esta actividad cursaban en el momento de la entrevista el quinto semestre en diferentes programas de licenciatura. Los participantes son los siguientes:

- Adriana Domínguez Arroyo originaria de *Xaltipan*, cursa la Licenciatura en Derecho con Enfoque Intercultural
- Gonzalo originario de Ayotzinapan, cursa la Licenciatura en Lengua y Cultura
- Jaqueline originaria de *Tepetzintan*, cursa la Licenciatura en Enfermería
- Miriam originaria de *Xaltsintan*, cursa la Licenciatura en Turismo Alternativo, y
- Viridiana originaria de *Xaltipan*, que cursa la Licenciatura en Derecho con Enfoque Intercultural

Todos los participantes son hablantes de la lengua náhuatl. El diálogo se fue dividiendo en diferentes apartados para facilitar el análisis de resultados, así como adaptarse al horario designado para esta actividad que fue de una hora.

Figura. 9.

Entrevista grupal en la UIEP. Fotografía: Antonio Carreón Méndez



La plática con estos colaboradores de la investigación además de amena es interesante, cada uno es de licenciaturas distintas, lo que hizo analizar la plática desde una mirada interdisciplinaria. A continuación, se presentan apartados que se relacionan con el desarrollo de esta entrevista en grupo.

5.2.2.1. La Telesecundaria *Tetsijtsilin* y su relación con la vitalidad de la lengua náhuatl

La telesecundaria tiene una relación con la vitalidad de la lengua náhuatl. Lo que consideran este grupo de estudiantes originarios de la junta auxiliar es que hay una trascendencia importante en relación con las clases de lengua náhuatl.

Los estudiantes originarios de *Tzinacapan* comentaron que, aunque ya eran hablantes de la lengua náhuatl, dentro de la escuela aprendieron a mejorar su escritura

y otras cosas relacionadas a la cosmovisión. También señalaron la importancia de usar el traje típico, pues en ocasiones la escuela va estableciendo que se use el traje de los hombres y mujeres. Gonzalo, estudiante de Lengua y Cultura en la UIEP comentó:

La primera semana de vinculación también asistí ahí, teniendo una conversación con la directora; ella mencionaba que se es de gran utilidad para que los jóvenes aprendan la lengua, aunque existen escuelas bilingües en la comunidad de San Miguel, pero en la primaria se deja eso de la enseñanza, entonces en la telesecundaria se les implementa desde lo básico, pues en la primaria se les deja de enseñar. Se les otorga un beneficio de aprender más tanto a los que lo hablan como a los que no lo hablan (Gonzalo, Comunicación personal, 22 de septiembre de 2022).

Con esta aportación también se visibiliza el problema de las escuelas bilingües, que no cumplen con una misión de fortalecer la lengua de la comunidad. La Telesecundaria se presenta realmente como una forma de fortalecer la lengua desde una institución educativa que no bilingüe ni indígena. También se habló sobre las competencias del uso de la lengua:

“Yo por ejemplo sé hablar la lengua, pero no sé escribir, entonces en la telesecundaria uno puede aprender eso, además ya aquí en la universidad también voy aprendiendo más acerca de la lengua” (Adriana Domínguez Arroyo, comunicación personal, septiembre de 2022).

En este caso para estudiantes que ya han cursado su formación secundaria en Tetsijtsilin y ahora se encuentran en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla encuentran una relación importante principalmente en los procesos de aprendizaje de la lengua náhuatl.

5.2.2.2. La identidad y pertenencia a la comunidad maseual

La pertenencia cultural para una persona u otra a un grupo cultural se da de manera distinta, casi siempre se trata de un reconocimiento colectivo. Para el caso del grupo de

estudiantes que colaboraron con esta entrevista lo asocian directamente con la vestimenta.

Para este grupo de estudiantes la vestimenta es importante, tanto como la lengua: “La vestimenta te identifica como parte de la comunidad, es como una carta de identificación con la cultura a la que perteneces” (Miriam, comunicación personal, septiembre de 2022). La vestimenta también es relacionada por los estudiantes participantes con las características de cada lengua:

Es como acá en Huehuetla, ya sabemos que son hablantes de totonaco, pero tienen una forma de vestirse en su traje tradicional, lo mismo para los nahuas que tienen una forma propia de vestirse, aunque varía en algunas cosas, depende de la región en la que te encuentres, de esta forma fortaleces tu identidad (Jaqueline, comunicación personal, septiembre de 2022).

Entonces, el grupo coincide en que una forma importante de poder identificarte como parte de un grupo es hablar la lengua y portar tu traje típico. Estos elementos los hacen sentir parte de la cultura nahua de San Miguel.

5.2.2.3. Instituciones educativas que fortalecen la lengua náhuatl

A lo largo de la formación escolar, todos y todas hemos atravesado escuelas de diferentes tipos; cada escuela, aunque pertenezca a un mismo grado escolar, primaria o secundaria, tiene sus características particulares. También, en los grados hay diferentes modalidades de instituciones, puede tratarse de una primaria bilingüe o una primaria federal, también de una telesecundaria o de una secundaria técnica.

Hay una participante cuya formación anterior fue en una escuela primaria bilingüe: “Yo anteriormente estaba en la primaria, en esa etapa estamos muy niños. Es un proceso en el cual te ayuda a identificar y valorar la cultura, para poder preservarla” (Miriam, comunicación personal, septiembre de 2022).

Entonces los aprendizajes de la educación básica como primaria son importantes para los estudiantes. Si todas las primarias tuvieran una misión de fortalecer la lengua y

cultura de las comunidades, entonces se estaría incidiendo mejor en la conciencia lingüística:

Yo también estuve en una primaria bilingüe y yo sentí que, si los profesores daban la clase en la lengua, podíamos entender mejor, además ahí aprendí un poco a escribir. También participé en un concurso de redacción en náhuatl, entonces mejoré mucho mi escritura. Uno fortalece mucho su identidad cuando vamos a este tipo de escuelas (Viridiana, comunicación personal, septiembre de 2022).

La educación bilingüe sí tiene casos de éxito en sus estudiantes; los procesos de aprendizaje y apreciación de la lengua se dan de manera importante en esta etapa del proceso educativo de una persona. La telesecundaria no es una escuela bilingüe; cumple con los planes y programas de educación telesecundaria que demanda la Secretaría de Educación Pública. Al igual que esta, hay otras escuelas que tienen esa misión de revitalizar prácticas culturales:

Yo estudié en la preparatoria de San Miguel *Tzinacapan*, ahí no enseñan la lengua, pero sí se fortalece mucho sobre los usos y costumbres de la comunidad. Hacen actividades culturales, también muchos estudian, hablan mucho la lengua dentro de la escuela (Viridiana, comunicación personal, septiembre de 2022).

En este caso el Bachillerato de San Miguel, al que una buena parte de egresados de esta secundaria van a continuar con su formación, también tiene actividades que se relacionan con la educación desde la comunidad; tal como la compañera lo indica, se basan principalmente en el fortalecimiento de usos y costumbres.

5.2.2.4. El contacto lingüístico en estudiantes de la telesecundaria

Considerando que hay un bilingüismo dentro de la comunidad de San Miguel, esto indica que no hay problemas a la hora de comunicarse. Cuando se comunican y hay dificultades por una lengua u otra, la comunicación se complementa con señas.

En este caso Gonzalo comenta que:

hay una armonía de convivencia en la telesecundaria, todos se llevan bien y logran convivir, pero cuando hay algo que uno u otro no entienden, yo he notado que los estudiantes se apoyan señalando los objetos y con gestos, pero no hay problemas con usar una lengua u otra (Gonzalo, comunicación personal, 22 de septiembre de 2022).

Cuando hay un espacio donde conviven personas hablantes y no hablantes, no hay ningún problema en la comunicación; en este caso, los estudiantes tienen disposición de comunicarse en ambas lenguas.

Los colaboradores de esta entrevista grupal comentan que dentro de los espacios familiares sí se comunican en lengua náhuatl con su familia, padre, madre, hermanos. Cuando salen a otras ciudades mientras están con su familia, se siguen comunicando en la lengua, únicamente cuando van solos o con amigos que no hablan es cuando se comunican en español.

Pero los compañeros también han notado miradas cuando hablan la lengua en un lugar donde no predomina el uso de alguna lengua originaria. Sin importar los contextos ellos prefieren usar la lengua náhuatl para comunicarse entre familia, aunque no estén en su casa o comunidad.

5.2.2.5. Causas del desplazamiento de la lengua

En esta plática también se consideró el tema del desplazamiento de la lengua. Cada uno de los compañeros que colaboraron y aportaron ideas sobre el proceso de desplazamiento. En un primer lugar señalaron que esto se da desde los hogares: “Yo creo que eso es desde casa, a algunos no les enseñan a hablar. Algunos padres piensan que para tener un mejor nivel es importante no enseñar la lengua a los niños” (Viridiana, comunicación personal, septiembre de 2022). Esto es importante, pues para que una lengua tenga una buena vitalidad es importante que en cada generación haya un mayor número de hablantes jóvenes, entonces el problema es también de forma generacional.

Gonzalo, quien además es estudiante de Lengua y Cultura en la UIEP, consideró que un factor importante del desplazamiento es la migración:

Un problema es la migración, por ejemplo, nos mudamos a la ciudad y regresamos a nuestras comunidades queriendo ser otras personas. Hay muchos casos de personas que salen a la ciudad y cuando vuelven únicamente hablan español, se olvidan de su lengua, así como muchas otras prácticas culturales que antes realizaban en la comunidad (Comunicación personal, septiembre de 2022).

Con relación a esta entrevista grupal, estos serían los motivos por los que una lengua va desapareciendo.

5.2.3. Resultados de la observación participante en San Miguel Tzinacapan – Telesecundaria *Tetsijtsilin*

Caminar por las calles de San Miguel implicó conocer algunas personas, algunos comercios, conocer algo de las personas que dan el servicio de transporte público. Considerando esto pude conocer sus testimonios acerca de la telesecundaria. Cada persona tiene una imagen diferente de esta telesecundaria, pero en su mayoría sus impresiones son en sentido positivo.

En un primer aspecto al preguntar cuál es su opinión en general sobre la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin*, una persona que iba caminando comentó que se trata de una buena escuela. Esta persona que por cierto también se dirigía a la escuela, me comentó algunas de las acciones que le parecen interesantes de la escuela, como, por ejemplo, que aprendan a escribir en la lengua. Me dijo que ella, así como otras personas adultas saben hablar en lengua maseual, pero no saben cómo escribir ya que tampoco saben escribir en español.

También comentó que:

Es importante que los estudiantes se relacionen con el pueblo, no vayan a la escuela sólo a aprender, está bien que les enseñen muchas cosas. Pero en *Tetsijtsilin* aprenden de todo, así los muchachos se van interesando en cosas de la cultura y del pueblo, de su lengua y en usar la ropa tradicional.

En el caso de un señor que viajaba en el transporte, en la camioneta pasajera que pasa frente a la telesecundaria, me comentó que la escuela ha crecido mucho. En un principio, le pregunté si era la camioneta que pasa por Tetsijtsilin porque no conozco bien las rutas. Me respondió que sí y comenzamos a dialogar.

Me dijo que ha visto como cada año llegan nuevos estudiantes y cada vez de diferentes lugares, comentó su alegría por ver crecer esta escuela durante varios años, algunos de sus hijos estudiaron ahí, además se ha dado cuenta del rápido crecimiento de la escuela, pues le toca de paso en su día a día.

En relación con el fortalecimiento de lengua y la escuela telesecundaria. Una señora que tiene un comercio en el centro de la comunidad me platicó que, si es importante que la Telesecundaria *Tetsijtsilin* dé clases de náhuatl, pero agregó que también sería bueno que les enseñen a defender su lengua y su cultura. Que aprendan a valorar la importancia que tiene para que la hablen siempre.

Por último, comentó que sería bueno que los profesores hablaran en lengua náhuatl, porque muchos no la hablan, muchos son de fuera, pero igual y eso no se podría pues hay estudiantes que solo hablan español porque son de otras comunidades.

El tercer y último punto de esta parte, es pensar sobre el uso de la lengua maseual en los jóvenes y las actividades culturales que se llevan a cabo en la Telesecundaria *Tetsijtsilin*. En este caso las personas con las que logre tener un diálogo coinciden que es bueno el trabajo de la Telesecundaria en relación con los valores de la comunidad.

Algo que externaron fue que es importante que haya más escuelas con ese enfoque. Me llegaron a comentar que una de las razones por las que la lengua se deja de usar es porque algunos de los jóvenes salen de su comunidad a estudiar o trabajar en otras cosas y comienzan a comunicarse solo en español.

5.3. Resultados de la etapa 3. Evaluación de proyecto social

Los resultados son presentados en este apartado ya sea de manera gráfica o de forma escrita. Se relacionan directamente con la evaluación del proyecto social; en este caso

la metodología que se encuentra en el capítulo 4 se basa directamente en las metas y en los indicadores de la evaluación.

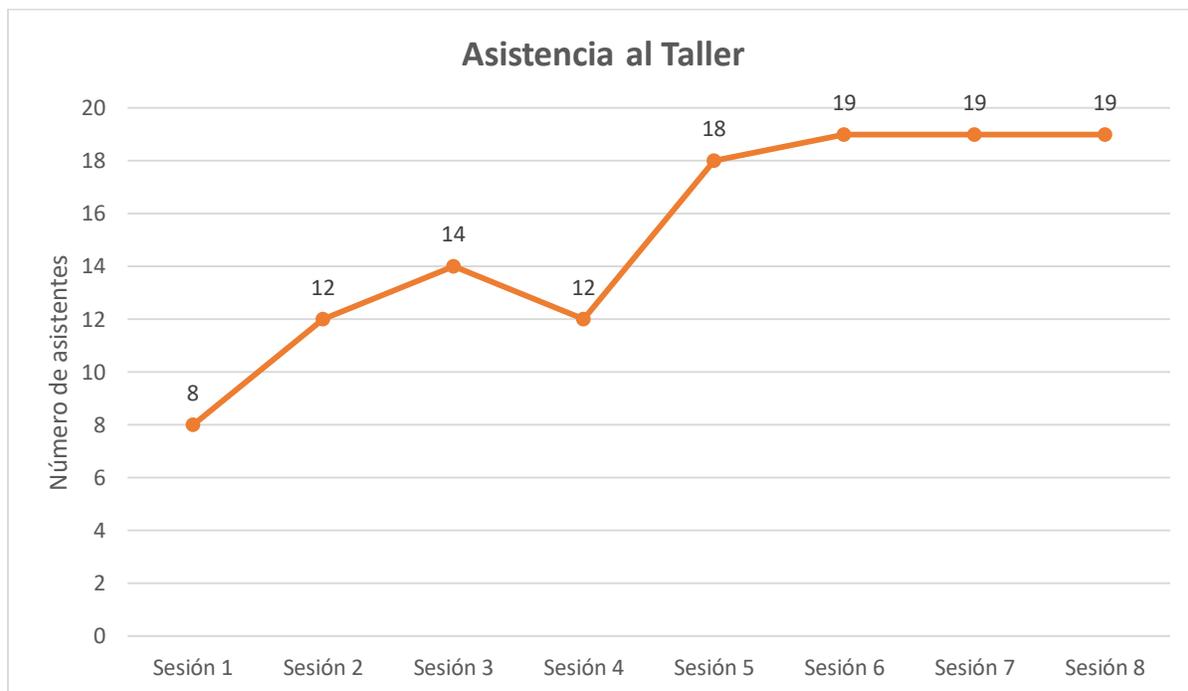
5.3.1. Resultados en la evaluación de participación

En la gráfica de asistencia se puede identificar que en un principio hubo muy poca participación, conforme fue pasando el tiempo la participación fue mejorando. Al grado de que en las últimas sesiones se fue alcanzando casi un 100% de asistencia.

En un principio había faltas por parte de los estudiantes al club, esto se asocia a diferentes actividades que había en la escuela, como torneos deportivos entre otras cosas. Con el paso de las sesiones los compañeros participantes se fueron mostrando más interesados.

Grafica. 12.

Asistencia al taller. Elaboración propia

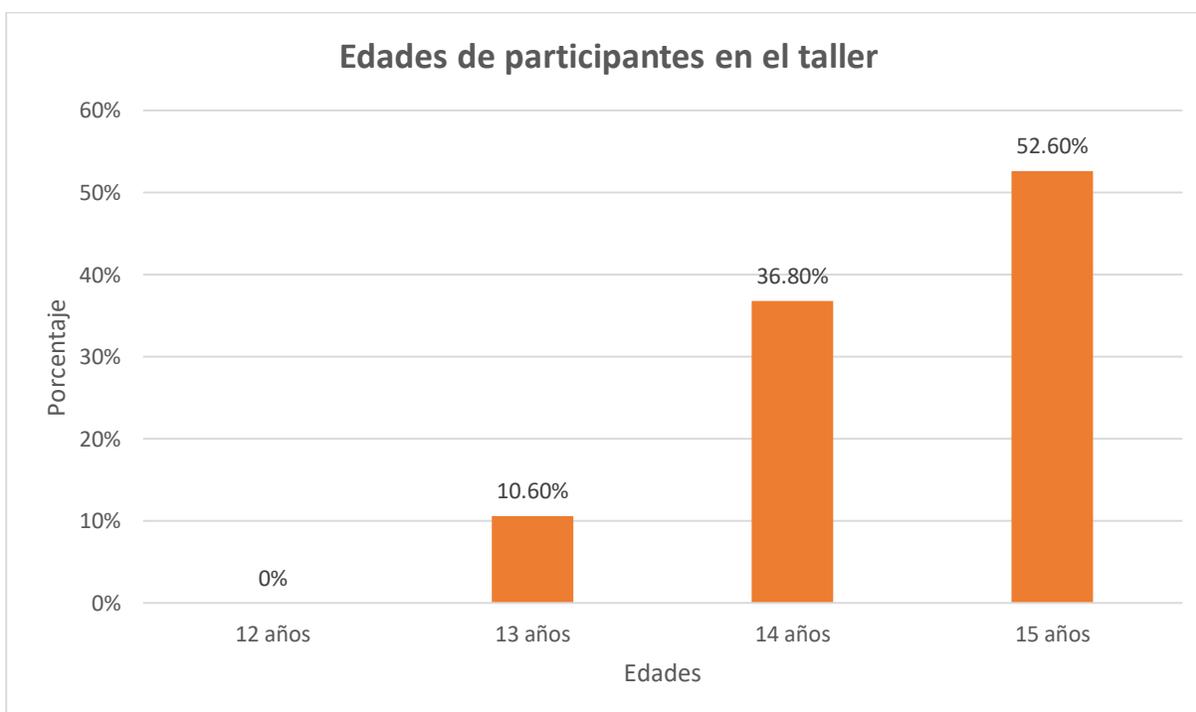


Los resultados de esta evaluación que se presentan de forma gráfica fueron obtenidos con la herramienta virtual de Google Forms, pero las gráficas se elaboraron de manera manual para tener mejor uniformidad.

La herramienta de Google Forms es muy útil y de acceso libre para recopilar información de manera rápida. Esto abona a la idea central de generar ambientes de aprendizaje de las TIC. Esta herramienta da gráficas ya hechas, pero para este caso, decidí usar la base de datos que proporciona y transfórmala a gráficas para dar uniformidad a la presentación de resultado.

Grafica. 13.

Edad de los participantes en el taller. Elaboración propia.

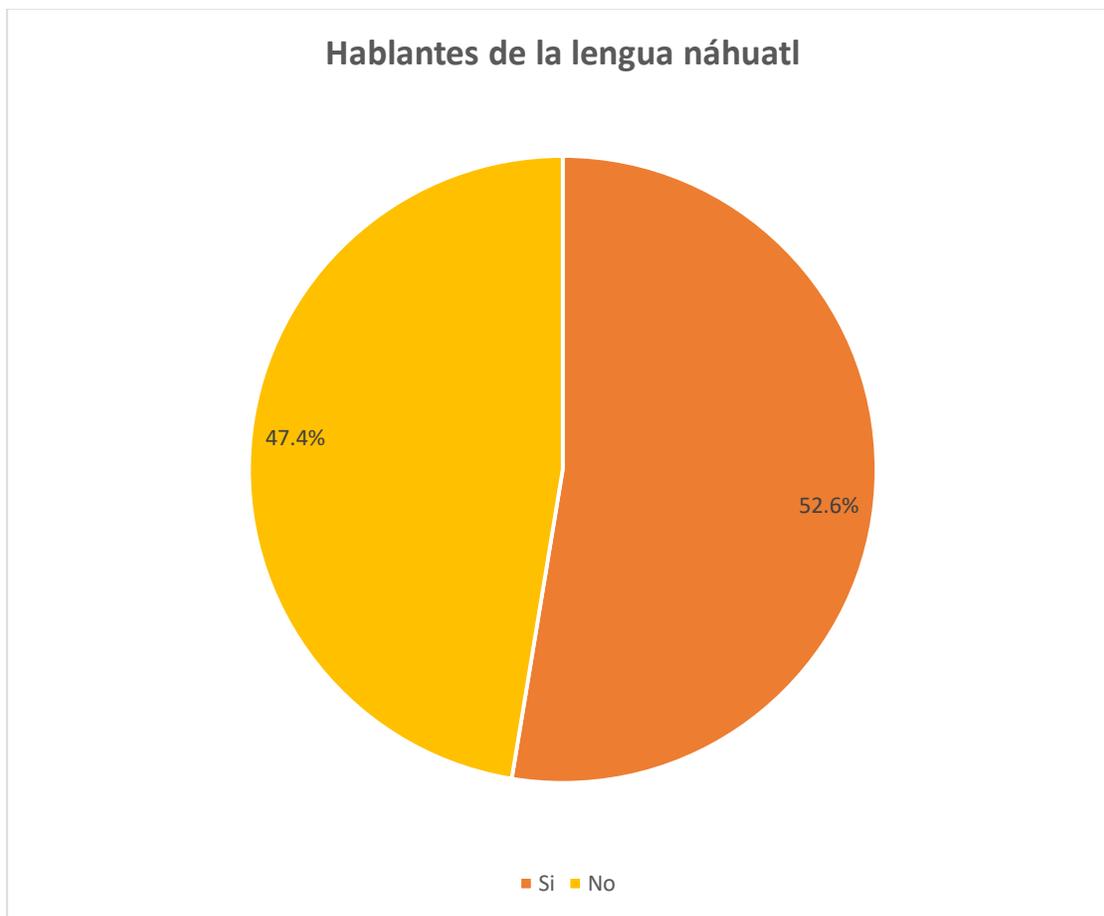


Se puede apreciar que la mayor parte tienen 15 años con un 52.6%, considerando que están por terminar la educación secundaria. El caso de la estudiante que tenía 13 años al momento de hacer esta evaluación, era porque se recién había incorporado a esta Telesecundaria y por lo tanto al club, aunque era de segundo grado.

También fue importante saber si los participantes en el taller son hablantes de la lengua náhuatl. Ahora la muestra se reduce a los estudiantes que participaron en el taller, no como la de 90 estudiantes de la primera encuesta.

Grafica. 14.

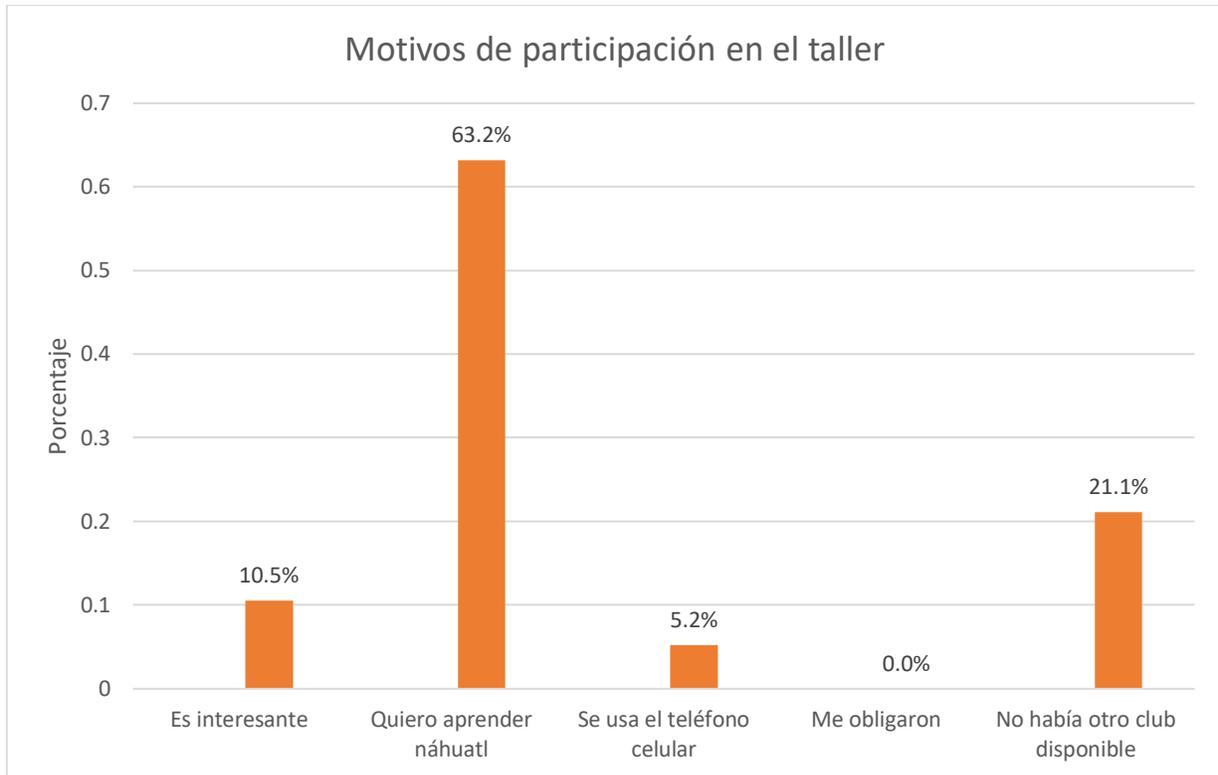
Hablantes de la lengua náhuatl participantes en el taller. Elaboración propia.



Aunque los estudiantes están más o menos en equidad entre los hablantes de la lengua y los que sólo hablan español, ellos tuvieron sus razones para participar en este taller ya sea aprender sobre la lengua para quienes no son hablantes o buscar estrategias de fortalecimiento de la lengua en el caso de los estudiantes que si se comunican en maseual.

Grafica. 15.

Motivos para participar en las sesiones del taller. Elaboración propia.



Aunque la mayor parte de estudiantes comentaron que eligieron este taller porque les interesa aprender náhuatl, hay otro porcentaje que dijo que se unieron debido a que no había otro club disponible, esto considerando que junto con la profesora de la escuela fuimos el último club en comenzar el taller.

También se analizaron las razones por las que asistieron al taller, por medio de la lluvia de ideas en el grupo focal. En esa parte la mayor parte de estudiantes comentaron que participaron para fortalecer el uso de la lengua náhuatl, mientras que otros dijeron participar únicamente por la conexión a datos móviles y el uso del teléfono celular.

En un momento inicial no se dio a conocer la difusión del taller dentro de la Telesecundaria porque no había un diseño previo o planeación del mismo. En el caso de

haber hecho difusión del taller, es probable que el número de estudiantes interesados fuera mayor, pero eso le quitaba la esencia de diseñarlo de forma colectiva.

5.3.2. Resultados de la evaluación de pertinencia

Los resultados de la entrevista grupal en donde también participó la profesora fueron planteados en el pizarrón. Mediante la lluvia de ideas se fue diseñando un diagrama de Venn para facilitar el registro de las participaciones de cada uno.

Figura. 19.

Diagrama de Venn de pertinencia del taller. Elaboración propia.



Los resultados se dividieron en tres círculos, considerando que son tres las preguntas. Lo que se obtuvo fue que el contenido abonó a aprendizajes nuevos bajo un enfoque de interculturalidad para la enseñanza del náhuatl. En el ambiente de los talleres se presentó la lengua y el sentido de comunidad, esto hizo el trabajo de forma participativa.

En el círculo de dispositivos móviles se consideró que pueden facilitar el desplazamiento, pero también se puede generar una nueva comunicación de la lengua. En el centro de los círculos se puso el uso de la lengua; eso fue la intención del taller y proyecto: se trata de utilizar los dispositivos móviles para fortalecer el uso de la lengua.

En la relación del círculo de ambiente y contenido se encuentran las palabras respeto e investigación: respeto por las formas en las que cada alumno investigó de qué forma se escribe una u otra palabra. Entre contenido y dispositivos, aparece la palabra comunicación, y entre dispositivos y ambiente, la responsabilidad.

5.3.3. Resultados de la evaluación de desempeño y contenido del taller

Los resultados de esta evaluación son generados de manera automática de Google Forms; a continuación, se presentan las gráficas correspondientes a este apartado de la evaluación. Esta parte de desempeño y contenido, se trata en conocer cómo consideran que se organizó el taller de mi parte y lo que se compartió.

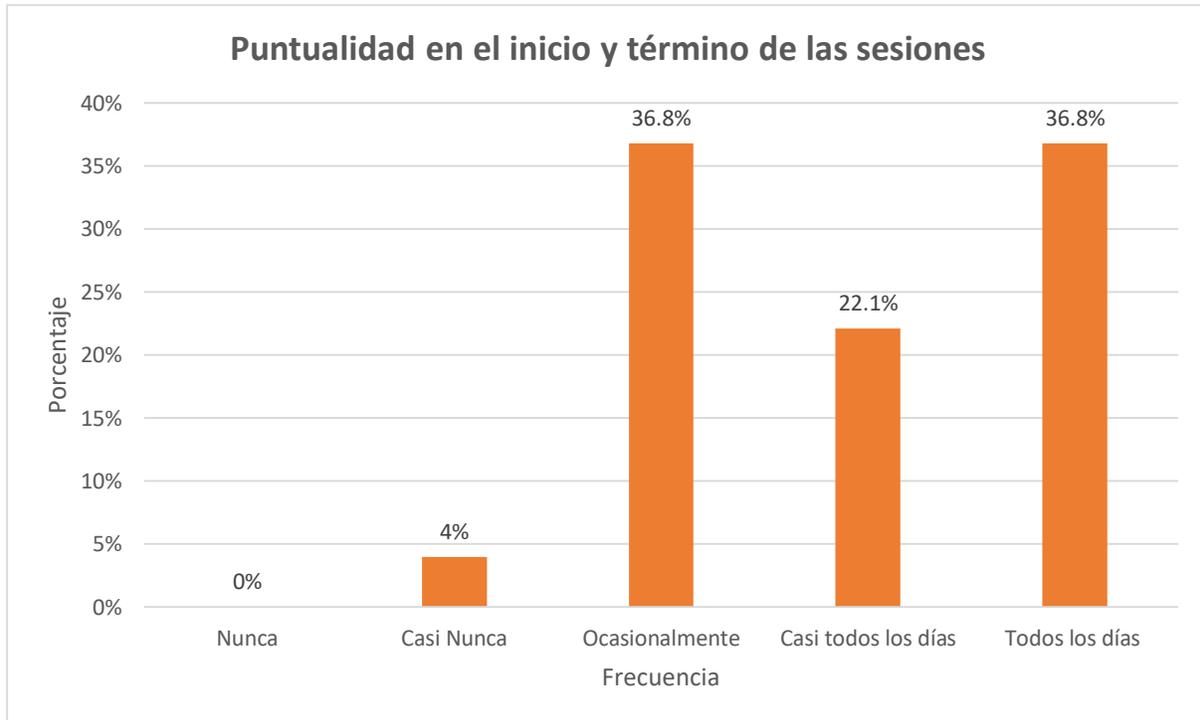
Considerar este apartado de la evaluación del desempeño, pertinencia y contenido del taller puede abonar a que sea replicable en otro lugar con una lengua distinta. Si bien no todo el proyecto, seguramente la idea central de hacer materiales en lengua originaria, si se puede aplicar en otro lugar que no sea la telesecundaria.

Este primer resultado que se presenta de manera gráfica en relación a la puntualidad representa la evaluación en general. Esto quiere decir que representa la puntualidad del taller en lo general y colectivo, no se trata de descalificar o señalar las personas por las que no iniciaba o terminaba de manera puntual.

Bajo la intención de hacer la evaluación desde la forma colectiva y generando un ambiente de horizontalidad en la evaluación, no se asignan números para calificar. La escala se trata más bien desde una perspectiva descriptiva que ayuda a saber qué aspectos del taller y del proyecto en general estuvieron bien y que elementos se podrían mejorar para trabajos futuros.

Gráfica. 16.

Puntualidad en las sesiones del taller. Elaboración propia.

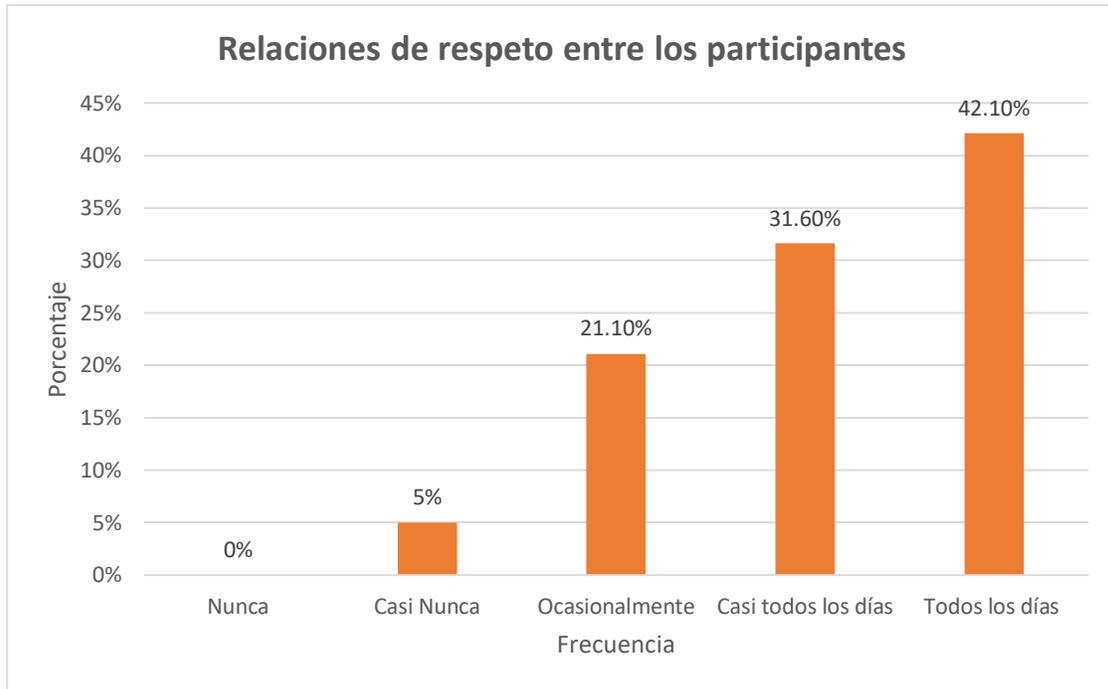


Hay empate en que las sesiones iniciaron y terminaron de manera puntual en todos los días y ocasionalmente; a esto le sigue un porcentaje de casi todos los días. Aunque todas las sesiones iniciaron de manera puntual, en ocasiones terminaron antes, esto por diversas actividades de la misma secundaria.

La Telesecundaria tiene actividades ya organizadas desde los inicios del ciclo escolar, lo idea de trabajar esto con ellos no se trata de hacer cambios si no de acoplarse a su plan de trabajo y tratar de cooperar. Por diferentes razones las sesiones no terminaban en el horario, como el aseo, ensayos de danza, etcétera, pero si se cumplieron con los contenidos.

Gráfica. 17.

Relaciones de respeto entre los participantes durante las sesiones

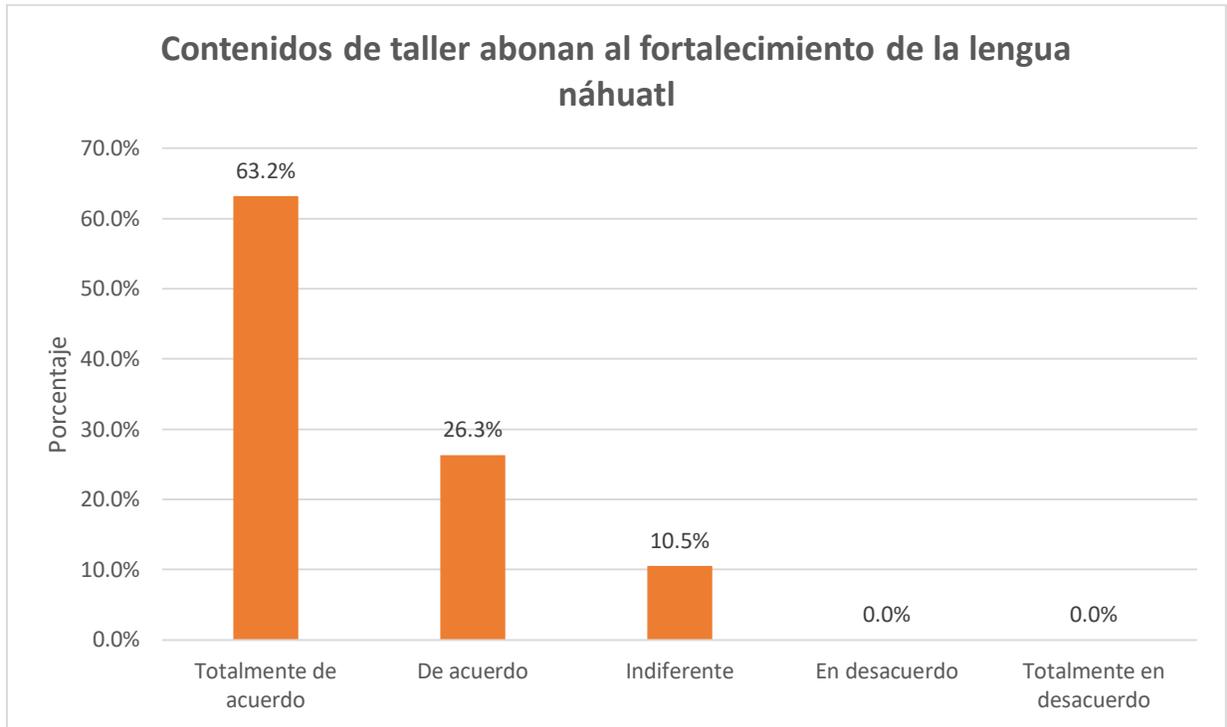


Como se aprecia en la gráfica 17, el 42.1% consideran que, sí hubo un ambiente de respeto durante las sesiones del taller, aunque hubo un 5% que dijeron que casi nunca, lo cual es un indicador importante por revisar. Me di cuenta de que los estudiantes son muy bromistas entre ellos; ese factor pudo ser. Es importante revisarlo más a fondo.

Durante todo el taller, la docente del grupo y yo tratamos de que todos los estudiantes participaran en las actividades, incluso nos dimos a la tarea de buscar teléfonos prestados para los chicos que aún no tienen celular propio. Pero aun así hay reflejo de que no incentivó la participación. Ahora se van a presentar las gráficas que muestran los resultados de la encuesta con relación al contenido del taller, que es un aspecto también importante de la evaluación.

Gráfica. 18.

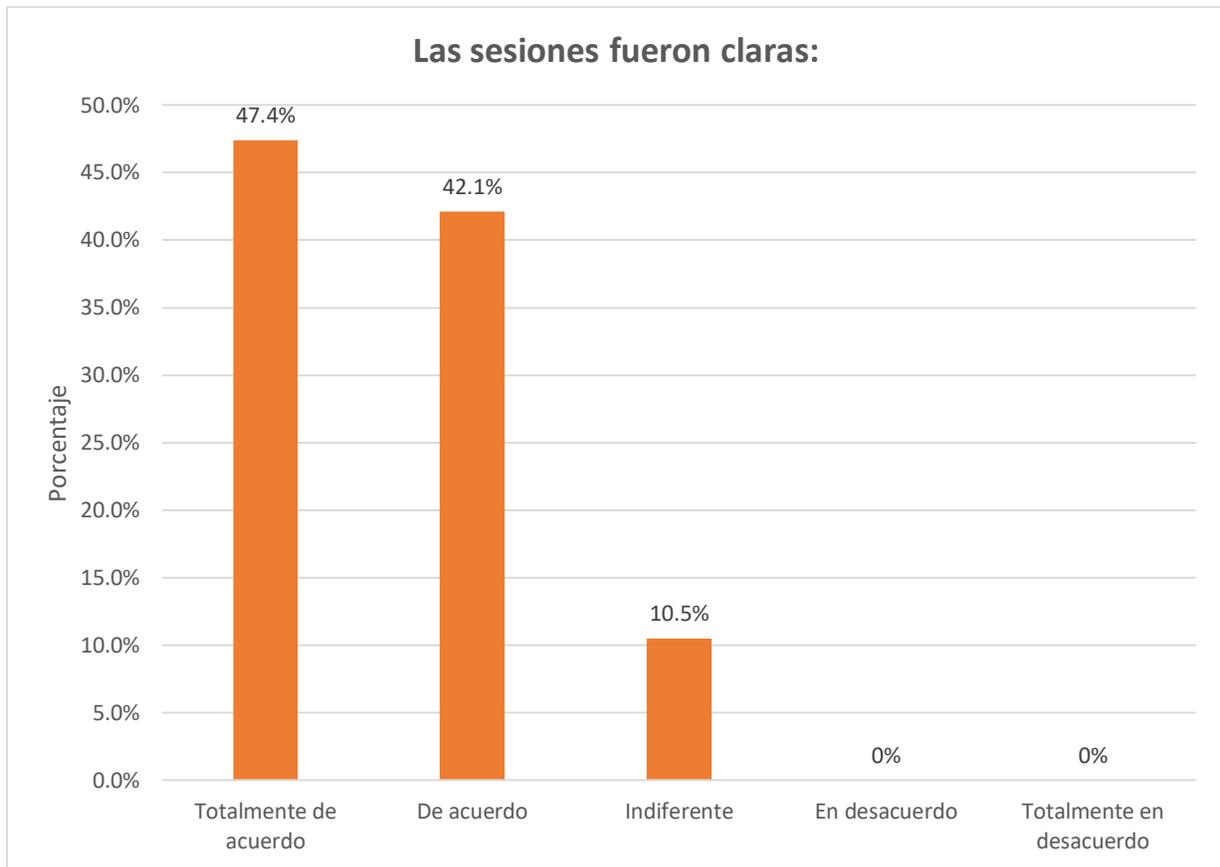
Contenidos del taller y su relación con el fortalecimiento de la lengua náhuatl. Elaboración propia.



En lo general la mayor parte de participantes coinciden en que los contenidos del taller sí ayudaron a fortalecer el uso de la lengua en los dispositivos móviles. También consideran estar de acuerdo en que las sesiones fueron claras como se muestra en la gráfica siguiente.

Gráfica. 19.

Claridad en las sesiones



Los datos de las gráficas se obtuvieron con las herramientas en línea de Google Forms, en la cual se pueden aplicar encuestas y se pueden obtener los resultados de forma más rápida. Como los estudiantes ya conocían el proyecto, fue factible utilizar esta herramienta virtual para evaluar el taller.

Conclusión

Esta investigación se desarrolló bajo un enfoque mixto, es decir que parte de los procesos fueron cuantitativos y también cualitativos. Entonces los resultados se presentan tanto de forma narrativa como numéricos.

En este apartado se reflejan los resultados de lo que se describe en el capítulo de metodología. A través de las tres etapas que se presentan en el diseño metodológico es como los resultados se fueron mostrando en este apartado.

Considero que es destacable la importancia del diagnóstico que de primera mano muestra que la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* es un proyecto que fortalece la lengua y cultura nahua. La entrevista con los docentes proporciona información sobre la dinámica de trabajo de esta escuela.

Las observaciones en los lugares generan un protagonismo importante al investigador, pues se comienza a narrar como parte de la comunidad. Las encuestas ayudan a tener panoramas más amplios y de fácil análisis, muestran cómo el uso de la lengua se da en determinados ámbitos y que el problema es generacional.

Por último, destaco que una forma de comparar la similitud del trabajo cualitativo y el cuantitativo es cuando se presentan los resultados de las encuestas y de las entrevistas, comunicación personal, donde se observan similitudes en los resultados.

Presentar la información de forma gráfica y de forma escrita ayuda a entender mejor los procesos por los que pasó la investigación. Los procesos numéricos presentan un panorama general mientras que los narrativos abordan sensaciones de las personas.

En las encuestas aplicadas a los estudiantes se nota que la mayor parte son hablantes de la lengua náhuatl, pero utilizan la lengua solo con personas específicas, con abuelos y padres principalmente. Esto quiere decir entonces que el problema es generacional, las juventudes se comunican en la lengua con menos frecuencia.

En la entrevista grupal a los egresados se concluyó que la escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin* es un espacio donde se promueve el fortalecimiento de la lengua náhuatl, así como de valores culturales como la vestimenta tradicional. Entre los aspectos que comentaron los egresados, es que ahí aprendieron a mejorar la escritura de su lengua.

Los resultados de la evaluación del proyecto social presentan el interés que hay de los estudiantes en fortalecer el uso de la lengua a través de los dispositivos móviles.

Considerando todo esto, la Telesecundaria es un espacio en el que se promueve el fortalecimiento de la identidad, lengua y cultura *maseual*.

Ante los efectos que las redes socio digitales han tenido en las sociedades, los participantes en el taller del proyecto social y en lo general de la investigación consideran que sí es posible usar los dispositivos móviles para generar un fortalecimiento de la lengua, también al mismo tiempo generando un ambiente de aprendizaje propio.

Capítulo 6. Conclusiones y propuestas

En este trabajo de investigación que en gran medida abarca el uso de la lengua, la problemática se centra en el desplazamiento de la lengua náhuatl y las acciones para contrarrestar este fenómeno en la comunidad de San Miguel *Tzinacapan*, Cuetzalan, Puebla. La investigación se desarrolla con los estudiantes de la Escuela Telesecundaria *Tetsijtsilin*.

Si bien la lengua náhuatl es una de las más habladas de México e incluso la variante de la comunidad se encuentra en el grupo de lenguas con riesgo no inmediato de desaparecer, considero que todas las lenguas originarias están en un proceso de desplazamiento. Hay diferentes presiones que van generando este proceso.

San Miguel *Tzinacapan* es una junta auxiliar con un buen arraigo de la cultura *maseual*, basta con caminar por sus calles y mirar los murales que representan su cosmovisión. Además, cuenta con instituciones como la Radio *Tsinaka* que son proyectos comunitarios que tratan de fortalecer valores de la comunidad.

Aunque la educación pertinente tiene muchos antecedentes de luchas, como lo que se menciona en el Convenio 169 de la OIT, donde ya se demanda una educación intercultural, así mismo en los documentos derivados de algunos congresos indigenistas, en la realidad poco se han cumplido esas demandas.

La Telesecundaria *Tetsijtsilin* surge con la estructura de la telesecundaria convencional, pero al ser parte de una lucha colectiva se privilegia que cumpla con demandas comunitarias. El uso de la lengua está presente en las preguntas de investigación; considero importante señalar que se basa en la relación que hay entre el náhuatl y el español.

Desde mi punto de vista se atienden los objetivos de la investigación, principalmente generando un ambiente participativo entre los colaboradores. También se intenta propiciar el uso de la lengua náhuatl a través del proyecto social, que genera como producto un taller de lengua náhuatl enfocado en el uso de los dispositivos móviles.

El supuesto de investigación acerca de que la telesecundaria fortalece la lengua y cultura nahua en la comunidad a través de su trascendencia es válido. Sin embargo, considero que la telesecundaria tiene muchas demandas que atender, así como hallar nuevas formas de generar fortalecimiento en busca de una conciencia lingüística.

En la parte teórica destaco la importancia de cada uno de los conceptos para entender los procesos sociales del uso de lengua náhuatl y la relación que hay entre esta lengua y el español. El paradigma sociocrítico abona a la comprensión de la investigación por tratarse un trabajo de ciencias sociales. Es importante señalar que se aterrizan las ideas teóricas de Roland Terborg, desde sus trabajos donde se analizan las presiones que generan el desplazamiento.

La división conceptual entre lingüística y educación se me hace pertinente, por un lado, porque la investigación se basa en la sociolingüística y sociología del lenguaje y, por otro lado, desde el enfoque intercultural en la educación. Además, para abonar al proyecto social, destaco el panorama que se ofrece sobre la relación de las TIC y el aprendizaje.

La parte metodológica incluye también una parte que expresa mi sentir sobre el desplazamiento de la lengua que a su vez conecta directamente con la investigación. Resalto el que el enfoque de la investigación sea mixto y así tenga tanto de lo cualitativo como de lo cuantitativo. Esto permitió que los trabajos de investigación de campo se condujeran de manera armónica, por un lado, desde los números y porcentajes y, por otro, desde las narrativas de los colaboradores.

Las herramientas utilizadas fueron adecuadas para lograr tener la información deseada, desde las entrevistas personales, la observación, el diario de campo, las entrevistas grupales, las encuestas, incluso se incorporaron las encuestas virtuales con herramientas en línea. Esta última es importante, así se involucran las tecnologías también en el proceso de investigación.

El proyecto social del que deriva un taller fue un espacio importante para darle también el sentido participativo a la investigación. Desde el diagnóstico y las encuestas el taller se fue diseñando para atender los intereses de todos los participantes. El taller

no fue impuesto ni por el facilitador ni por algún profesor, profesora o directora de la escuela, parte de los resultados de la primera etapa de investigación.

Algo importante de mencionar es el proceso de evaluación del taller del proyecto social. Si bien hay cosas que no se alcanzaron a evaluar, sí hay un panorama de los efectos que tuvo en los participantes. Los contenidos de las metodologías se van relacionando con el último capítulo de presentación y análisis de resultados.

En la presentación de resultados se muestra la cosecha de cada una de las etapas de investigación. En las entrevistas con docentes destaco que comentan que la escuela tiene una buena respuesta en la comunidad y un buen efecto en la cultura nahua. Sin embargo, el uso de la lengua para comunicarse solo se da en espacios y con personas específicas.

Es importante concluir en este apartado, la información que ofrecen los resultados de cada una de las etapas. En la etapa uno se presenta un panorama del contexto de la escuela y de la comunidad. En la entrevista con los docentes comentaron que hay una convivencia armónica entre los estudiantes, la segregación no se da por el uso de la lengua náhuatl sino por gustos y afinidades.

En las observaciones de la comunidad y de la escuela me pude dar cuenta que hay pocos señalamientos o anuncios en la lengua. Además de que la comunicación se da principalmente en las personas mayores y en espacios comunes, como en el transporte público y en algunos comercios.

En la etapa dos, que es la parte donde se concentra la mayor parte de resultados, destaco que, de las encuestas aplicadas, se consolida la idea de que la institución educativa es un espacio de fortalecimiento lingüístico.

El problema del uso de la lengua es de tipo generacional, los estudiantes sólo hablan en la lengua con personas mayores y no con sus compañeros y amigos. También los resultados de la encuesta demostraron que solo se habla náhuatl en los espacios comunes.

Dentro de la comunidad los estudiantes se comunican en la lengua en el centro del pueblo, en algunas tiendas y en el transporte. Dentro de la escuela la comunicación en náhuatl se da en los talleres, en el comedor y con la señora que vende en el receso, esto demostrando que hablan con personas mayores, pues son las que se encuentran en los espacios mencionados.

Aunque todos los alumnos son usuarios de los dispositivos móviles, casi no se comunican en náhuatl por este medio. En lo general consideraron que el taller fue bueno y que el material que se creó sí abona al fortalecimiento de la lengua y propicia su uso.

Entre las recomendaciones a aportar, es que se pueden generar ambientes de aprendizaje por medio del uso de los dispositivos móviles. La mayor parte de escuelas prohíben y castigan el uso de los dispositivos, pero sí se pueden usar para generar, como en este caso, un fortalecimiento de la lengua.

Si bien la escuela tiene una misión importante de generar educación pertinente, considero que los profesores que no son originarios de la comunidad de *Tzinacapan* o de alguna otra comunidad nahua deberían involucrarse en las actividades comunitarias. O en su caso, generar diálogos con la comunidad para que haya mejores lazos entre la escuela y los procesos comunitarios, así como el conocimiento de la lengua y la cultural *maseual*.

Hace falta pensar en generar ambientes de aprendizaje acordes la forma de trabajo de la Telesecundaria, si bien los profesores participan en las actividades que se realizan hace falta que tengan más presente la lengua y cultura náhuatl en sus contenidos. También recomendaría la planificación y uso de la estandarización de la escritura de la lengua náhuatl para que los estudiantes tengan la oportunidad de leer y escribir materiales.

En el caso de la escritura, al usar los alfabetos estandarizados no solamente favorece la lectura y comunicación de la lengua, también es importante para que se pueda generar material didáctico. La Telesecundaria ya ha sido parte de la creación de material en lengua náhuatl a través de los docentes que imparten clases de *maseual*, por lo que sería importante considerarlo.

Aunque en la Telesecundaria *Tetsijtsilin* se lleva el currículo de una telesecundaria normal es importante destacar que si se trata de una escuela intercultural. No todas las escuelas son como este caso, ni todos los pueblos tienen la organización comunitaria e identidad que San Migue, pero si es un modelo para transversalizar la interculturalidad en la educación.

La Interculturalidad deberá ser transversal en todos los niveles educativos de México. La interculturalidad ha sido manejada como un discurso durante mucho tiempo, pero ahora puede convertirse en formas de enseñanza – aprendizaje y de generar ambientes de aprendizaje.

Referencias citadas

- Acaso , M., y Nuere , S. (2005). El curriculum oculto visual: aprender a obedecer a través de la imagen. *Arte, Individuo y Sociedad*(17), 207-220. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=513551273010>
- Alarcón, L. (2002). Bilingüismo y adquisición de segundas lenguas: inmersión, sumersión y enseñanzas de lenguas extranjeras (Ponencia). Simposio CONCYTEQ “La investigación y desarrollo tecnológico en Querétaro 2022”.
- Albarca Alpizar , F. (2016). La metodología participativa para la intervención social. Reflexiones desde la práctica. *Ensayos Pedagógicos*, 87-109.
- Alvarado , L., y García , M. (2008). Características más relevantes del paradigma socio-crítico: su aplicación en investigaciones de educación ambiental y de enseñanza de las ciencias realizadas en el Doctorado en Educación del Instituto Pedagógico de Caracas. *Revista Universitaria de Investigación*, 187-202.
- Araujo Quiroz, C. B. (2013). Bilingüismo: herramienta clave en el contexto universitario. *Rev. hist.edu.latinoam*, XV(20), 189-204. Obtenido de <http://www.scielo.org.co/pdf/rhel/v15n20/v15n20a10.pdf>
- Arrúe, C., y Elichiry, N. (2014). Aprendizaje situado, actividad e interactividad. Análisis de talleres de juego en escuela primaria. *Anuario de Investigaciones*, XXI, 65-73. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=369139994006>
- Balta, F., y Gorjup, M. T. (2012). Muestreo mixto online: Una aplicación en poblaciones ocultas. *Intangible Capital*, 8(1),123-149. ISSN: 2014-3214. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=54924517006>
- Baronet, B., (2013). Desafiando la política del estado: las estrategias educativas de los pueblos originarios en Colombia y México. *Revista Pueblos y Fronteras Digital*, 8(16),126-156. ISSN: 1870-4115. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=90628980005>

- Blas Arroyo, J. L. (2004). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Calleja, A., y Solís , B. (2005). *La radio comunitaria en México* . México : Asociacion Mexicana de Derechos a la Información .
- Campos, G., y Covarrubias, N., (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Revista Xihmai*. VII (13), 45-60
- Carrasco Grajales, V. (2020). Desplazamiento lingüístico en tres generaciones de una comunidad zapoteca de Oaxaca (Tesis de Maestría en Estudios Culturales, Universidad Autónoma de Chiapas). Recuperado de: <http://www.repositorio.unach.mx:8080/jspui/bitstream/123456789/3376/1/PS1540%20-%20Vanessa%20Miroslava.pdf>
- Casas, J., Repullo , J., y Campos , D. (2009). La encuesta como técnica de investigación. Elaboración de cuestionarios y tratamiento estadístico de datos . *Investigación* , 527-538. Obtenido de <https://core.ac.uk/download/pdf/82245762.pdf>
- Castro, S., Guzmán, B., y Casado, D. (2007). Las Tic en los procesos de enseñanza y aprendizaje. *Laurus*, 13(23),213-234. ISSN: 1315-883X. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76102311>
- Chávez Angeles, M. G., y Fernández Tapia, J. (2020). Etnografía cuantitativa. Revitalización lingüística y difusión de las tecnologías digitales en municipios de Oaxaca, México. *Alteridades*, 111-121. Recuperado de <https://www.redalyc.org/journal/747/74764972010/html/>
- Corbetta, S., Bonetti , C., Bustamante , F., y Vergara , A. (2018). *Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos* . Santiago : Naciones Unidas – CEPAL.
- Corredor, J. (2018). Aproximación a la sociología del lenguaje: hacia unas consideraciones generales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (31), 59-77.

- Coyotecatl , J. M., y Moreno , Y. (2021). Radio Tsinaka en pandemia: Comunicación contra el despojo y por la vida. *Regions and Cohesion*, 102-114. doi:<https://doi.org/10.3167/reco.2021.110307>
- Denzin, N. K., y Lincoln, Y. S. (2005). *The Sage Handbook of Qualitative Research*. London, Inglaterra: Sage.
- Díaz , F. (2003). Cognición situada y estrategias para el aprendizaje significativo. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, V(2), 1-13. Recuperado de <http://www.scielo.org.mx/pdf/redie/v5n2/v5n2a11.pdf>
- Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M., y Varela, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2(7),162-167. [fecha de Consulta 5 de enero de 2023]. ISSN: 2007-865X. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349733228009>
- Dietz , G. (2014). Educación Intercultural en México . *Revista de Investigación Educativa* 18, 162-171.
- Dietz, G., & Mateos , L. S. (2011). *Interculturalidad y educación intercultural en México. Una análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*. Distrito Federal, México: SEP.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. Madrid : Visor Libros.
- Fishman, J. (1972). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra, 1979
- Flores Farfán , J. A. (2011). *Antología de textos para la revitalización lingüística*. México: INALI.
- García Landa, L., y Cantú Bolán , B. (2011). La vitalidad de la lengua náhuatl en Morelos: el caso de la comunidad de Xoxocotla. En R. Terborg , y L. García Landa , *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas*. (págs. 221-240). México : UNAM .
- García, L y Terborg, R. (2011). La vitalidad de las lenguas indígenas de México: un estudio en tres contextos. En R. Terborg, y L. García Landa, *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas*. (págs. 11 – 28). México: UNAM

- Gómez Navarro, D. A. (2019). Uso de las tecnologías de la información y la comunicación por universitarios mayas en un contexto de brecha digital en México. *región y sociedad*, 31, e1130. <https://doi.org/10.22198/rys2019/31/1130>
- González, S. L. (2015). *Alianzas, negociaciones y estrategias de una red de proyectos educativos contrahegemónicos en la Sierra Norte de Puebla* (tesis de Maestría en Antropología Social, CIESAS)
- Guzmán Silva, S., Febles Álvarez-Icaza, M., Corredera Marmolejo, A., Flores Machado, P., Tuyub España, A., y Rodríguez Reynaga, P. A. (2008). Estudio de seguimiento de egresados: recomendaciones para su desarrollo. *Innovación Educativa*, 8(42),19-31. ISSN: 1665-2673. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=179421234003>
- Hernández, R.M. (2017). Impacto de las TIC en la educación: Retos y Perspectivas. *Propósitos y Representaciones*, 5(1), 325 – 347
<http://dx.doi.org/10.20511/pyr2017.v5n1.149>
- Hernández Sampieri , R. (2014). Capítulo 1 Definiciones de los enfoques cuantitativo y cualitativo, sus similitudes y diferencias. En R. Hernández Sampieri , *Metodología de la Investigación* (Sexta ed., págs. 2-20). México: McGrawHillEducation.
- INALI. 2012. *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo. 2000*. México
- Lastra, Y. (1997). *Sociolingüística para Hispanoamericanos*. Ciudad de México: El Colegio de México.
- Lamuela, X. & Monteagudo, H. (1996). “Planificación lingüística”, en Fernández Pérez, M. (ed.). *Avances en Lingüística Aplicada*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago, pp. 229-301.

- Lillehaugen, Brook Danielle. En preparación. El desplazamiento lingüístico. En *Caseidyneën Saën – Aprendemos Juntos: Recursos didácticos sobre zapoteco colonial del Valle*, ed. por Flores-Marcial et al. En línea
- Loza , R. M., Mamani , J. L., Mariaca , J. S., y Yanqui , F. E. (2020). Paradigma sociocrítico en la investigación . *Psique mag: Revista Científica Digital de Psicología* , IX(2), 30-39. Obtenido de https://www.researchgate.net/publication/351574638_Paradigma_sociocritico_en_investigacion
- Mantilla Gálvez, D. (2018). El impacto de la educación telesecundaria en México y su impacto en la educación intercultural: el caso de la telesecundaria Tetsijtsilin en la Sierra Norte de Puebla. *Nueva Época*, 165-180. Obtenido de <http://www.scielo.org.mx/pdf/tla/v12n44/1870-6916-tla-12-44-164.pdf>
- Millán, S. (2014). Ciclo vital y ciclo festivo en San Miguel, Tzinacapan, Cuetzalan. En CDI, *Un instante en el paraíso. Fiestas y tradiciones de los Pueblos Indígenas de México* (págs. 35-61). México: CDI.
- Morales Espinosa, M. (2012). Hacia una comunidad de práctica con enfoque intercultural: la escuela telesecundaria Tetsijtsilin en Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla. *Revista de Investigación Educativa* , 18-43. Obtenido de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=283121840002>
- Moreno Fernández, F. (1994). “Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas”. *REALE 1*: 107-135.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. España: Editorial Ariel.
- Ochoa, R., Nava, N., y Fusil, D. (2020). Comprensión epistemología del tesista sobre investigaciones cualitativas, cuantitativas y mixtas. *Revista Científica Electrónica de Ciencias Humanas*, 13-22.
- OIT. (2009). *Los derechos de los pueblos indígenas y tribales en la práctica*. Perú : Organización Internacional del Trabajo .

- Ortega Ramírez, P. (2020). Visibilidad y libertad de expresión. Radio comunitaria y políticas públicas en México. En P. Ortega Ramírez , y R. Jerónimo , *#Radio comunitaria : participación ciudadana sin límites* (pp. 17-39). México : Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, DCSH/UAM-X.
- Ortíz Granja , D. (2015). La educación intercultural. El desafío de la unidad en diversidad. . *Sophia, Colección de Filosofía de la*(18), 91-110. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=4418460995006>
- Palacios Martínez, Ignacio (dir.), Rosa Alonso Alonso, Mario Cal Varela, Yolanda Calvo Benzies, Francisco Xabier Fernández Polo, Lidia Gómez García, Paula López Rúa, Yonay Rodríguez Rodríguez & José Ramón Varela Pérez. 2019. Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas. ISBN 978-84-09-10971-5. Disponible en línea en <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/planificacion-linguistica>
- Peiró i Grègory, S., y Merma Molina, G. (2012). La interculturalidad en la Educación, Situación y Fundamentos de la Educación Intercultural basada en valores. *BARATARIA Revista Castella - Manchega de Ciencias Sociales* (13), 127-139. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322127623008>
- Peralta Martínez , C. (2009). Etnografía y métodos etnográficos. *Análisis. Revista Colombiana de Humanidades*(79), 33-52. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/5155/515551760003.pdf>
- Pereira Pérez, Z., (2011). Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. *Revista Electrónica Educare*, XV (1),15-29. ISSN: Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=194118804003>
- Quecedo, R., y Castaño, C. (2002). Introducción a la metodología de investigación cualitativa. *Revista de Psicodidáctica*, (14), 5-39. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=17501402>
- Quero Ramones, S., y Madueño Madueño, L. (2006). Söchiki Walekerü: un ejemplo del uso de las TIC en escuelas indígenas, caso Wayuu. *Educere*, 10(34),435-442.

- [fecha de Consulta 16 de octubre de 2023]. ISSN: 1316-4910. Recuperado de:
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35603406>
- Rehaag, I. (2010). La perspectiva intercultural en la educación. *El Cotidiano* (160), 75-83. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=32512766009>
- Rekalde, I., Vizcarra, M. T., y Macazaga, A. M. (2014). La Observación Como Estrategia De Investigación Para Construir Contextos De Aprendizaje Y Fomentar Procesos Participativos. *Educación XX1*, 17(1),201-220. ISSN: 1139-613X. Recuperado de:
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=70629509009>
- Ríos, M. B. (2010). Danza y vida. una etnografía de las danzas devocionales en san Miguel Tzinacapan (Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia). Recuperado de: https://datospdf.com/download/danza-y-vida-una-etnografia-de-las-danzas-devocionales-en-san-miguel-tzinacapan-tesis-licenciatura-bruma-rios-mendoza-5a4b8f99b7d7bcb74fba22cf_pdf
- Romaine , S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona : Ariel.
- Romero, C. A., (2014). Lección de Lingüística. Consideraciones en torno de Ferdinand De Saussure: asidero de la lingüística actual. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (24),13-24. [fecha de Consulta 3 de enero de 2023]. ISSN: 0121-053X. Recuperado de:
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322231458002>
- Ruiz López, A., y Quiroz Lima , E. (2014). Educación comunitaria: una propuesta alternativa para los pueblos indígenas de Oaxaca - México . *Revista Latinoamerica* , 225-241
- Sagástegui , D. (2004). Una apuesta por la cultura: el aprendizaje situado. *Revista Electrónica Sinéctica*(24), 30-39. Recuperado de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=99815918005>
- Santos Guerra, M. A. (1999). La observación en la investigación cualitativa. Una experiencia en el área de la salud . *Investigación cualitativa* , 425-430.

Recuperado de
<http://www.unidaddocentemfyclaspalmas.org.es/resources/2+Aten+Primaria+1999.+IC+La+Observaci%C3%B3n.pdf>

Sichra, I. (2005). ¿Qué hacemos para las lenguas indígenas? ¿Qué podemos hacer? ¿Qué debemos hacer? Reflexiones sobre la práctica y teoría de planificación lingüística. El hablante tiene la última palabra. *Revista de Educación Intercultural Bilingüe* Quinasay. La Paz, v. 3, p.161-81

Signoret, A. (2003). Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula? *Perfiles Educativos*, XXV(102), 6-21. Obtenido de <http://www.scielo.org.mx/pdf/peredu/v25n102/v25n102a2.pdf>

Silva-Colvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Estados Unidos de América : Georgetown University Press.

Smeke de Zonana, Y. (2000). La resistencia: forma de vida de las comunidades indígenas. *El cotidiano*, XVI(99), 92-102. Obtenido de : <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=32509909>

Smitter, Y., (2006). Hacia una perspectiva sistémica de la educación no formal. *Laurus*, 12(22),241-256. ISSN: 1315-883X. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76102213>

Soberanes, J. M., y Trejo , L. A. (2011). Educación escolarizada vs. educación en casa. Reflexiones sobre la sentencia homeschooling del tribunal constitucional español. *Revista mexicana de derecho constitucional* (25), 353-365. Obtenido de <https://www.scielo.org.mx/pdf/cconst/n25/n25a13.pdf>

Terborg, R. y García, L. (2011). Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación. En R. Terborg, y L. García Landa, Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas. (págs. 29 – 32). México: UNAM

Trujillo Tamez, I., y Terborg, R. (2009). Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: el caso

de la lengua Mixe de Oaxaca. *Cuadernos Interculturales* , VII(7), 127-140.
Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55211259007>

Taylor, S. y R.C. Bogdan (1989). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*.
Paidós, Barcelona

Troncoso, C., & Amaya , A. (2017). Entrevista: guía práctica para la recolección de datos
en investigación de salud. *Revista de la Facultad de Medicina* , 329-332.
doi:<https://doi.org/10.15446/revfacmed.v65n2.60235>

Trujillo Tamez, I., y Terborg Roland . (2009). Un análisis de las presiones que causan el
desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México: El caso de
la lengua mixe de Oaxaca. *Cuadernos Interculturales*, XII(9), 127-140.
Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55211259007>

Vargas, I. (2011). La entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos
. *Revista Calidad en la Educación Superior*, 119-139.

Wardhaugh, R. 1986. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 1992.

Anexos

Anexo 1: Guion de entrevista a docentes de la Telesecundaria

Instrumento de entrevista para docentes

Título del proyecto: Los efectos de la Telesecundaria Tetsijtsilin como educación para el fortalecimiento de la lengua y cultura náhuatl en San Miguel Tzinacapan, Cuetzalan, Puebla

Objetivo del instrumento: Este instrumento tiene como objetivo determinar el papel que tiene la Telesecundaria Tetsijtsilin en la conservación y preservación de valores culturales y lingüísticos en la comunidad de San Miguel Tzinacapan.

1. Datos generales

Nombre (opcional): _____

Años de experiencia en la docencia: _____

Año de ingreso a Telesecundaria Tetsijtsilin: _____

Grado que atiende: _____

Habla alguna lengua originaria. Especifique: _____

2. Datos del grupo:

Número de alumnos: _____

Rango de edad de los estudiantes: _____

Número de hombres y mujeres: _____

Alumnos que hablan una lengua originaria como lengua materna: _____

Alumnos que hablan el español como lengua materna: _____

3. Preguntas

1.- Haga una breve descripción de un día cotidiano de clases en relación con el uso de la lengua, es decir en qué momento se usa español y en qué momento náhuatl:

2.- Usted nota que los estudiantes se comunican más en náhuatl o en español en los diferentes espacios de la escuela, describa a qué cree que se deba esto:

3.- Ha tenido dificultades para la enseñanza, principalmente en el aspecto de la lengua, explique por qué sí o por qué no:

4.- Hay estudiantes que aprenden a hablar la lengua náhuatl al entrar a la Telesecundaria, explique su respuesta:

5.- Explique cuál cree que es la razón por la que hay estudiantes que entran en esta escuela y provienen de diferentes comunidades, no solo de San Miguel:

6.- ¿Cree que la formación de la Telesecundaria es de utilidad para la preservación de la lengua y la cultura de San Miguel?:

7.- ¿En qué actividades extracurriculares participa usted y sus estudiantes en relación con la parte cultural y comunitaria?:

8.- Describa cómo se llevan a cabo las actividades por género, es decir qué actividades hacen los hombres y qué actividades hacen las mujeres:

9.- ¿Considera que el modelo de la Telesecundaria ha apoyado a la preservación de valores culturales en la comunidad de San Miguel?, explique su respuesta:

10.- Describa a su consideración cuáles han sido los efectos de la Telesecundaria en la comunidad y si han sido positivos o negativos:

11.- ¿Usted conoce si sus estudiantes participan en actividades, culturales, sociales o religiosas en la comunidad?:

12.- ¿Conoce algún o algunos casos de estudiantes egresados que después de salir de la Telesecundaria han participado de manera activa en cuestiones culturales y comunitarias?:

13.- En relación a todas las actividades que hay en la escuela, ¿qué cree que falta implementar para evitar la desaparición de la lengua?:

Anexo 2: Instrumento de encuesta para estudiantes de la telesecundaria

Encuesta a estudiantes de segundo grado

Objetivo de la encuesta: El objetivo de esta encuesta es determinar los espacios físicos donde se utiliza la lengua originaria náhuatl como medio de comunicación por cada uno de los estudiantes que cursan el segundo grado de educación secundaria.

1. Datos generales:

Nombre (Solo nombre (s)):	
Edad:	
Comunidad de procedencia:	
Grado y Grupo:	

2. Uso de la lengua materna

1: ¿A qué edad aprendiste a hablar en náhuatl?

a)Desde que nací	b)3 a 5 años	c)6 a 8 años	d)9 a 12 años	e)13 años en adelante
------------------	--------------	--------------	---------------	-----------------------

2: ¿Con qué personas de tu familia te comunicas más en náhuatl?

a)Con mis padres	b)Con mis abuelos	c)Con mis hermanos	d)Con tíos, primos, etcétera.

3: ¿Con qué personas de tu entorno te comunicas más en náhuatl?

a)Profesores y profesoras	b)Compañeros de clase	c)Amigos y amigas	d)Personas en la calle

4: ¿Cómo utilizas tu lengua?

a) De forma oral b) De forma escrita c) Ambas

3. Espacios donde se usa la lengua

1: Anota una lista de espacios físicos donde te comunicas en lengua náhuatl dentro de tu escuela, puede ser salones, comedor, cancha, etcétera.

--

2: Anota una lista de espacios físicos donde te comunicas en lengua náhuatl dentro de la comunidad, puede ser en la iglesia, en el centro, en la calle, en los días de mercado, etcétera.

--

3: ¿Escuchas o ves programas de radio o televisión en lengua náhuatl? Describe brevemente de qué tratan.

--

4. Uso de lengua en medios digitales

1: ¿Te comunicas en lengua náhuatl mediante el teléfono?:

a)Llamadas	b)Mensaje de texto	c)WhatsApp	d)Messenger	e)Redes sociales

2: ¿Con qué personas te comunicas en lengua náhuatl por medio de dispositivos móviles?

a)Profesores	b)Padre o madre	c)Hermanos o hermanas	d)Amigos o amigas/ compañeros o compañeras

3: Describe brevemente cómo utilizas la lengua náhuatl para comunicarte por medio del teléfono celular

--

Anexo 3. Instrumento de entrevista para egresados de la *Tetsijtsilin*

Instrumento para egresados y egresadas de la Telesecundaria *Tetsijtsilin*

Objetivo de la encuesta: El objetivo de esta encuesta es conocer la trayectoria de la Telesecundaria Tetsijtsilin para ver el impacto que ha tenido en sus generaciones en el fortalecimiento de la lengua y cultura náhuatl.

1. Datos generales

Nombre (Solo nombre):	
Edad:	
Generación a la que perteneció:	
Escolaridad:	
Ocupación actual:	
Lugar de residencia actual:	
Hablante de lengua náhuatl:	Sí / No

2. Información sobre impacto de Telesecundaria

1: ¿Considera que su paso por la Telesecundaria Tetsijtsilin fue importante para desarrollar el uso de la lengua náhuatl y poder relacionarse con la comunidad?

2: ¿Consideras que esta Telesecundaria es un espacio de aprendizajes comunitarios?

3: ¿Si hubieras estudiado la educación secundaria en otra escuela, crees que tu identidad sería distinta?

4: En la Telesecundaria Tetsijtsilin, ¿aprendiste habilidades sobre la lengua náhuatl que tú no conocías?:

5: ¿Crees que esta escuela tiene buena relación con la comunidad de San Miguel?:

6: ¿Por qué decidiste estudiar en esta Telesecundaria?

7: ¿Actualmente te comunicas en náhuatl o de alguna forma preservas la lengua con tu familia?

8. ¿Cómo crees que sería el impacto si esta Telesecundaria deja de llevar este modelo?

9. ¿Aceptarías una entrevista de forma presencial?, de ser así, deja tu número u otro contacto.



Anexo 4. Formato para trabajar el vocabulario



Vocabulario en náhuatl

Nombre: _____ Grado: _____ Grupo: _____

Instrucciones: Anota la palabra en náhuatl que corresponda, deja un espacio para corregir si es necesario.

Afirmación / Negación	
Español	Náhuatl
Sí	
No	
No sé	
Tal vez	
Ok	
Preguntas	
¿Cómo estás?	
¿Por qué?	
¿Qué haces?	
¿Dónde estás?	
¿Cómo te llamas?	
Y ¿tú?	
Verbos	
Escuchando música	
Comiendo	
Bebiendo agua	
Acostado	
Llorando	
Jugando	
Barriendo	
Nada	
Sentado	
Hago tarea	
Corriendo	
Leyendo	
Descansando	
Chateando	

Hablando	
Saludos	
Buenas tardes	
Buenos días	
Buenas noches	
Hola	
Adiós	
Hasta luego	
Hasta mañana	
Cuídate	
Descansa	
Sentimientos / emociones	
Bien	
Mal	
Feliz	
Triste	
Cansado	
Ocupado	
Enojado	
Adjetivos	
Bonito (a)	
Flojo	
Dormilón	
Juguetón	
Sucio /Cochino	
Grande	
Chico	
Lugares del pueblo	
Iglesia	
Cerro	
Camino	
Cueva	
Barranco	
Río	
Animales / <i>Yolkamej</i>	
Tortuga	
Perro	
Caballo	
Serpiente	
Gallina	
Águila	
Pez	
Gato	
Burro	
Jaguar	

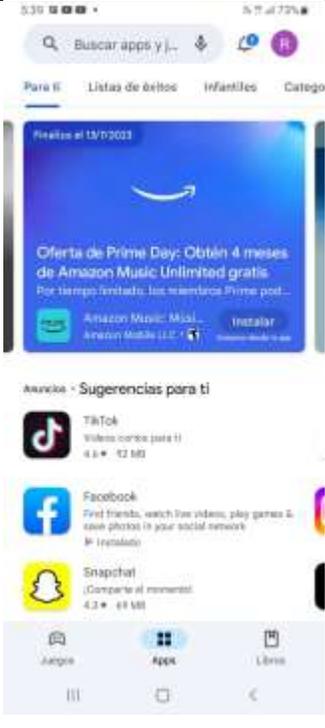
Anexo 5. Ficha descriptiva del taller

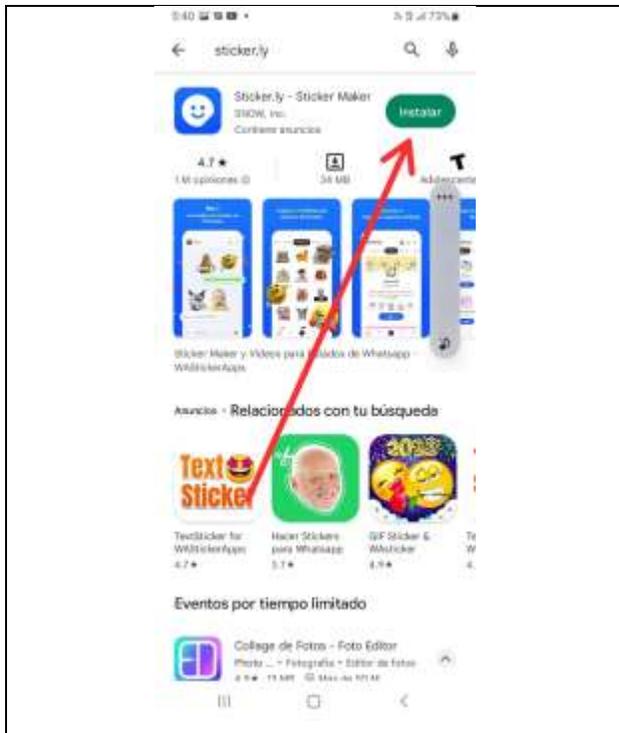
Datos generales			
Nombre del taller:	<i>Tomaseualtahtol noyan mah yeto</i> , uso de la lengua náhuatl en dispositivos móviles		
Nombre del facilitador:	Marco Antonio Pérez Alcántara		
Fechas de taller:	Inicio:	Octubre de 2022	Finalización: Junio de 2023
Modalidad:	Presencial		
Duración:	20 horas		
Número de participantes:	20		
Horario:	12:00 a 14:00		
Requerimientos técnicos:	<ul style="list-style-type: none"> - Libreta, lápices y lapiceros. - Red Wifi o datos móviles - Teléfono celular con espacio de almacenamiento 		
Lugar:	Aula de 3ro D de la Escuela Telesecundaria Tetsijsilin		
Objetivo del taller:	Implementar un taller sobre el uso de lengua náhuatl en los dispositivos móviles como estrategia de fortalecimiento lingüístico a estudiantes de la generación 2020 – 2023 de la Telesecundaria <i>Tetsijsilin</i> de San Miguel <i>Tzinacapan</i> , Cuetzalan, Puebla.		
Descripción del taller.	El taller tiene 8 sesiones en total de dos horas, en cada sesión el facilitador dará la introducción al tema y se va a propiciar la participación por parte de los estudiantes. Al final del taller se contará con material para poder fortalecer la lengua náhuatl a través de los dispositivos móviles.		

Contenidos de las sesiones

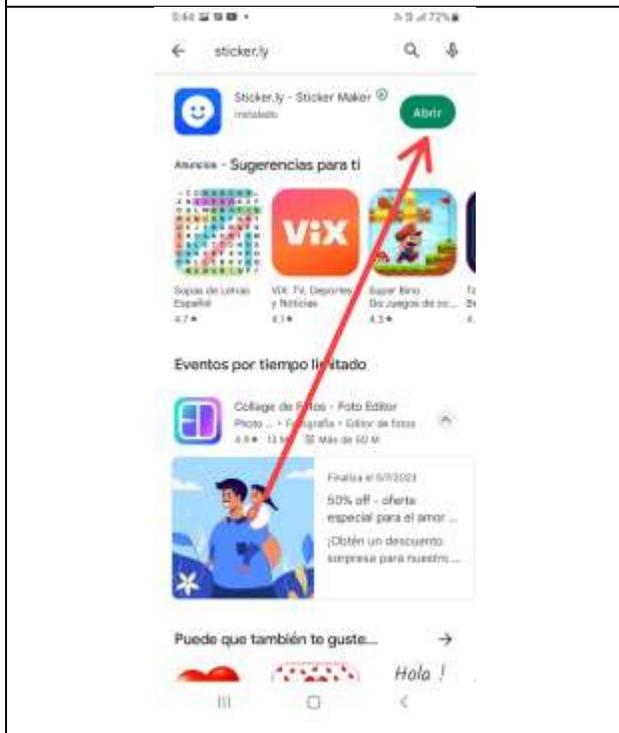
Sesión 1. Presentación del taller	Se realizó la presentación del taller, donde los estudiantes validan el contenido o sugieren modificaciones.
Sesión 2. Proceso histórico del náhuatl	Se platicó con los estudiantes la situación en la que se encuentra el náhuatl en México y los riesgos que tiene de desplazarse.
Sesión 3. Lluvia de ideas de vocabulario en español	Como primer paso para que los estudiantes puedan crear material en lengua náhuatl deben elegir el vocabulario que van a realizar. Por medio de una lluvia de ideas los estudiantes anotan en el pizarrón la lista de palabras.
Sesión 4. Traducciones del vocabulario	La traducción de la lista de palabras se lleva a cabo en la sesión. Cada participante tiene la misión de investigar la escritura de las palabras cuya traducción no se haya terminado en la sesión.
Sesión 5. Acuerdos sobre escritura	Los participantes del taller toman acuerdos sobre la escritura de la lista de palabras para poder crear el material.
Sesión 6. Manejo de la aplicación Sticker.ly / Elaboración del material	Los participantes descargan e instalan la aplicación Sticker.ly con ayuda del manual de uso proporcionado por el facilitador y dan comienzo a la elaboración de material.
Sesión 7. Elaboración de material en lengua náhuatl	Los participantes del taller culminan con la elaboración del material en lengua náhuatl y comienzan pruebas de pilotaje.
Sesión 8. Evaluación del taller	Todos los participantes, profesora del grupo, estudiantes y facilitador participan en la evaluación del taller.

Anexo 6. Manual para uso de la aplicación *Sticker.ly*

Manual para uso de la aplicación <i>Sticker.ly</i>	
Representación gráfica	Descripción de pasos
	<p>Paso 1. Ten en cuenta que debes tener una buena conexión a internet. Primero debes abrir la aplicación <i>Play Store</i> de tu teléfono.</p>
	<p>Paso 2. En la barra de búsqueda anota el nombre de la aplicación que deseamos descargar <i>Sticker.ly</i>.</p>



Paso 3. Una vez que hayas encontrado la aplicación debes darle en el botón donde dice Instalar y esperar que se descargue.



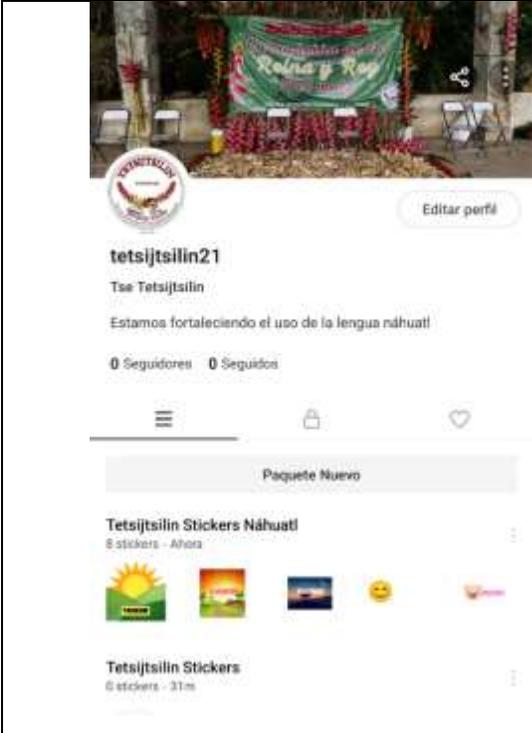
Paso 4. Una vez que la aplicación está descargada e instalada, puede elegir el botón Abrir.



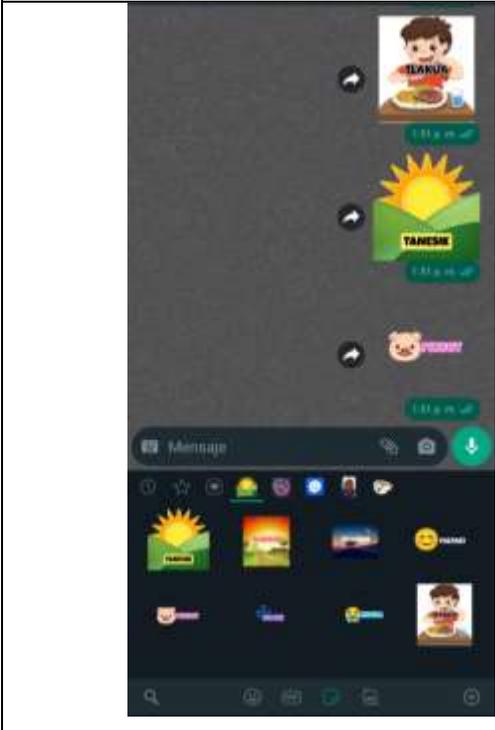
Paso 5. Para comenzar a utilizar la aplicación debes tener una cuenta de Gmail, te recomiendo usar tu cuenta personal que utilizas en otras aplicaciones.



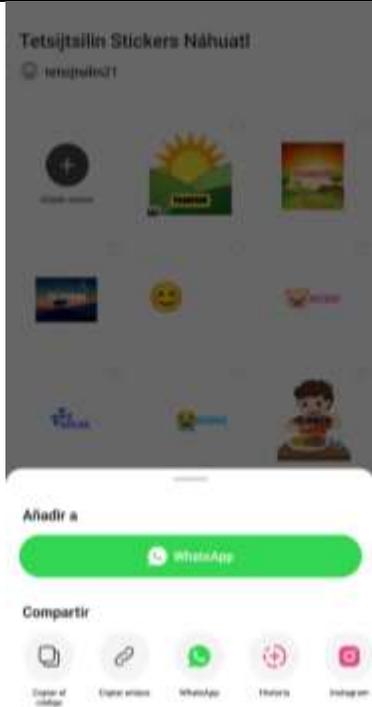
Paso 6. Una vez que tengas la cuenta registrada puedes comenzar a editar tu perfil, en este perfil se van a guardar todas las colecciones de stickers que vayas creando. Para comenzar debe darle al botón + para crear un nuevo *sticker*.



Paso 7. Una vez que tu perfil esté personalizado puedes ir creando tu material y guardarlo en carpetas como tú vayas seleccionando.



Paso 8. Puedes comenzar a usar el material que creaste para comunicarte y guardarlo en las conversaciones de WhatsApp.



<https://sticker.ly/s/RHDB80>

Paso 9. Puedes difundir tu material por medio del enlace, el código QR o enviando directamente a cualquiera de las redes sociales que utilices.

Anexo 7. Encuesta de participación en el taller vía Google Forms



MAESTRÍA EN
AMBIENTES
INTERCULTURALES
DE APRENDIZAJE



Evaluación del Proyecto: Tomasewaltahtol

noyan mah yeto, uso de la Lengua Náhuatl en dispositivos móviles

Participación el taller: Tomasewaltahtol noyan mah yeto, uso de la Lengua Náhuatl en dispositivos móviles

Responde la opción que consideres y da click en enviar.

Edad *

- 12 años
- 13 años
- 14 años
- 15 años

Eres hablante de la lengua náhuatl: *

- Sí
- No

Menciona por qué decidiste participar en el taller: *

- Me interesó
- Quiero aprender náhuatl
- Se usa el teléfono celular
- Me obligaron
- No había otro club disponible
- Otra razón

Razones por las que asististe a las sesiones del taller: *

- Me obligaron
- Me interesó
- Usaba mi teléfono
- Tenía conexión a internet
- Para fortalecer el uso del náhuatl

Cómo fue tu experiencia en las sesiones del taller:

- Aburrida
- Divertida
- Interesante
- Estresante
- Activa

Anexo 8. Instrumento de evaluación y desempeño vía Google Forms



MAESTRÍA EN
AMBIENTES
INTERCULTURALES
DE APRENDIZAJE



Evaluación del Proyecto: Tomasewaltahol noyan mah yeto, uso de la Lengua Náhuatl en dispositivos móviles

EVALUACIÓN DE CONTENIDO Y DESEMPEÑO

Elige la respuesta que consideres apropiada. Al finalizar da click en Enviar

1. DESEMPEÑO DE LA PERSONA QUE IMPARTIÓ EL TALLER

1. Las sesiones se iniciaron y concluyeron de manera puntal. *

- Nunca
- Casi Nunca
- Ocasionalmente
- Casi todos los días
- Todos los días

2. La persona que impartió el taller llegaba puntual a las sesiones *

- Nunca
- Casi nunca
- Ocasionalmente
- Casi todos los días
- Todos los días

3. El facilitador del taller trabajó con respeto y amabilidad. *

- Nunca
- Casi nunca
- Ocasionalmente
- Casi todos los días
- Todos los días

4. Hubo un ambiente de respeto entre las y los participantes durante las sesiones del taller. *

- Nunca
- Casi nunca
- Ocasionalmente
- Casi todos los días
- Todos los días

5. A los largo de las sesiones del taller. Consideras que se generó violencia o discriminación. *

- Nunca
- Casi nunca
- Ocasionalmente
- Casi todos los días
- Todos los días

6. Se propició la participación de todos los estudiantes del taller. *

- Nunca
- Casi nunca
- Ocasionalmente
- Casi todos los días
- Todos los días

2. CONTENIDOS DEL TALLER

1. Consideras que el número de sesiones fue adecuado: *

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Indiferente
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

2. Consideras que los contenidos del taller ayudan a fortalecer la lengua náhuatl desde los dispositivos móviles: *

2. Consideras que los contenidos del taller ayudan a fortalecer la lengua náhuatl desde los dispositivos móviles: *

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Indiferente
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

3. Las platicas en las sesiones fueron claras: *

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Indiferente
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo

4. Al termino de cada sesión, te quedabas con dudas: *

- Nunca
- Casi nunca
- Ocasionalmente
- Casi todos los días
- Todos los días

5. Consideras que los materiales derivados de este taller fortalecerán la lengua náhuatl en los dispositivos móviles. *

- Totalmente en desacuerdo
- En desacuerdo
- Indiferente
- De acuerdo
- Totalmente de acuerdo